

ITEGEKO N° 12/2009 RYO KUWA 26/05/2009 RYEREKEYE IZAHURA RY'UBUCURUZI N'IRANGIZA RY'IBIBAZO BITURUTSE KU GIHOMBO
LAW N°12/2009 OF 26/05/2009 RELATING TO COMMERCIAL RECOVERY AND SETTLING OF ISSUES ARISING FROM INSOLVENCY
LOI N°12/2009 DU 26/05/2009 RELATIVE AU REDRESSEMENT COMMERCIAL ET AU REGLEMENT DES PROBLEMES D'INSOLVABILITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE
CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS
CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo itegeko rigenga

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Ingingo ya 3: Ibikorwa bya ngombwa iri tegeko rigamije

Article 3: Principal objectives of this Law

Article 3: Objectifs principaux de la présente loi

Ingingo ya 4: Urukiko rubifitiye ububasha

Article 4: Competent Court

Article 4: Jurisdiction compétente

Ingingo ya 5: Inshingano n'ububasha by'Umwanditsi Mukuru mu gukurikirana igihombo

Article 5: Responsibilities and powers of the Registrar General in insolvency proceedings

Article 5: Attributions et pouvoirs du Registraire Général dans l'administration de l'insolvabilité

Ingingo ya 6: Gushyiraho Umucungamutungo

Article 6: Designation of the administrator

Article 6: Désignation d'un administrateur d'insolvabilité

Ingingo ya 7: Imirimo y'umucungamutungo

Article 7: Functions of the administrator

Article 7: Fonctions de l'administrateur d'insolvabilité

Ingingo ya 8: Inshingano yo gutanga amakuru no gufatanya bisabwa ugomba kwishyura

Article 8: Obligation to provide information and to collaborate as required from the debtor

Article 8: Obligation de demander des informations et de coopérer de la part du débiteur

<u>Ingingo ya 9:</u> Uburyozwe bw'umucungamutungo	<u>Article 9:</u> Liability of the administrator	<u>Article 9 :</u> Responsabilité de l'administrateur d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 10:</u> Ihembwa ry'umucungamutungo	<u>Article 10:</u> Remuneration of the administrator	<u>Article 10:</u> Rémunération de l'administrateur d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 11:</u> Raporo y'ibikorwa by'umucungamutungo	<u>Article 11:</u> Report of administrator's activities	<u>Article 11:</u> Rapport d'activités de l'administrateur d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 12:</u> Ihagarikwa cyangwa ivanwaho ry'umucungamutungo	<u>Article 12:</u> Suspension or dismissal of the administrator	<u>Article 12 :</u> Suspension ou révocation de l'administrateur d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 13:</u> Irangira ry'akazi k'umucungamutungo	<u>Article 13:</u> Completion of duties of the administrator	<u>Article 13:</u> Fin des fonctions de l'administrateur d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 14:</u> Ishyirwaho rya komite y'ababerewemo imyenda	<u>Article 14:</u> Establishment of the creditors' committee	<u>Article 14:</u> Désignation du Comité des créanciers
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano n'uburenganzira bya Komite y'ababerewemo imyenda	<u>Article 15:</u> Duties and Rights of Creditors' Committee	<u>Article 15:</u> Obligations et droits du Comité des créanciers
<u>UMUTWE WA II : ITANGIZWA RY'UBURYO BW'IKURIKIRANA RYEREKEYE IGIHOMBO</u>	<u>CHAPTER II: COMMENCEMENT OF INSOLVENCY PROCEEDINGS</u>	<u>CHAPITRE II : OUVERTURE DE LA PROCEDURE D'INSOLVABILITE</u>
<u>Ingingo ya 16:</u> Gusaba itangizwa ry'uburyo bw'ikurikirana ryerekeye igihombo	<u>Article 16:</u> Application for commencement insolvency proceedings	<u>Article 16:</u> Demande d'ouverture de la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 17:</u> Impamvu z'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo	<u>Article 17:</u> Grounds for insolvency proceedings	<u>Article 17 :</u> Raisons d'ouverture de la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibyemezo by'urukiko	<u>Article 18:</u> Provisional Court Orders	<u>Article 18:</u> Décisions judiciaires provisoires

by'agateganyo

<u>Ingingo ya 19:</u> Uburenganzira n'ububasha by'umucungamutungo w'agateganyo	<u>Article 19:</u> Rights and powers of the provisional administrator	<u>Article 19:</u> Droits et pouvoirs de l'administrateur provisoire d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 20:</u> Itangazwa ry'ibyemezo by'agateganyo	<u>Article 20:</u> Publication of a provisional decision	<u>Article 20:</u> Publicité de la mesure conservatoire
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibikubiye mu cyemezo cy'Urukiko cy'itangiza ry'ikurikirana ryerekeye igihombo	<u>Article 21:</u> Contents of the Court Order commencing insolvency proceedings	<u>Article 21:</u> Contenu de la décision judiciaire déclenchant la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 22:</u> Gahunda y'inama y'ababerewemo imyenda	<u>Article 22:</u> Scheduling of creditors meetings	<u>Article 22:</u> Programme de réunions des créanciers
<u>Ingingo ya 23:</u> Itangazwa ry'icyemezo cy'urukiko gitangiza ikurikirana ryerekeye igihombo	<u>Article 23:</u> Publication of the Court Order commencing insolvency proceedings	<u>Article 23:</u> Publicité de la décision judiciaire portant ouverture de la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 24:</u> Imenyeshwa rigenewe Umwanditsi Mukuru n'Umubitsi w'Inyandikompamo z'Ubutaka ry'ibiri mu bitabo	<u>Article 24:</u> Notification meant for the Registrar General and the Registrar of Land Titles	<u>Article 24:</u> Notification des données enregistrées au Registraire Général et au Conservateur des Titres Fonciers
<u>Ingingo ya 25:</u> Kujurira	<u>Article 25:</u> Appeal	<u>Article 25:</u> Appel
<u>Ingingo ya 26:</u> Umutungo washyizwe mu ikurikirana ryerekeye igihombo	<u>Article 26:</u> Assets involved in the insolvency proceedings	<u>Article 26:</u> Patrimoine placés dans la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 27:</u> Kugaragaza ibimenyetso by'imyenda	<u>Article 27:</u> Proof of claims	<u>Article 27:</u> Preuves de créances
<u>Ingingo ya 28:</u> Iyishyuza ritarageza igihe	<u>Article 28:</u> Immature claims	<u>Article 28:</u> Réclamation anticipée
<u>Ingingo ya 29:</u> Iyishyuza ryagaragaye nyuma	<u>Article 29:</u> Claims that arise at a later stage	<u>Article 29:</u> Réclamation postérieure

<u>Ingingo ya 30</u> : Imyenda ifite ingwate	<u>Article 30</u>: Secured claims	<u>Article 30</u>: Créances garanties
<u>Ingingo ya 31</u>: Uburyo bukoreshwa mu kwishyura ababerewemo imyenda	<u>Article 31</u>: Modalities applied in paying creditors	<u>Article 31</u>: Modalités de remboursement des créanciers
<u>Ingingo ya 32</u>: Ufite burenganzira bwo kwishyurwa ku mutungo wimukanwa	<u>Article 32</u>: Creditor with privileges to separate satisfaction by movable property	<u>Article 32</u>: Créancier ayant droit au désintéressement par des biens meubles
<u>Ingingo ya 33</u>: Abandi baberewemo imyenda bashobora kwishyura ku giti cyabo	<u>Article 33</u>: Other creditors with a claim to separate satisfaction	<u>Article 33</u>: Autres créanciers pouvant avoir droit au désintéressement séparé
<u>Ingingo ya 34</u>: Ababerewemo imyenda ikomoka ku mutungo washyizwe mu ikurikirana ryerekeye igihombo	<u>Article 34</u>: Creditors of the assets involved in the insolvency proceedings	<u>Article 34</u>: Créanciers des biens mis dans la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 35</u>: Indi myenda isanzwe yishyurwa ku mutungo wagenwe mu igihombo	<u>Article 35</u>: Other debts incumbent on the assets involved in the insolvency proceedings	<u>Article 35</u>: Autres dettes grevant les biens placés dans la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 36</u>: Ukutishyura imyenda isanzwe ituruka ku mutungo wagenwe mu ikurikirana ry' igihombo	<u>Article 36</u>: Non-performance of debts incumbent on the assets involved in the insolvency proceedings	<u>Article 36</u>: Non – acquittement des dettes grevant les biens mis dans la procédure d'insolvabilité
<u>UMUTWE WA III: INGARUKA Z'ITANGIZWA RY'IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO</u>	<u>CHAPTER III: EFFECTS OF COMMENCEMENT OF INSOLVENCY PROCEEDINGS</u>	<u>CHAPITRE III: EFFETS DE L'OUVERTURE DE LA PROCEDURE D'INSOLVABILITE</u>
<u>Ingingo ya 37</u>: Ingaruka rusange z'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo	<u>Article 37</u>: General effects of commencement of insolvency proceedings	<u>Article 37</u>: Effets généraux d'ouverture de la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 38</u>: Uburenganzira bwo guhererekanya umutungo buhabwa umucungamutungo	<u>Article 38</u>: Right to manage and transfer the assets vested in the administrator	<u>Article 38</u>: Droit de gestion et de cession dévolu à l'administrateur d'insolvabilité

<u>Ingingo ya 39:</u> Kugaruza umutungo watanzwe n’ugomba kwishyura nyuma y’itangizwa ry’igihombo	<u>Article 39:</u> Restitution of property which is given by the debtor subsequent to commencement of insolvency proceedings	<u>Article 39:</u> Restitution des biens cédés par le débiteur après l’ouverture de la procédure d’insolvabilité
<u>Ingingo ya 40:</u> Iyishyurwa rikorewe ugomba kwishyura nyuma y’itangizwa ry’ikurikirana ry’igihombo	<u>Article 40:</u> Payments to the debtor subsequent to commencement of proceedings	<u>Article 40:</u> Paiement au débiteur après l’ouverture de la procédure d’insolvabilité
<u>Ingingo ya 41:</u> Uburenganzira bw’ugomba kwishyura mu gihe cy’izungura	<u>Article 41:</u> Rights of a debtor during succession	<u>Article 41:</u> Droit du débiteur au moment de la succession
<u>Ingingo ya 42:</u> Inshingano zihabwa ugomba kwishyura	<u>Article 42:</u> Obligation of the debtor	<u>Article 42:</u> Obligations du débiteur
<u>Ingingo ya 43:</u> Kugenerwa imibereho ku mutungo washyizwe mu ikurikirana ry’igihombo	<u>Article 43:</u> Means of living on the assets involved in the insolvency proceedings	<u>Article 43:</u> Moyens de subsistance sur les biens placés dans la procédure d’insolvabilité
<u>Ingingo ya 44:</u> Ingaruka z’ikurikirana ry’igihombo ku masezerano	<u>Article 44:</u> Effects of insolvency proceedings on contracts	<u>Article 44:</u> Effets de la procédure d’insolvabilité sur les contrats
<u>Ingingo ya 45:</u> Ukugumana inyandiko igaragaza nyir’ikintu	<u>Article 45:</u> Retention of title	<u>Article 45 :</u> Réention du titre
<u>Ingingo ya 46:</u> Gukomeza inshingano zakorwaga	<u>Article 46:</u> Continuity of current obligations	<u>Article 46:</u> Continuité des obligations en cours
<u>Ingingo ya 47:</u> Uko amategeko afata ugomba kwishyura iyo ari umukodesha	<u>Article 47:</u> Debtor's legal status as a lessee or tenant	<u>Article 47:</u> Statut légal du débiteur en tant que locataire ou crédit-preneur
<u>Ingingo ya 48:</u> Uko ugomba kwishyura afatwa mu mategeko iyo ari nyir’umutungo cyangwa se ari ukodesha agurisha	<u>Article 48:</u> Debtor's legal status as landlord or lessor	<u>Article 48:</u> Statut légal du débiteur en qualité de bailleur ou de crédit-bailleur

<u>Ingingo ya 49:</u> Kubahiriza amasezerano y'akazi mu gihe cy'ikurikirana ry'igihombo	<u>Article 49:</u> Respect of contracts employment during insolvency proceedings	<u>Article 49:</u> Respect des contrats de travail durant la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 50:</u> Uburyo bwagenwe bwo gutesha agaciro	<u>Article 50:</u> Avoidance policy	<u>Article 50:</u> Procédure d'annulation
UMUTWE WA IV: IMICUNGIRE N'IMIKORESHEREZE Y'UMUTUNGO MU IKURIKIRANA RYEREKEYE IGIHOMBO	CHAPTER IV: MANAGEMENT AND USE OF ASSETS DURING INSOLVENCY PROCEEDINGS	CHAPITRE IV: GESTION ET UTILISATION DES BIENS DURANT LA PROCEDURE D'INSOLVABILITE
<u>Ingingo ya 51:</u> Itangwa ry'umutungo washyizwe mu ikurikirana ry'igihombo	<u>Article 51:</u> Transfer of assets involved in the insolvency proceedings	<u>Article 51:</u> Cession des biens placés dans la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 52:</u> Ibintu bifite agaciro	<u>Article 52:</u> Assets of value	<u>Article 52:</u> Biens de valeur
<u>Ingingo ya 53:</u> Ishyirwaho ry'ikimenyetso kigaragaza ko hafunze	<u>Article 53:</u> Sealing	<u>Article 53:</u> Mise sous scellé
<u>Ingingo ya 54:</u> Urutonde rw'umutungo washyizwe mu ikurikirana ry'igihombo	<u>Article 54:</u> Record of the assets involved in the insolvency proceedings	<u>Article 54:</u> Liste des biens placés dans la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 55:</u> Urutonde rw'ababerewemo imyenda	<u>Article 55:</u> Record of creditors	<u>Article 55:</u> Liste des créanciers
<u>Ingingo 56:</u> Ishyikirizwa ry'urutonde ku bwanditsi bw'urukiko rushinzwe gukurikirana igihombo	<u>Article 56:</u> Deposit of the record with the registry of the Court in charge of insolvency	<u>Article 56:</u> Dépôt de la liste auprès du greffe de la juridiction d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 57:</u> Inama isuzuma raporo	<u>Article 57:</u> Verification meeting	<u>Article 57:</u> Réunion d'évaluation du rapport
<u>Ingingo ya 58:</u> icyemezo cy'uko ugomba kwishyura akomeza imirimo	<u>Article 58:</u> Decision on the continuity of the debtor's activities	<u>Article 58:</u> Décision sur la continuité des activités du débiteur

<u>Ingingo ya 59:</u> Ingamba zibanziriza icyemezo	<u>Article 59:</u> Measures prior to the decision	<u>Article 59:</u> Mesures préalables à la décision
<u>Ingingo ya 60:</u> Igurishwa ry'ibintu byashyizwe mu ikurikirana ry'igihombo	<u>Article 60:</u> Sale of assets involved in insolvency proceedings	<u>Article 60:</u> Vente des biens placés dans la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 61:</u> Icuruza rifite akamaro kihariye	<u>Article 61:</u> Transactions of particular importance	<u>Article 61:</u> Transactions spéciales
<u>Ingingo ya 62:</u> Ikirego gisaba iyishyurwa ry'umwenda wanzwe n'ugomba kwishyura	<u>Article 62:</u> Action to enforce a claim denied by the debtor	<u>Article 62:</u> Action en remboursement d'une créance rejetée par le débiteur
<u>Ingingo ya 63:</u> Iyishyurwa ry'ababerewemo imyenda bo mu ikurikirana ry'igihombo	<u>Article 63:</u> Payment of creditors during insolvency proceedings	<u>Article 63:</u> Désintéressement des créanciers dans la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 64:</u> Iyitabwaho ry'imyenda yishyuzwa yahakanywe	<u>Article 64:</u> Consideration of denied claims	<u>Article 64:</u> Pris en compte des créances rejetées
<u>Ingingo ya 65:</u> Gahunda yo kwishyurwa mbere	<u>Article 65:</u> Priority of claims	<u>Article 65:</u> Ordre des créances
<u>Ingingo ya 66:</u> Iyishyuzwa ryo ku rwego rwo hasi	<u>Article 66:</u> Lower-ranking claims	<u>Article 66:</u> Créances chirographaires
<u>Ingingo ya 67:</u> Inyandiko y'igabana	<u>Article 67:</u> Distribution record	<u>Article 67:</u> Rapport de partage
<u>Ingingo ya 68:</u> Igabagabana rya nyuma	<u>Article 68:</u> Final distribution	<u>Article 68:</u> Partage final
<u>Ingingo ya 69:</u> Amafaranga yasagutse igihe cy'igabagabana rya nyuma	<u>Article 69:</u> Surplus funds resulting from the final distribution	<u>Article 69:</u> Surplus du partage final
<u>Ingingo ya 70:</u> Irangira ry'ikurikirana ry'igihombo	<u>Article 70:</u> Termination of the insolvency proceedings	<u>Article 70:</u> Fin de la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 71:</u> Ihagarikwa kubera kubura umutungo washyirwa mu ikurikirana	<u>Article 71:</u> Discontinuation due to lack of assets to be involved in the insolvency proceedings	<u>Article 71:</u> Suspension pour défaut de biens à mettre dans la procédure d'insolvabilité

ry'igihombo

<u>Ingingo ya 72:</u> Imenyekanisha ry'umutungo udahagije washyirwa mu ikurikirana ry'igihombo	<u>Article 72:</u> Notification of insufficiency of assets involved in insolvency proceedings	<u>Article 72:</u> Notification d'insuffisance des biens dans la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 73:</u> Kwishyura imyenda	<u>Article 73:</u> Payment of claims	<u>Article 73:</u> Remboursement des créances
<u>Ingingo ya 74:</u> Gutanga raporo y'igabagabanya ry'umutungo n'itangazwa ry'isoza ry'ikurikirana ry'igihombo	<u>Article 74:</u> Submission of a report of distribution of assets and the announcement of conclusion of insolvency proceedings	<u>Article 74 :</u> Présentation du rapport de partage des biens et déclaration de fin de la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 75:</u> Ihagarika ry'ikurikirana ry'igihombo ryemejwe n'urukiko	<u>Article 75:</u> Judicial discontinuation of insolvency proceedings	<u>Article 75 :</u> Suspension de la procédure d'insolvabilité décidée par la juridiction.
<u>Ingingo ya 76:</u> Ihagarika ry'ikurikirana ry'igihombo ryemejwe n'ababerewemo imyenda	<u>Article 76:</u> Discontinuation of insolvency proceedings approved by the creditors	<u>Article 76:</u> Suspension de la procédure d'insolvabilité décidée par les créanciers
<u>Ingingo ya 77:</u> Uburyo bw'itangazwa ry'ihagarikwa ry'ikurikirana ry'igihombo	<u>Article 77:</u> Procedure for publication of discontinuation of insolvency proceedings	<u>Article77 :</u> Procédure de publication de la suspension
<u>Ingingo ya 78:</u> Itangazwa n'ingaruka by'ihagarikwa	<u>Article 78:</u> Publication and effects of discontinuation	<u>Article 78 :</u> Publication de la procédure et ses effets
<u>UMUTWE WA V:</u> GAHUNDA N'IMIGAMBI YO GUKEMURA IBIBAZO BITURUTSE KU GIHOMBO	<u>CHAPTER V:</u> PLAN TO SETTLE ISSUES ARISING FROM INSOLVENCY	<u>CHAPITRE V:</u> PLAN DE REDRESSEMENT D'INSOLVABILITE
<u>Ingingo ya 79:</u> Itangwa rya gahunda n'imigambi by'igihombo	<u>Article 79:</u> Submission of the insolvency plan	<u>Article 79:</u> Présentation du plan de redressement d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 80:</u> Ibikubiye muri gahunda yo	<u>Article 80:</u> Breakdown of the plan to settle issues	<u>Article 80:</u> Contenu du plan de redressement

gukemura ibibazo biturutse ku gihombo	arising from insolvency	d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 81:</u> Ishyirwaho ry'amatsinda ku baberewemo imyenda	<u>Article 81:</u> Formation of groups of creditors	<u>Article 81:</u> Formation des groupes des créanciers
<u>Ingingo ya 82:</u> Gufatwa kimwe kw'abarebwa n'ikibazo	<u>Article 82:</u> Equal treatment of involved parties	<u>Article 82:</u> Traitement égal des parties impliquées
<u>Ingingo ya 83:</u> Ibarurwa ry'umutungo, ingamba z'urwunguko n'imari	<u>Article 83:</u> Inventory of assets, earnings and finance plan	<u>Article 83:</u> Inventaire des actifs, plan de rentabilité et des finances
<u>Ingingo ya 84:</u> Izindi nyandiko ziherekeza gahunda y'ikurikirana ry'igihombo	<u>Article 84:</u> Other documents accompanying the insolvency plan	<u>Article 84:</u> Autres documents accompagnant le plan
<u>Ingingo ya 85:</u> Igenzura na raporo by'umucungamutungo mu gihe cy'igihombo	<u>Article 85:</u> Monitoring and reporting by administrator	<u>Article 85:</u> Surveillance et rapport par l'administrateur d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 86:</u> Kutemera ingamba zafashwe	<u>Article 86:</u> Refusal of the Plan	<u>Article 86:</u> Refus du Plan
<u>Ingingo ya 87:</u> Abagomba kubazwa kuri gahunda yagejejwe mu rukiko	<u>Article 87:</u> Persons required to comment on the plan submitted to the Court	<u>Article 87:</u> Personnes devant faire les commentaires sur le plan soumis à la juridiction
<u>Ingingo ya 88:</u> Ishyikirizwa rya gahunda mu bwanditsi bw'urukiko	<u>Article 88:</u> Depositing the plan with the court registry	<u>Article 88:</u> Dépôt du plan au greffe de la juridiction
UMUTWE WA VI: IMICUNGIRE Y'UGOMBA KWISHYURA WAHAWA UBURENGANZIRA BWO GUKOMEZA GUCUNGA UMUTUNGO	CHAPTER VI: PERSONAL MANAGEMENT OF PROPERTY BY THE DEBTOR	CHAPITRE VI : GESTION DES BIENS PAR LE DEBITEUR LUI MEME
<u>Ingingo ya 89:</u> Kwemeza ucunga umutungo	<u>Article 89:</u> Décision on management of property	<u>Article 89:</u> Décision sur celui qui gère le patrimoine

<u>Ingingo ya 90:</u> icyemezo gifatwa ku isaba ry'imirungire ya nyir'ubwite	<u>Article 90:</u> Order on the application for personal management	<u>Article 90:</u> Décision prise sur la demande de gestion personnelle
<u>Ingingo ya 91:</u> Ivanwaho ry'icyemezo	<u>Article 91:</u> Repeal of the Order	<u>Article 91:</u> Révocation de la décision
<u>Ingingo ya 92:</u> Ibikorwa ugomba kwishyura asaba kwemererwa n'umucungamutungo warindishijwe ibintu	<u>Article 92:</u> Activities of the debtor which require the approval by the receiver	<u>Article 92:</u> Activités du débiteur nécessitant l'accord du séquestre
<u>Ingingo ya 93:</u> Ibikorwa ugomba kwishyura asaba kwemererwa na Komite y'ababereyemo imyenda	<u>Article 93:</u> Activities of the debtor require by the creditors' committee approval	<u>Article 93:</u> Activités du débiteur nécessitant l'accord du Comité des Créanciers
<u>Ingingo ya 94:</u> Ibikorwa byemezwa n'Umucungamutungo warindishijwe ibintu	<u>Article 94:</u> Activities which require approval by the receiver	<u>Article 94:</u> Activités exigeant l'accord du séquestre
<u>Ingingo ya 95:</u> Ingamba zijyanye n'igihombo	<u>Article 95:</u> Insolvency plan	<u>Article 95:</u> Plan d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 96:</u> Umutungo udahagije wo gushyirwa mu ikurikirana ry'igihombo	<u>Article 96:</u> Insufficient assets involved in the insolvency proceedings	<u>Article 96:</u> Insuffisance des biens dans la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 97:</u> Ibirebana n'umwenda wasigaye	<u>Article 97:</u> Status of the remaining debt	<u>Article 97:</u> Sort du solde restant dû
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE</u>	<u>CHAPTER VII: MISCELLENEOUS PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES</u>
<u>Ingingo ya 98:</u> Ikurikirana ry'ugomba kwishyura w'umunyamahanga	<u>Article 98:</u> Proceedings against a foreign debtor	<u>Article 98:</u> Procédure de recouvrement sur un débiteur étranger
<u>Ingingo ya 99:</u> Igihe giteganyijwe cy'ubuzime	<u>Article 99:</u> Prescription	<u>Article 99:</u> Délai de prescription

<u>Ingingo ya 100:</u> Ibarwa ry'amafaranga yakoreshejwe mu ikurikirana	<u>Article 100:</u> Estimation of expenses incurred during the proceedings	<u>Article 100:</u> Coûts de la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 101:</u> Amategeko agenga igihombo cy'ibigo bitanga imyenda n'ibindi bigo by'imari	<u>Article 101:</u> Provisions governing insolvency of credit and other financial services institutions	<u>Article 101:</u> Règlementation d'insolvabilité des établissements de crédit et d'autres institutions financières
<u>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 102:</u> Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko	<u>Article 102:</u> Drafting and consideration of this Law	<u>Article 102:</u> Elaboration et examen de la présente loi
<u>Ingingo ya 103:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri tegeko	<u>Article 103:</u> Repealing provision	<u>Article 103:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 104:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 104:</u> Commencement	<u>Article 104:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°12/2009 RYO KUWA 26/05/2009 RYEREKEYE IZAHURA RY'UBUCURUZI N'IRANGIZA RY'IBIBAZO BITURUTSE KU GIHOMBO

LAW N°12/2009 OF 26/05/2009 RELATING TO COMMERCIAL RECOVERY AND SETTLING OF ISSUES ARISING FROM INSOLVENCY

LOI N° 12/2009 DU 26/05/2009 RELATIVE AU REDRESSEMENT COMMERCIAL ET AU REGLEMENT DES PROBLEMES D'INSOLVABILITE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA REPUBULIKA Y' U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 23/04/2009 ;

The Chamber of Deputies, in its session of 23/04/2009 ;

La Chambre des Députés, en sa séance du 23/04/2009 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92,93, 94, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 59/2007 ryo kuwa 16 Ukuboza 2007 rishyiraho inkiko z'ubucuruzi rikanagena imiterere, imikorere n'ububasha byazo;

Pursuant to Organic Law n° 59/2007 of 16 December 2007 establishing Commercial Courts and determining their Organization, Functioning and Competence;

Vu la Loi Organique n° 59/2007 du 16 décembre 2007 portant création, organisation, fonctionnement et compétence des juridictions de commerce;

Isubiye ku itegeko ryo kuwa 12 Ukuboza 1925 ryerekeye gukumira igihombo;

Having reviewed the Decree of 12 December 1925 relating to prevention of insolvency ;

Revu le Décret du 12 décembre 1925 relatif au concordat préventif à la faillite;

Isubiye ku itegeko ryo kuwa 27 Nyakanga 1934 ryerekeye igihombo mu bucuruzi;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo itegeko rigenga

Iri tegeko rigenga uburyo bwose bwakoreshwa mu izahura ry'ubucuruzi no kurangiza ibibazo biturutse ku gihombo, byaba bireba umucuruzi cyangwa isosiyete y'ubucuruzi.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanura:

- 1° «**uberewemo umwenda**»: umuntu gatozi cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi bifite uburenganzira bwo kwishyura ugomba kwishyura, bwabayeho mbere cyangwa ku muni w'itangira ry'ikurikirana ryerekeye igihombo;
- 2° «**komite y'ababerewemo imyenda**»: urwego ruhagarariye ababerewemo imyenda rushyirwaho n'urukiko cyangwa n'inama y'ababerewemo imyenda;
- 3° «**umutungo uvamo ubwishyu**»: ibintu bifatwe n'ugomba kwishyura bikaba birebwa n'uburyo bw'ikurikirana ryerekeye igihombo;
- 4° «**uburyo bw'ikurikirana bwerekeye igihombo**»: uburyo rusange bw'ikurikirana

Having reviewed the Decree of 27 July 1934 relating to commercial insolvency;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose of this Law

This Law governs all commercial recovery proceedings and the settling of issues arising from insolvency whether related to a trader or a company.

Article 2: Definitions

In this Law the following terms shall mean the following:

- 1° “**creditor**”: a natural or legal person that has the right to claim his/ her debt against a debtor that arose before or on the date of commencement of the insolvency proceedings;
- 2° “**creditors' committee**”: a body representing a class of creditors established by a Court or by a General Assembly of creditors;
- 3° “**insolvent estates**”: assets of the debtor that are subject to the insolvency proceedings;
- 4° “**insolvency proceedings**”: collective proceedings, subject to Court supervision, either

Revu le Décret du 27 juillet 1934 relatif aux faillites ;

ADOPTÉ :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la loi

La présente loi régit toutes les procédures de redressement commercial et de règlement des problèmes liés à l'insolvabilité, qu'elles impliquent un commerçant ou une société commerciale.

Article 2: Définitions

Au sens de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

- 1° “**créancier**”: toute personne physique ou morale disposant d'une créance à l'encontre du débiteur, dès lors que ladite créance est née avant ou au jour du commencement de la procédure d'insolvabilité;
- 2° “**comité des créanciers**”: organe représentatif des créanciers désigné par la juridiction ou par l'Assemblée Générale des créanciers;
- 3° “**masse de l'insolvabilité**”: biens appartenant au débiteur qui sont soumis à la procédure d'insolvabilité;
- 4° “**procédure d'insolvabilité**”: procédure collective, soumise à la supervision judiciaire en

- | | | |
|--|--|---|
| bugenzurwa n'urukiko bugamije ikusanya n'igabanamutungo nyuma y'iseswa no kuzahura ibikorwa aho bishoboka; | for reorganisation or liquidation subsequent to dissolution if possible; | vue d'une liquidation et du partage après la dissolution ou d'un redressement si possible; |
| 5° « umucungamutungo w'agateganyo »: umuntu ushyirwaho n'urukiko mu byemezo byihutirwa by'agateganyo kugira ngo abungabunge umutungo w'ugomba kwishyura cyangwa uw'ababerewemo umwenda; | 5° “ temporary administrator ”: a person appointed by a Court during urgent decisions in order to administer the assets of the debtor or of creditors; | 5° “ administrateur provisoire d'insolvabilité ”: personne désignée par la juridiction par mesures conservatoires pour sauvegarder le patrimoine du débiteur ou celui des créanciers ; |
| 6° « umucungamutungo »: umuntu gatozi ushyirwaho mu gihe cy'ikurikirana ry'igihombo kugira ngo ayobore ukubuyutsa ibikorwa cyangwa igabagabana ry'umutungo ugomba kuvamo ubwishyu; | 6° “ administrator ”: a natural person appointed during insolvency proceedings in order to administer reorganisation or liquidation of the insolvent estates. | 6° “ administrateur d'insolvabilité ”: personne physique désignée au cours de la procédure en faillite pour administrer le redressement ou la liquidation de la masse de l'insolvabilité ; |
| 7° « umwenda ufite ingwate »: umwenda watanzweho ingurane uberewemo umwenda afiteho uburenganzira mu gihe cy'ikurikirana ry'igihombo; | 7° “ secured claim ”: a claim assisted by a security interest taken as a guarantee for a debt enforceable in case of the debtor's default; | 7° “ créance garantie ”: créance couverte par une garantie à laquelle le créancier a droit lors de la procédure d'insolvabilité; |
| 8° « urukiko »: urukiko rw'ubucuruzi rufite ububasha mu ikurikirana ryerekeye igihombo; | 8° “ court ”: Commercial Court competent to conduct insolvency proceedings; | 8° “ jurisdiction ”: juridiction de commerce ayant compétence en matière d'insolvabilité ; |
| 9° « umucungamutungo warindishijwe ibintu »: umucungamutungo ushyirwaho n'urukiko mu gihe ugomba kwishyura atambuwe uburenganzira bwo gucunga umutungo we. | 9° “ receiver ”: administrator appointed by a court in case the debtor was not dispossessed of the rights to manage his/her property. | 9° “ séquestre ”: administrateur désigné par la juridiction lorsque le débiteur n'est pas dessaisi du droit d'administration de son patrimoine. |

Ingingo ya 3: Ibikorwa bya ngombwa iri tegeko rigamije

Article 3: Principal objectives of this Law

Article 3: Objectifs principaux de la présente loi

Iri tegeko rigamije ibikorwa by'ingenzi bikurikira:

The principal objectives of this Law are to:

Les principaux objectifs de la présente loi visent à :

1° kwita no gushimangira ingamba n'uburyo rusange bwihuse bwo gukemura ibibazo bitewe n'ubushobozi buke bwo kwishyura n'igihombo;

1° promote and maintain timely collective mechanisms and procedures for dealing with problems that arise from low levels of paying the

1° promouvoir et maintenir des mécanismes et des procédures collectives rapides de traitement des insolvabilités ;

debt and insolvencies;

- | | | |
|---|---|---|
| 2° gukora imirimo y'ikusanya n'igabanamutungo by'ibintu by'ugomba kwishyura hamwe no gusaranganya ibivuye muri uwo mutungo; | 2° carry out activities related to liquidation of the debtor's assets and distribution of the proceeds therefrom; | 2° exécuter les activités de liquidation des biens du débiteur et de partage du produit de ces biens ; |
| 3° gukora amasezerano na gahunda yerekeye uburyo bwo kuzahura ibikorwa by'ubucuruzi by'ugomba kwishyura; | 3° design contracts and plan of action relating to modalities of revival of the debtor's commercial activities ; | 3° élaborer les contrats et les programmes relatifs au redressement des activités commerciales du débiteur; |
| 4° guha agaciro nyako umutungo w'ugomba kwishyura; | 4° maximise value of the debtor's assets; | 4° maximiser la valeur des biens du débiteur; |
| 5° gufata kimwe abagomba kwishyurwa iyo bari mu cyiciro kimwe; | 5° ensure equitable treatment to creditors of the same category; | 5° traiter équitablement les débiteurs s'ils sont dans la même catégorie ; |
| 6° kubungabunga no kwita ku mutungo uvamo ubwishyu; | 6° preserve and maintain the insolvent estates; | 6° préserver et veiller à la masse de l'insolvabilité; |
| 7° korohereza abagomba kwishyura b'inyangamugayo uburyo bw'uko bavanirwaho umwenda wasigaye. | 7° facilitate honest debtors in procedures of being discharged from residual debt. | 7° accorder au débiteur de bonne foi la facilité d'être déchargé d'une dette résiduelle. |

Ingingo ya 4: Urukiko rubifitiye ububasha

Urukiko rw'ubucuruzi rwo mu ifasi y'aho ugomba kwishyura abarizwa ku buryo busanzwe ni rwo rwonyine rufite ububasha.

Urukiko rufite uburenganzira bwo gufata icyemezo rutabanje kumva ibisobanuro mu magambo no gufata icyemezo rushingiye ku bisobanuro mu magambo mu gihe rubona ko bikwiye.

Ibyemezo by'urukiko bishobora kujuririrwa gusa mu gihe iri tegeko riteganywa ko hashobora kubaho ijurira ry'ako kanya.

Article 4: Competent Court

The Commercial Court with jurisdiction in which the debtor is domiciled shall have exclusive jurisdiction.

The Court has the right to take a decision prior to hearing verbal explanations and to take a decision basing on verbal explanations if it considers it appropriate.

Decisions of the Court may be subject to an appeal only in cases where this Law provides for an immediate appeal.

Article 4: Juridiction compétente

La juridiction de commerce du domicile du débiteur jouit de la compétence exclusive.

La juridiction a le droit de statuer sans procéder à l'audition orale, ou de statuer sur base d'une audition orale si elle le juge convenable.

Les décisions de la juridiction peuvent faire l'objet d'appel uniquement dans les cas où la présente loi prévoit la possibilité d'un appel immédiat.

Igihe ijurira ry'ako kanya rigomba gukorwamo gitangira ku itariki urukiko ruciriyeho urubanza cyangwa igihe urubanza rwamenyeshejwe impande zose mu gihe rutasomwe.

The period in which the immediate appeal is conducted shall commence on the date the Court took its decision or on the date the case was notified to both parties in case it was not pronounced.

Le délai d'appel immédiat court à partir de la date à laquelle la juridiction a rendu sa décision ou à laquelle la décision est signifiée aux parties à défaut d'avoir été prononcée.

Icyemezo cy'ubujurire kiba ihame gusa iyo ari urubanza rutagishoboye kujuririrwa.

The appeal decision shall be effective only if it is a claim that can no longer be appealed against.

La décision rendue en appel devient effective seulement lorsqu'elle n'est plus susceptible de recours.

Ariko kandi, urukiko rw'ubujurire rushobora gutegeka ishyingira mu bikorwa ry'ako kanya.

However, the appellate Court may order the immediate execution.

Toutefois, la juridiction d'appel peut ordonner la mise en exécution immédiate de la décision.

Ikirego mu bujurire ku ngingo ijyanye n'amategeko gishobora gutangwa haregerwa urubanza rwaciwe ku bujurire bw'ako kanya.

An appeal on points of law may lie against the decision on the immediate appeal.

Un pourvoi en appel sur un point de droit peut être formé contre la décision statuant sur appel immédiat.

Icyemezo cy'Urukiko cyose gifashwe mu ishyingira mu bikorwa ry'iri tegeko gitambuka mbere y'ifatira iryo ari ryo ryose, ifatiratambama, ibyemezo bifite agaciro k'imanza, imanza, icyemezo cy'imanza, urubanza rw'ishyingira mu bikorwa ry'imyenda ifite ingwate ku bitimukanwa cyangwa indi nzira yose y'ishyingira mu bikorwa bikorerwa ku mutungo w'uwahombye, keretse ibyamaze gushyingira mu bikorwa burundu hishyurwa uberewemo umwenda cyangwa uburenganzira bw'uberewemo umwenda ufite ingwate.

Every decision made under this Law takes precedence over all judicial or other attachments, garnishments, decisions having the effect of judgments, judgments, notification of judgment, legal hypothecs of judgment creditors, executions or other process against the property of a bankrupt, except those that have been completely executed by payment to the creditor or the rights of a secured creditor.

Toute décision prise par la juridiction en application de la présente loi a priorité sur toute saisie, saisie-arrêt, titres exécutoires, jugements, notification de jugement, jugement d'exécution de créances hypothécaires ou toute autre voie d'exécution à l'encontre du patrimoine d'un failli, à l'exception des actes qui ont été complètement exécutés en remboursement d'un créancier ou de l'exécution d'un droit d'un créancier garanti.

Ingingo ya 5: Inshingano n'ububasha by'Umwanditsi Mukuru mu gukurikirana igihombo

Article 5: Responsibilities and powers of the Registrar General in insolvency proceedings

Article 5: Attributions et pouvoirs du Registraire Général dans l'administration de l'insolvabilité

Umwanditsi Mukuru ushinze iyandika ry'ibikorwa by'ubucuruzi niwe mucungamutungo mukuru ushinze gukurikirana ibyerekeye igihombo.

The Registrar General in charge of commercial activities registration is the Chief Administrator responsible for insolvency proceedings.

Le Registraire Général chargé de l'enregistrement commercial est l'administrateur en chef chargé de l'insolvabilité.

O.G. n° special of 26/05/2009

Afite ububasha bwo gushyiraho amabwiriza, gutanga uburenganzira bwo gukora umurimo w'ubucungamutungo mu gihe cy'igihombo, gukora igenzura ry'imigendekere y'ikurikirana ry'ibihombo n'ibikorwa bijyanye nabyo.

He/she has powers to set up instructions, licence for exercising the role of being an administrator in case of insolvency, supervise the conduct of insolvency proceedings and related activities.

Il a les pouvoirs de réglementer et de délivrer l'autorisation d'exercice de l'activité d'Administrateur d'insolvabilité ainsi que de la supervision de la procédure d'insolvabilité et d'autres activités y relatives.

By'umwihariko ashinzwe ibi bikurikira:

Particularly, he/she is responsible for:

De façon particulière, il est chargé de :

1° kwakira no kubika inyandiko y'ubwishingire y'umucungamutungo ku mirimo agiye gukora yo gukurikirana igihombo;

1° receiving and keeping an insolvency administration document with regard to the services he/she is going to perform in insolvency proceedings;

1° recevoir et tenir un document de garantie d'un administrateur pour les activités d'insolvabilité qu'il va exercer ;

2° gukora cyangwa gushyiraho iyo bibaye ngombwa ubugenzuzi cyangwa iperereza ku mirimo y'ubucungamutungo n'ibindi byose bijyana nabyo;

2° carrying out or setting up, if considered necessary, control procedures or investigations on insolvency works and all other related matters,

2° faire ou provoquer, si nécessaire, l'inspection ou l'enquête sur les activités de gestion en tout état de cause ou sur les autres activités y relatives ;

3° kugoboka igihe icyo aricyo cyose mu rukiko kandi agafatwa nk'umwe mu baburanyi;

3° intervening in court at any given time and be considered as one of the parties;

3° intervenir en tout état de cause au procès et être considéré comme partie à ce procès ;

4° gushyiraho ibigenderwaho mu kugena ibyo ugomba kwishyura imyenda yababwira kugira ngo ashobore kubaho;

4° establishing requirements in determining what the debtor should be given for subsistence ;

4° établir les critères de détermination du nécessaire qui permet au débiteur de vivre ;

5° kumenyesha ubushinjacyaha icyaha cyakozwe ku mutungo w'ugomba kwishyura.

5° informing the prosecution of the offence committed against the property of the debtor.

5° notifier au ministère public l'infraction commise à l'encontre du patrimoine du débiteur.

Ingingo ya 6: Gushyiraho umucungamutungo

Article 6: Designation of the administrator

Article 6: Désignation d'un administrateur d'insolvabilité

Urukiko rushyiraho umuntu gatozi wigenga ubifitiye uburenganzira kandi udafite aho ahuriye n'ababereyemo imyenda cyangwa n'abagomba kwishyura. Urukiko rushyiraho ku rutonde rwemejwe n'Umwanditsi Mukuru. Umucungamutungo

The Court shall designate an independent licensed individual and who does not have a relationship with the creditors or debtors. The Court shall base on the list approved by the Registrar General. The administrator appointed by the Court shall be

La juridiction désigne une personne physique indépendante autorisée et sans relation avec les créanciers et les débiteurs. La juridiction se base sur la liste approuvée par le Registraire Général. L'administrateur désigné par la juridiction est

ushyizweho n'urukiko yemezwa burundu n'inama ya mbere y'ababerewemo imyenda.	definitively approved by the first creditors' meeting.	approuvé définitivement lors de la première assemblée des créanciers.
Inama ya mbere y'ababerewemo imyenda ikurikira ishyirwaho ry'umucungamutungo ushyirwaho n'urukiko ishobora gutoranya umuntu utandukanye kugira ngo asimbure Umucungamutungo washyizweho.	The first creditors' meeting following the appointment of the administrator may select a separate person in order to replace the administrator appointed.	La première assemblée des créanciers qui suit l'approbation d'un administrateur d'insolvabilité désigné par la juridiction peut choisir une autre personne qui doit remplacer l'administrateur désigné.
Urukiko ruha Umucungamutungo, ibaruwa isobanura inshingano ze. Iyo umucungamutungo arangije imirimo ye, asubiza urukiko ibaruwa yahawe.	The Court shall give the administrator a letter describing his/her responsibilities. Upon termination of his/her responsibilities, the administrator shall return the letter to the Court.	La juridiction donne à l'administrateur d'insolvabilité une lettre spécifiant ses fonctions. Au terme de son mandat, il retourne ladite lettre à la juridiction.
<u>Ingingo ya 7: Imirimo y'umucungamutungo</u>	<u>Article 7: Functions of the administrator</u>	<u>Article 7: Fonctions de l'administrateur d'insolvabilité</u>
Umucungamutungo ashobora, abihereye ububasha n'urukiko rubishinzwe, gukora byose cyangwa se kimwe mu bikorwa bikurikira:	The administrator may, with the permission of the Court, do all or any of the following acts:	L'administrateur d'insolvabilité peut, sur autorisation de la juridiction compétente, procéder à tous ou certains des actes suivants :
1° kugurisha cyangwa gukoresha ubundi buryo bwose bushoboka bwatuma ubushobozi bwo kwishyura bwiyongera;	1° sell or use any other possible alternative to increase the capacity to pay;	1° vendre ou user de tout moyen possible qui puisse accroître le pouvoir de solvabilité ;
2° gukodesha umutungo utimukanwa;	2° lease any immovable property;	2° louer tout bien immeuble;
3° gutanga ikirego no kuburana mu nkiko ku birebana n'umutungo w'ugomba kwishyura;	3° institute and defend any action in courts relating to the property of the debtor;	3° intenter une action et ester en justice pour toute procédure judiciaire relative au patrimoine du débiteur ;
4° kwemera kugurisha umutungo w'ugomba kwishyura ku mwenda uzishyurwa mu gihe kizwi, hatanzwe ingwate kandi byemejwe n'urukiko;	4° accept the sale of any property of the debtor at a sum of money payable at a determined period, subject to security and decided by a Court;	4° accepter la vente du patrimoine du débiteur pour une dette payable à terme, après dépôt de garantie et approbation de la juridiction;
5° kuguza cyangwa gutanga ingwate ku mutungo	5° borrow or mortgage the property of the debtor	5° emprunter des fonds et accorder des garanties sur

O.G. n° special of 26/05/2009

w'ugomba kwishyura byemejwe n'inama y'ababerewemo imyenda. Izo nguzanyo cyangwa ingwate zishyurwa mbere y'ababerewemo imyenda;	upon approval by a creditors' meeting. The credit or mortgage shall be paid off before creditors;	le patrimoine du débiteur après approbation par l'assemblée des créanciers. Ces prêts ou garanties sont réglés par priorité sur le règlement des créanciers ;
6° gusaranganya ababerewemo imyenda ikintu cy'umutungo kidashobora kugurishwa ku buryo bworoshye hakurikijwe imiterere n'agaciro kacyo;	6° divide an object in its existing form among the creditors, according to its estimated value, and its peculiar nature;	6° répartir entre les créanciers un bien qui ne peut pas être vendu facilement en raison de sa nature et de sa valeur ;
7° kwemera gukomeza amasezerano y'ubukode ku mutungo ugomba kwishyura cyangwa kuyasesa ;	7° compromise the lease contract on the property to be paid off or dissolve it ;	7° accepter de poursuivre ou de résilier le contrat de location concédé sur le patrimoine du débiteur ;
8° kumvikana no kwishyura ababereyemo imyenda ugomba kwishyura;	8° compromise and settle any debts owing to the debtor;	8° accepter et régler toutes les dettes dues au débiteur ;
9° gukora gahunda no kugaragaza uburyo bwo kuzahura ibikorwa by'ubucuruzi by'ugomba kwishyura ;	9° design a program and identify procedures for reviving business activities of the debtor;	9° élaborer les programmes et proposer les voies de redressement des activités commerciales du débiteur;
10° gutumiza no kuyobora inama z'ababerewemo imyenda;	10° convene and chair creditors' meetings;	10° convoquer et diriger les réunions des créanciers;
11° gukora ibindi byose yasabwa n'urukiko.	11° perform any other assignment as may be required by the Court.	11° exécuter toute autre tâche lui donnée par la juridiction.

Ingingo ya 8: Inshingano yo gutanga amakuru no gufatanya bisabwa ugomba kwishyura

Ugomba kwishyura asabwa gutanga amakuru arebana n'ikurikirana ry'igihombo, haba mu rukiko, ku mucungamutungo, ndetse no kuri komite y'ababerewemo imyenda kandi niba ariko bitegetswe n'urukiko, atanga amakuru mu nama y'ababerewemo imyenda. Ugomba kwishyura agomba gufatanya n'umucungamutungo mu ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano ze.

Article 8: Obligation to provide information and to collaborate as required from the debtor

The debtor is required to provide information relating to insolvency, whether in court, administrator as well as to the creditors' committee and in case decided by the Court, shall provide the information to the creditors' meeting. The debtor is required to collaborate with the administrator in execution of his/ her responsibilities.

Article 8: Obligation de donner des informations et de coopérer de la part du débiteur

Le débiteur est tenu de donner toutes les informations relatives à la procédure d'insolvabilité, à l'intention de la juridiction d'insolvabilité, de l'administrateur d'insolvabilité, du comité des créanciers et s'il en est ainsi ordonné par la juridiction compétente, il donne des informations à l'assemblée des créanciers. Le débiteur doit coopérer avec l'administrateur d'insolvabilité dans

l'accomplissement de ses obligations.

Ingingo ya 9: Uburyozwe bw'umucungamutungo

Umucungamutungo ariyozwa ibyangiritse mu gihe aba yarenze ku bw'amakosa ku nshingano ze.

Article 9: Liability of the administrator

The administrator shall be held liable for damages caused by wrongful acts he/she committed during the implementation of his/her duties.

Article 9 : Responsabilité de l'administrateur d'insolvabilité

L'administrateur d'insolvabilité est tenu responsable de tout dommage qu'il a causé s'il a outrepassé de manière grossière les fonctions lui reconnues.

Ingingo ya 10: Ihembwa ry'umucungamutungo

Umucungamutungo ahembwa kubera imirimo yakoze, ndetse no kwishyurwa amafaranga yaba yakoresheje. Igihembo kibarwa hashingiwe ku gaciro k'ibintu birebwa n'uburyo bw'ikurikirana bw'icyo gihombo.

Article 10: Remuneration of the administrator

The administrator shall be remunerated due to his/her performance, and shall be reimbursed for the expenses incurred. The remuneration shall be calculated on the basis of the value of the assets involved and the insolvency proceedings.

Article 10: Rémunération de l'administrateur d'insolvabilité

L'administrateur d'insolvabilité a droit à la rémunération en contrepartie de l'exécution de ses fonctions, ainsi qu'au remboursement des frais engagés. Une telle rémunération est calculée par référence à la valeur des biens concernés par la procédure d'insolvabilité.

Iyo umutungo w'ugomba kwishyura udashoboye kuvamo amafaranga yakoreshejwe n'umucungamutungo mu ikurikirana ry'igihombo uwo mwenda ubazwa Leta.

If the value of assets of the debtor is less than the expenses the administrator incurred during the insolvency proceedings, the claim shall be directed against the Government.

Lorsque le patrimoine du débiteur est insuffisant pour couvrir les frais engagés par l'administrateur d'insolvabilité dans la procédure d'insolvabilité, cette dette est à la charge de l'Etat.

Urukiko rugena hakoreshejwe icyemezo, igihembo cy'umucungamutungo ndetse n'iby yo yakoresheje agomba kwishyurwa. Icyo cyemezo kimenyeshwa umucungamutungo ubwe, ugomba kwishyura hamwe na Komite y'ababerebwe imyenda.

The Court shall, by means of an order, determine the remuneration of the administrator as well as the expenses he/she has to be reimbursed. The administrator, the debtor and the creditors' committee shall be notified of such an order.

La juridiction d'insolvabilité décide par ordonnance la rémunération de l'administrateur d'insolvabilité ainsi que les dépenses devant lui être remboursées. Une telle ordonnance est notifiée individuellement à l'administrateur, au débiteur ainsi qu'au comité des créanciers.

Umucungamutungo, ugomba kwishyura, ndetse n'uberebwe umwenda bashobora guhita bajuririra icyo cyemezo.

The administrator, the debtor and any creditor may immediately appeal against such an order.

L'administrateur, le débiteur ainsi que tout créancier peuvent interjeter appel immédiat contre cette ordonnance.

Umwanditsi Mukuru ushinze iyandika ry'ibikorwa by'ubucuruzi agena ku buryo bw'amabwiriza ibindi

The Registrar General of business activities shall, through instructions, determine other conditions for

Le Registraire Général chargé des activités commerciales détermine par voie d'instructions les

bikurikizwa mu kugena igihembo cy'umucungamutungo.	determination of the remuneration of the administrator.	autres critères de fixation de rémunération de l'administrateur d'insolvabilité.
<u>Ingingo ya 11:</u> Raporo y'ibikorwa by'umucungamutungo	<u>Article 11:</u> Report of administrator's activities	<u>Article 11:</u> Rapport d'activités de l'administrateur d'insolvabilité
Umucungamutungo iyo arangije imirimo ye, atanga raporo mu nama y'ababerewemo imyenda.	The administrator shall submit a report of his/her activities to the creditor's meeting after completion of his/her duties.	Au terme de ses fonctions, l'administrateur d'insolvabilité procède à la reddition de comptes à la réunion des créanciers.
Inama y'ababerewemo imyenda ishobora gusaba umucungamutungo raporo y'agateganyo ku ikurikiranwa ry'igihombo.	The creditor's meeting may demand a provisional report from the administrator on the insolvency proceedings.	L'assemblée des créanciers peut demander à l'administrateur le rapport provisoire sur la procédure d'insolvabilité.
Mbere yo gutanga raporo mu nama y'ababerewemo umwenda, urukiko rubanza gusuzuma raporo y'icungamutungo. Urukiko rubanza kugira icyo ruyivugaho rwibanda cyane cyane ku micungire y'umutungo no ku nyandiko zisobanura imikoreshereze yawo.	Before submitting the report to the creditors' meeting, the Court shall first examine the report on the management of property. The Court shall first provide its comments especially on management of property and the documents related thereto.	Avant la soumission du rapport à l'assemblée des créanciers, la juridiction d'insolvabilité examine d'abord le rapport des activités de gestion. La juridiction statue d'abord sur le rapport en se basant surtout sur la gestion du patrimoine et sur les documents attestant son utilisation.
Urukiko rusaba Komite y'ababerewemo imyenda kugira icyo iyivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).	The Court shall require the creditors' committee to provide its comments in a period not exceeding fifteen (15) days.	La juridiction demande au comité des créanciers de donner son avis sur le rapport dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours.
Inama rusange y'ababerewemo imyenda iterana mu minsi irindwi ikagezwaho raporo y'umucungamutungo.	The General Assembly of the creditors shall be held in seven (7) days in order to receive the administrator's report.	L'assemblée générale des créanciers se réunit dans sept (7) jours pour entendre le rapport de l'administrateur d'insolvabilité.
<u>Ingingo ya 12:</u> Ihagarikwa cyangwa ivanwaho ry'umucungamutungo	<u>Article 12:</u> Suspension or dismissal of administrator	<u>Article 12:</u> Suspension ou révocation de l'administrateur d'insolvabilité
Urukiko rushobora, rubisabwe n'Umwanditsi Mukuru, kuvanaho cyangwa guhagarika umucungamutungo iyo:	The Court may, upon request by the Registrar General, dismiss or suspend the administrator if:	La juridiction peut, à la demande du Registraire Général, suspendre ou révoquer l'administrateur d'insolvabilité lorsque :
1° byagaragaye ko yakoze ikosa rihanwa	1° it is evident that he/she has committed a criminal	1° il est constaté qu'il a commis une infraction;

n'amategeko mpanabyaha;

offence;

2° bigaragaye ko atubahirije ibisabwa cyangwa ingingo ntarengwa igenga uburenganzira bwo gukora imirimo y'umucungamutungo;

2° it is evident that he/she does not respect the conditions required or any restrictive provision governing the performance of duties of the administrator;

2° il est constaté qu'il n'a pas respecté les conditions ou les restrictions auxquelles est subordonné le droit d'exercer les fonctions d'administrateur;

3° umucungamutungo abisabye ku bushake bwe.

3° he/she so applies for it at his/her initiative.

3° il en fait la demande à son initiative.

Ingingo ya 13: Irangira ry'akazi k'umucungamutungo

Article 13: Completion of duties of the administrator

Article 13: Fin des fonctions de l'administrateur d'insolvabilité

Iyo umucungamutungo arangije imirimo ye, asaba urukiko kumuvaniraho inshingano.

When an administrator has completed his/her duties, he/she shall request the Court to relieve his/her duties.

Lorsqu'un administrateur d'insolvabilité s'est acquitté de ses obligations, il sollicite une décharge de la juridiction.

Umucungamutungo iyo asimbuwe n'undi, afite uburenganzira bwo kuvanirwaho inshingano ze. Ashyikiriza raporo ye abagenzuzi ndetse n'urukiko ku birebana n'umutungo wose yakiriye. Ugomba kwishyura, uberewemo umwenda n'undi wese ubifitemo inyungu bahabwa igihe cy'amezi atatu (3) kugira ngo bagire icyo babaza ku micungire ye.

An administrator when replaced by another administrator is entitled to be discharged of his/her duties. He shall submit his/her report to the inspectors and to the Court with regard to all assets received. The debtor, any creditor and any other interested third party are entitled to a period of three (3) months in order to raise any issue relating to his/her management.

Lorsqu'un administrateur d'insolvabilité est remplacé par un autre, il a droit à la décharge. Il remet son rapport aux inspecteurs et à la juridiction en ce qui concerne tout bien ayant passé entre ses mains. Le débiteur, tout créancier et toute autre personne intéressée disposent d'un délai de trois (3) mois pour demander tout éclaircissement sur son administration.

Iyo urukiko rwemeje raporo y'imicungire y'umucungamutungo, ibirego rwashyikirijwe byose byararangijwe, kwishyura imyenda yose byarakozwe mu buryo bushoboka, umurimo w'umucungamutungo ufatwa nk'aho urangiye.

When the Court approves the administrator's report on management, all objections received that have been settled and all debts were disposed of in any possible manner, the duty of an administrator is considered to have been fully administered.

Lorsque le rapport d'un administrateur d'insolvabilité est approuvé par la juridiction d'insolvabilité, que toutes les objections ont été tranchées et que toutes les dettes ont été payées dans la mesure du possible, la fonction de l'administrateur d'insolvabilité est réputée terminée.

Ingingo ya 14: Ishyirwaho rya komite y'ababerewemo imyenda

Article 14: Establishment of the creditors' committee

Article 14: Désignation du Comité des créanciers

Komite y'ababerewemo imyenda ishyirwaho n'inama ya mbere y'ababerewemo imyenda. Iyo iyo

The first creditors' meeting shall establish a creditors' committee. In case the committee is

Le Comité des créanciers est désigné par la première assemblée des créanciers. Lorsque ce comité est

O.G. n° special of 26/05/2009

komite yashyizweho n'urukiko yemezwa n'iyona nama.	established by the Court, it shall be approved by that meeting.	désigné par la juridiction d'insolvabilité, il est approuvé par ladite assemblée.
Komite y'ababerewemo imyenda ihagararira ababerewemo imyenda bese. Iyo komite igomba kubamo uhagarariye abakozi b'ugomba kwishyura.	The creditors' committee shall represent all creditors. The committee shall include a representative of the debtor's employees.	Le Comité des créanciers représente tous les créanciers. Le comité doit inclure le représentant des employés du débiteur.
Abantu batari mu rwego rw'ababerewemo imyenda bashobora nabo gushyirwa mu bagize Komite y'ababerewemo imyenda.	Persons not holding the status of creditors may also be appointed as members of the creditors' committee.	Les personnes n'ayant pas de statut de créanciers peuvent également être nommées comme membres du comité des créanciers.
Inama y'ababerewemo imyenda ishobora gutora ivanwaho ry'uwashyizweho n'urukiko cyangwa kongera umubare w'abagize komite y'ababerewemo imyenda.	The creditors' meeting may decide on the dismissal of the person appointed by the Court or to increase the number of the members of the creditor's committee.	L'assemblée des créanciers peut voter la révocation d'un membre désigné par la juridiction d'insolvabilité ou augmenter le nombre des membres du Comité des créanciers.
Urukiko rushobora kuvanaho ugize komite y'ababerewemo imyenda kubera impamvu ikomeye.	The Court may dismiss a member of the creditors' committee due to a serious reason.	La juridiction d'insolvabilité peut révoquer un membre du Comité des créanciers pour un motif grave.
<u>Ingingo ya 15: Inshingano n'uburenganzira bya Komite y'ababerewemo imyenda</u>	<u>Article 15: Duties and rights of creditors' committee</u>	<u>Article 15: Obligations et droits du Comité des créanciers</u>
Abagize komite y'ababerewemo imyenda:	The members of the creditors' committee shall:	Les membres du comité des créanciers :
1° bagomba gufasha no kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano z'umucungamutungo;	1° support and monitor the execution of the administrator's duties;	1° doivent appuyer et superviser l'exécution des obligations de l'administrateur d'insolvabilité ;
2° bafite uburenganzira bwo guhabwa amakuru yose ku migendekere y'ibikorwa bigamije inyungu z'umutungo rusange, babisabye umucungamutungo ;	2° have the right to obtain information on the progress of activities of the general assets after applying to the administrator;	2° ont le droit d'obtenir toute information sur le progrès des activités en rapport avec leur patrimoine commun, s'ils en font la demande à l'administrateur d'insolvabilité;
3° bagira uruhare mu gutegura gahunda yo kuzahura ibikorwa iyo bishoboka;	3° participate in the development of the reorganization plan, if applicable;	3° participent à l'élaboration du plan de redressement, si possible.
Abagize Komite y'ababerewemo imyenda baryozwa	The members of the creditors' committee shall be	Les membres du Comité des créanciers sont tenus

ibyho bangirije ababerewemo imyenda mu gihe bari mu mirimo yabo. icyemezo cyabo kigira agaciro ku bwiganze bw'amajwi y'abatora. Abagize komite y'ababerewemo imyenda bahembwa nk'ingurane hakurikijwe imirimo yakozwe.

held liable for damages inflicted to creditors while they were on their duties. A decision of the creditors' committee shall be valid if the majority vote of the members is obtained. Members of the creditors' committee shall be entitled to compensation on the basis of duties performed.

responsables des dommages causés aux créanciers dans l'exercice de leurs fonctions. Les membres du comité des créanciers ont droit à une compensation en contrepartie de l'exercice de leurs fonctions.

UMUTWE WA II : ITANGIZWA RY'UBURYO BW'IKURIKIRANA BWEREKEYE IGIHOMBO

CHAPTER II: COMMENCEMENT OF INSOLVENCY PROCEEDINGS

CHAPITRE II : OUVERTURE DE LA PROCEDURE D'INSOLVABILITE

Ingingo ya 16: Gusaba itangizwa ry'uburyo bw'ikurikirana bwerekeye igihombo

Article 16: Application for commencement of insolvency proceedings

Article 16: Demande d'ouverture de la procédure d'insolvabilité

Uburyo bw'ikurikirana ry'igihombo butangizwa buregewe gusa. icyo kirego gishobora gutangwa n'aba bakurikira :

Insolvency proceedings shall be commenced on application only. The application may be filed by the following persons:

La procédure d'insolvabilité n'est ouverte que par requête. Cette requête peut être introduite par les personnes suivantes :

- 1° ababerewemo imyenda;
- 2° ugomba kwishyura;
- 3° abagize inama y'ubutegetsu cyangwa umwe muri bo;
- 4° Umwanditsi Mukuru.

- 1° creditors;
- 2° debtor;
- 3° members of the Board of Directors or one of them;
- 4° Registrar General.

- 1° les créanciers ;
- 2° le débiteur ;
- 3° les membres ou l'un des membres du Conseil d'Administration ;
- 4° le Registrare Général.

Isaba ry'uberewemo umwenda ryakirwa iyo ubisaba agaragaje inyungu abifitemo, kandi iyo yerekanye umwenda ndetse n'impamvu ituma uburyo bw'ikurikirana ryerekeye igihombo bwagombye gutangizwa.

A creditor's application shall be admissible if he/she has an interest and if he/she shows his/her claim as well as the reason why insolvency proceedings should be commenced.

La demande d'un créancier n'est recevable que s'il justifie d'un intérêt et qu'il démontre sa créance ainsi que la raison pour laquelle la procédure d'insolvabilité devrait être ouverte.

Ingingo ya 17: Impamvu z'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo

Article 17: Grounds for insolvency proceedings

Article 17 : Raisons d'ouverture d'une procédure d'insolvabilité

Itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo mu gikorwa cy'ubucuruzi rigomba gushingira ku mpamvu zikurikira:

Commencement for business insolvency proceedings shall base on the following reasons:

L'ouverture de la procédure d'insolvabilité d'une activité commerciale doit se baser sur les raisons suivantes :

O.G. n° special of 26/05/2009

- | | | |
|--|--|--|
| 1° iyo ugomba kwishyura adashobora kwishyura imyenda yagejeje igihe; | 1° if the debtor is unable to pay the debts that are due; | 1° lorsque le débiteur n'est pas en mesure de payer les dettes échues ; |
| 2° iyo bigaragaye ko ugomba kwishyura adafite ubushobozi bwo kuzishyura ku itariki yagenwe; | 2° if the debtor does not have the capacity to pay on the fixed date; | 2° lorsqu'il est constaté que le débiteur n'est pas capable de payer ses dettes à la date fixée ; |
| 3° iyo ugomba kwishyura afite imyenda irenze agaciro k'umutungo kandi akaba adashobora kuyishyurira igihe. | 3° where the debtor is overindebted and is not in the position to pay the debts at the due date. | 3° lorsque le débiteur est surendetté et qu'il n'est pas à mesure de payer ses dettes à la date due. |

Urukiko ntirwakira ikirego cyose kijyanye n'itangizwa ry'uburyo bw'ikurikirana ry'igihombo iyo ibintu by'ugomba kwishyura bigaragara ko bidahagije kugira ngo byishyure amafaranga azakoreshwa mu ikurikirana ryerekeye igihombo.

The Court shall reject any claim related to commencement of the insolvency proceedings if it is clear that the assets of the debtor are insufficient to clear the expenses to be incurred in the insolvency proceedings.

La juridiction d'insolvabilité ne reçoit pas toute demande d'ouverture de la procédure d'insolvabilité si le patrimoine du débiteur se révèle insuffisant pour couvrir les frais de la procédure.

Ingingo ya 18: Ibyemezo by'urukiko by'agateganyo

Article 18: Provisional Court Orders

Article 18: Décisions judiciaires provisoires

Urukiko rukurikirana igihombo rufata ingamba zigaragara ko ari ngombwa kugira ngo harindwe imari y'ugomba kwishyura cyangwa iy'ababerewemo imyenda kugira ngo itangirika, kugeza igihe urukiko rukurikirana igihombo rubifasheho icyemezo.

The Court shall take all measures necessary in order to avoid any detriment to the financial status of the debtor or the creditors until it decides on the application.

La juridiction d'insolvabilité prend toutes les mesures nécessaires pour éviter une détérioration de la situation financière du débiteur ou des créanciers, jusqu'à ce qu'elle ait statué sur la demande.

By'umwihariko urukiko rushobora:

In particular, the Court may:

En particulier, la juridiction peut :

- 1° gushyiraho umucungamutungo w'agateganyo;
- 2° gutegeka ugomba kwishyura kutagira ihererekanya mu gihe kigenwe n'urukiko cyangwa ko iryo hererekanya riramutse rikozwe rigomba kuba ryemejwe n'umucungamutungo.

- 1° designate a temporary administrator;
- 2° impose a general prohibition on transfers to the debtor in a period determined by the Court or in case such a transfer is conducted, it shall be admitted by an administrator.

- 1° désigner un administrateur provisoire d'insolvabilité;
- 2° ordonner au débiteur une interdiction de cession dans un délai prévu par la juridiction ou que, une fois la cession opérée, elle soit subordonnée à l'accord de l'administrateur d'insolvabilité.

Ingingo ya 19: Uburenganzira n'ububasha by'umucungamutungo w'agateganyo

Umucungamutungo w'agateganyo afite uburenganzira n'ububasha byo gucunga no guhererekanya umutungo w'ugomba kwishyura. Ashinzwe ibi bikurikira :

- 1° guteganya ifatirwa n'ibikwa ry'ibintu by'ugomba kwishyura;
- 2° gukurikirana ibikorwa by'ugomba kwishyura kugira ngo habungabungwe umutungo w'ugomba kwishyura kugeza igihe urukiko rwemereje itangira ry'ikurikirana ry'igihombo;
- 3° kugenzura niba ibintu by'ugomba kwishyura bizashobora kwishyura ibizakoreshwa byose mu ikurikirana ry'igihombo ;
- 4° gusuzumira urukiko niba ibikorwa by'ugomba kwishyura bigomba kugurishwa cyangwa hari icyizere cy'uko bizakomeza;
- 5° gufata inguzanyo, gutanga ingwate ku mutungo w'ugomba kwishyura no gukora amasezerano abyemerewe n'urukiko.

Ingingo ya 20: Itangazwa ry'icyemezo cy'agateganyo

Icyemezo cy'agateganyo cy'urukiko kigomba kumenyeshwa ugomba kwishyura, umuntu wese ufite inshingano cyangwa umwenda w'ugomba kwishyura n'umucungamutungo. Icyo cyemezo cy'agateganyo kimenyeshwa Umwanditsi Mukuru.

Article 19: Rights and powers of the temporary administrator

A temporary administrator has the rights and powers to manage and transfer the debtor's property. He/she is responsible for:

- 1° envisaging the sequestration and preservation of the debtor's property;
- 2° monitoring the activities of the debtor in order to preserve his/her property until the Court confirms the day of commencement of the insolvency proceedings;
- 3° verifying whether the debtor's property will cover the costs of the expenses to be incurred in insolvency proceedings;
- 4° examining for the Court whether the activities of the debtor shall be sold off or if there is any hope of their continuity;
- 5° applying for loans, offering security on the debtor's property and concluding contracts upon approval by the Court.

Article 20: Publication of a provisional decision

A provisional Court decision shall be notified to the debtor, to any person who has the obligation to pay to the debtor and to the administrator. The provisional Order shall also be notified to the Registrar General.

Article 19: Droits et pouvoirs de l'administrateur provisoire d'insolvabilité

L'administrateur provisoire d'insolvabilité a le droit et les pouvoirs de gérer et de céder les biens du débiteur. Il est chargé de :

- 1° envisager la saisie et la conservation des biens du débiteur ;
- 2° poursuivre les activités du débiteur en vue de la conservation de ses biens jusqu'à ce que la juridiction d'insolvabilité décide de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité ;
- 3° vérifier si les biens du débiteur couvrent les coûts de la procédure d'insolvabilité;
- 4° évaluer à la place de la juridiction si les activités du débiteur doivent être vendues ou s'il existe des perspectives pour leur poursuite ;
- 5° solliciter des prêts, donner en garantie le patrimoine du débiteur et conclure des contrats sur autorisation de la juridiction.

Article 20: Publicité de la mesure conservatoire

La mesure conservatoire de la juridiction doit être notifiée au débiteur, à toute personne ayant une obligation ou une dette envers le débiteur et à l'administrateur d'insolvabilité. Cette mesure conservatoire est notifiée au Registraire Général.

O.G. n° special of 26/05/2009

Iyo icyemezo ari ikijyanye n'iby'ubutaka, icyemezo kimenyeshwa Umubitsi w'Impapuro mpamo z'Ubutaka.	In case the Order is related to land, it shall be notified to the Registrar of authentic land titles.	Lorsque la mesure conservatoire est en rapport avec les matières foncières, elle est notifiée au Conservateur des titres fonciers.
Icyemezo gihagarika ihererekanya ry'irage n'izungura uretse amafaranga akoreshwa mu gushyingura ugomba kwishyura wapfuye.	The Order shall suspend the transfer of will and succession except the amount used in burying the deceased debtor.	La mesure conservatoire suspend le transfert d'héritage et de succession à l'exception des frais engagés pour les funérailles d'un débiteur décédé.
<u>Ingingo ya 21: Ibikubiye mu cyemezo cy'Urukiko cy'itangiza ry'ikurikirana ryerekeye igihombo</u>	<u>Article 21: Contents of the Court Order commencing insolvency proceedings</u>	<u>Article 21: Contenu de la décision judiciaire déclenchant la procédure d'insolvabilité</u>
Icyemezo cy'urukiko kigaragaza ibikurikira:	The Court Order shall specify the following:	La décision judiciaire doit indiquer les points suivants :
1° izina ry'ubucuruzi, n'aho ibikorwa bibarizwa;	1° the business name and the place of the commercial establishment;	1° la dénomination sociale et l'adresse des activités;
2° izina na aderesi by'umucungamutungo ;	2° the name and address of the administrator;	2° le nom et l'adresse de l'administrateur d'insolvabilité;
3° isaha n'italiki ikurikirana ryatangiriye.	3° the hour and date when the insolvency proceedings were commenced.	3° l'heure et la date à laquelle la procédure d'insolvabilité a commencé.
Icyo cyemezo cy'urukiko gitegeka kandi ko :	The Court decision shall also order that:	En outre, cette décision judiciaire ordonne que :
1° ababerewemo imyenda bagomba kwandikisha imyenda yabo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uherye mu by'umweru bibiri bikurikira icyemezo cy'urukiko;	1° the creditors shall register their debts in a period not exceeding three (3) months from the period of two (2) weeks following the the Court Order;	1° les créanciers doivent faire enregistrer leurs créances dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à partir de deux semaines qui suivent la décision judiciaire ;
2° ababerewemo umwenda bagomba kandi guhita bamenyeshya umucungamutungo imyihariko bafite ku mutungo w'ugomba kwishyura n'umwenda yatangiweho. Iyo hari uwibeshye cyangwa uwakererewe yirengera ingaruka zabyo;	2° the creditors also shall immediately notify the administrator of their particularities on the debtor's property and the concerned debt. In case any person commits any error or lateness, he/she shall be liable for it.	2° les créanciers doivent en outre communiquer immédiatement à l'administrateur d'insolvabilité leurs intérêts particuliers sur le patrimoine du débiteur et la créance dont il est question. En cas d'erreur ou retard, le créancier responsable supporte les conséquences qui en résultent ;

3° abafitiye imyenda ugomba kwishyura, bagomba kwishyura umucungamutungo.

3° the debtor's creditors are required to pay the administrator.

3° les débiteurs dudit débiteur doivent payer l'administrateur d'insolvabilité.

Ingingo ya 22: Gahunda y'inama y'ababerewemo imyenda

Article 22: Scheduling of creditors meetings

Article 22: Programme de réunions des créanciers

Urukiko rushyiraho gahunda y'inama zikurikira:

The Court shall set up a schedule for the following meetings:

La juridiction d'insolvabilité programme les réunions suivantes :

1° inama rusange y'ababerewemo imyenda yemeza ko habaho ikurikirana ry'igihombo ishingiyeye kuri raporo y'umucungamutungo. Iyo nama igomba guteganywa mu byumweru bitandatu (6) kandi ntishobora guteganywa nyuma y'igihe kirenze amezi atatu (3);

1° the creditors' general assembly deciding on the insolvency proceedings based on the administrator's report; such assembly shall be scheduled within six weeks and must not be scheduled more than three months later;

1° l'assemblée générale des créanciers décidant de la procédure d'insolvabilité sur base du rapport de l'administrateur d'insolvabilité ; cette réunion doit être programmée dans les six (6) semaines et ne peut pas être programmée au-delà de trois (3) mois.

2° inama rusange y'ababerewemo imyenda igomba gusuzuma imyenda yamenyekanishijwe. Iyo nama iterana mu gihe cy'amezi abiri (2) kiri hagati y'irangira ry'igihe cyo kwandikisha imyenda n'igihe cy'inama yo kuyisuzuma.

2° the creditors' general assembly verifying the filed claims. The meeting shall be held in a period not exceeding two (2) months within the period of expiry of the period for filing claims and the verification meeting.

2° l'assemblée générale des créanciers qui doit vérifier les créances enregistrées. Cette réunion se tient dans une période de deux (2) mois entre l'expiration de la période d'enregistrement des créances et celle de la tenue de la réunion de vérification.

Inama zishobora kubera igihe kimwe.

The meetings may coincide.

Les réunions peuvent coïncider.

Ingingo ya 23: Itangazwa ry'icyemezo cy'urukiko gitangiza ikurikirana ryerekeye igihombo

Article 23: Publication of the Court Order commencing insolvency proceedings

Article 23: Publicité de la décision judiciaire portant ouverture de la procédure d'insolvabilité

Icyemezo cy'urukiko kiratangazwa.

The Court Order shall be published.

La décision judiciaire doit être publiée.

Ababerewemo imyenda n'ugomba kwishyura bagezwaho icyo cyemezo buri wese ukwe.

The Order shall be served individually on the creditors and debtors

La décision judiciaire est signifiée individuellement aux créanciers et au débiteur.

Ingingo ya 24: Imenyeshwa rigenewe Umwanditsi Mukuru n'Umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka ry'ibiri mu bitabo

Umwanditsi w'urukiko ashyikiriza Umwanditsi Mukuru:

- 1° kopi y'icyemezo cy'urukiko gitangiza ikurikirana mu gihe habayeho igihombo;
- 2° kopi y'icyemezo cy'urukiko cyanga itangiza ry'ikurikirana ry'igihombo.

Umwanditsi w'urukiko ashyikiriza kandi Umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka kopi y'icyemezo gitangiza mu gihe mu mutungo uzavaho ubwishyu harimo n'umutungo utimukanwa.

Ingingo ya 25: Kujurira

Mu gihe icyemezo cy'urukiko cyajuririwe kivanyweho ibyakozwe n'umucungamutungo mu ikurikirana ry'igihombo ntibihinduka.

Ingingo ya 26: Umutungo washyizwe mu ikurikirana ryerekeye igihombo

Ikurikirana mu gihe habayeho igihombo rireba ibintu byose by'ugomba kwishyura ku itariki y'itangira ry'ikurikirana ndetse n'ibyo yabonye mu gihe cy'ikurikirana.

Ibintu bidashobora gutangwaho ubwishyu cyangwa ibintu byo mu rugo bisanzwe bikorehwa buri gihe, ntibibarwa mu bintu birebwa n'ikurikirana mu gihe habaye igihombo.

Article 24: Notification of the records to the Registrar General and the Registrar of Authentic Land Titles

The Court Registrar shall submit to the Registrar General:

- 1° a copy of the Order commencing the insolvency proceedings;
- 2° a copy of the Court Order refusing to commence insolvency proceedings;

The Court registrar shall also submit to the Registrar of Authentic Land Titles a copy of an Order commencing the insolvency proceedings in case the real estate includes immovable property.

Article 25: Appeal

In case the court order appealed against is dissolved, the actions of the administrator shall not be subject to change.

Article 26: Assets involved in the insolvency proceedings

The insolvency proceedings shall involve all of the assets owned by the debtor on the date when the proceedings were commenced and those acquired by him/her during the proceedings.

Objects that can not be considered as guarantee or the debtor's usual household property shall not form part of the assets involved in the insolvency proceedings.

Article 24: Notification des données enregistrées au Registraire Général et au Conservateur des titres fonciers

Le Greffier de la juridiction d'insolvabilité transmet au Registraire Général:

- 1° une copie de la décision judiciaire portant ouverture de la procédure d'insolvabilité;
- 2° une copie de la décision judiciaire rejetant l'ouverture de la procédure d'insolvabilité.

En outre, le greffier de la juridiction d'insolvabilité remet au Conservateur des titres fonciers une copie de la décision portant ouverture de la procédure de l'insolvabilité si la masse d'insolvabilité comprend les biens immeubles.

Article 25: Appel

Lorsque la décision judiciaire est infirmée, les actes posés par l'administrateur d'insolvabilité restent inchangés.

Article 26: Patrimoine placé dans la procédure d'insolvabilité

La procédure d'insolvabilité englobe tout le patrimoine appartenant au débiteur à la date d'ouverture de la procédure ainsi que celui qu'il a acquis en cours de procédure.

Les objets non susceptibles d'être offerts en paiement ou les effets ordinaires du ménage ne font pas partie du patrimoine qui fait objet de la procédure d'insolvabilité.

Ingingo ya 27: Kugaragaza ibimenyetso by'imyenda

Article 27: Proof of claims

Article 27: Preuves de créances

Uberewemo umwenda wese agomba kugaragaza ikimenyetso cy'umwenda we, kandi uberewemo umwenda udashobora kugaragaza ikimenyetso cy'umwenda we nta burenganzira afite bwo kugira uruhare mu iyishyurwa rishobora gukorwa.

Every creditor shall prove his/her claim, and a creditor who does not prove his/her claim is not entitled to share in any distribution that may be made.

Tout créancier doit fournir la preuve de sa créance et un créancier qui ne prouve pas sa créance n'est pas autorisé à prendre part au partage qui peut être fait.

Iyishyuzwa ritangirwa ikimenyetso hashyikirizwa ku mucungamutungo ikimenyetso cy'umwenda mu buryo busabwa.

A claim shall be proved by delivering to the administrator a proof of claim in the prescribed form.

Une créance est prouvée par la délivrance à l'administrateur d'insolvabilité d'une preuve de la créance dans la forme requise.

Ikimenyetso cy'iyishyuzwa gitangwa n'uberewemo umwenda ubwe cyangwa umuntu yahaye uburenganzira bwo gukora mu izina rye, kandi iyo gitanzwe n'umuntu wahawe uburenganzira muri ubwo buryo, uburenganzira bwe n'ibimenyetso azi bigomba kugaragazwa.

The proof of claim may be made by the creditor him/herself or by a person authorised by him/her to act on his/her behalf, and, if made by a person so authorised, it shall state his/her authority and means of knowledge.

La preuve de la créance est faite par le créancier lui-même ou par une personne qu'il a autorisée à agir en son nom, et, si elle est produite par une personne autorisée de la sorte, son autorisation ainsi que ses propres informations doivent être présentées.

Ikimenyetso cy'iyishyuzwa kigaragaza niba uberewemo umwenda afite cyangwa se adafite ingwate.

The proof of claim shall state whether the creditor is or is not a secured or preferred creditor.

La preuve de la créance établit si le créancier est ou non un créancier avec une garantie.

Iyo uberewemo umwenda ufite ingwate agurishije ingwate ye, agomba kugaragaza umwenda usigaye agomba kwishyurwa.

Where a secured creditor sells off his/her or her security, he/she may prove the remaining debt due to him.

Si un créancier garanti réalise sa sûreté, il doit déterminer le solde qui lui est dû.

Iyo uberewemo umwenda ahaye ingwate ye umucungamutungo mu nyungu rusange z'ababerewemo imyenda, agomba gutanga ikimenyetso cy'umwenda we wose.

Where a secured creditor surrenders his/her security to the administrator for the general benefit of the creditors, he/she may prove his/her whole claim.

Si un créancier garanti cède sa sûreté à l'administrateur d'insolvabilité au profit de la masse des créanciers, il doit prouver l'intégralité de sa créance.

Iyo uberewemo umwenda cyangwa undi muntu mu ikurikirana ryabaye hakurikijwe iri tegeko, yandikishije ku ntumwa ikimenyetso cy'umwenda

Where a creditor or other person in any proceedings under this law files with the trustee a proof of claim containing any willfully false statement or willful

Si un créancier ou une autre personne dans une procédure d'insolvabilité en vertu de la présente loi enregistre auprès du mandataire une preuve de la

O.G. n° special of 26/05/2009

gikubiyemo ibintu bitari byo cyangwa se kugoreka ku bushake ibyabaye, urukiko rushobora, mu bushishozi bwarwo, kandi hongera ku bindi bihano biteganywa n'iri tegeko, kutemera umwenda wose cyangwa igice, bitewe n'ibyo rubona ko bikwiriye.

Uberewemo umwenda wese watanze ikimenyetso cy'umwenda afite uburenganzira bwo kureba no gusuzuma ibimenyetso by'abandi baberewemo imyenda.

Ibimenyetso by'imyenda ku byerekeye imishahara y'abakozi ndetse n'abandi bantu bakoreshejwe n'ugomba kwishyura bishobora gukorwa igihe kimwe n'ugomba kwishyura cyangwa undi muntu ukora mu izina ry'ugomba kwishyura. Uhagarariye urugaga rw'abakozi n'abandi bantu bakorera ugomba kwishyura cyangwa urwego rushinzwe ibibazo by'umurimo bashyiraho umugereka w'urutonde rw'amazina na za aderesi z'abakozi n'abandi n'amafaranga bagomba kwishyurwa ku buryo butandukanye, ariko iki kimenyetso ntikigomba kubuza abakozi n'abandi bahembwa gutanga ikimenyetso ku giti cyabo.

Ingingo ya 28: Iyishyura ritarageza igihe

Umwenda utarageza igihe cyo kwishyurwa, mu gihe cy'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo ufatwa nk'aho wagejeje igihe cyo kwishyurwa.

Ingingo ya 29: Iyishyura ryagaragaye nyuma

Umwenda utahawe agaciro mu mafaranga n'indi myenda itaramenyekanishijwe ku gaciro kazwi yandikishwa ku gaciro k'ikigereranyo ku itariki

misrepresentation, the Court may, in addition to any other penalty provided in this Law, disallow the claim in whole or in part as the Court in its discretion may see fit.

Every creditor who has lodged a proof of claim is entitled to see and examine the proofs of other creditors.

Proofs of claims for wages of workers and other persons employed by the debtor may be made at the same time with the debtor or any person acting on behalf of the debtor. The representative of a trade union and other people employed by the debtor or any organ representing labour affairs shall set up an annex of a list of names and addresses of the workers and others and the amounts, separately due to them, but this proof does not disentitle workers and other wage-earners to file a separate proof on their own behalf.

Article 28: Immature claims

Immature claims shall be considered as mature at the time of the commencement of insolvency proceedings.

Article 29: Claims that arise at a later stage

Any claim which has not been evaluated in monetary value and any other claim whose value was not indicated on a known value shall be registered on an

créance contenant une fausse déclaration ou une distorsion volontaire des faits, la juridiction peut discrétionnairement, en sus des autres pénalités prévues par la présente loi, ne pas reconnaître la créance dans son intégralité ou une partie, selon ce qu'elle juge approprié.

Tout créancier qui a déposé une preuve de la créance est autorisé à voir et à examiner les preuves des autres créanciers.

Les preuves des créances pour les travailleurs et les autres personnes employées par le débiteur peuvent être formulées en même temps que le débiteur ou quelqu'un agissant pour le compte du débiteur. Le représentant d'un syndicat et les autres personnes travaillant pour le débiteur ou un organe représentant l'administration du travail doivent annexer à la réclamation une liste des noms et adresses des travailleurs et des autres et les sommes qui leur sont dues séparément, mais cette preuve ne doit pas empêcher les employés et les autres salariés de déposer une preuve séparée à leur propre compte.

Article 28: Réclamation anticipée

Une dette qui n'est pas à terme lors de l'annonce d'ouverture de la procédure d'insolvabilité est réputée échue.

Article 29: Réclamation postérieure

Toute créance qui n'a pas été évaluée en argent et les autres créances dont la valeur réelle n'a pas été

ikurikirana ry'igihombo ryatangiriyeho.

estimated value on the date of commencement of the insolvency proceedings.

spécifiée, sont inscrites en valeur approximative à la date de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité.

Imyenda yose ibarwa mu mafaranga y'amanyarwanda.

All claims shall be calculated in Rwandan francs.

Toutes les créances sont exprimées en francs rwandais.

Ingingo ya 30 : Imyenda ifite ingwate

Article 30: Secured claims

Article 30: Créances garanties

Uberewemo umwenda ufite ingwate ku kintu kiri mu mutungo uri mu gihombo ashobora gusaba ko agumana icyo kintu, icyo gihe ntazabarwa mu baberewemo imyenda.

A secured creditor with an asset involved in the insolvency proceedings may apply for retention of such an asset and shall not be considered among creditors.

Un créancier jouissant d'une garantie sur un bien placé dans la procédure d'insolvabilité peut demander la rétention de ce bien. Dans ce cas, il ne fait pas partie des créanciers.

Iyo ufite ingwate ateganya kureka iyo ngwate ashirwa ku rutonde rw'ababerewemo imyenda akishyurwa nk'abandi.

In case a secured creditor decides to surrender the security, he/she shall be included on the list of creditors and be paid like other creditors.

Lorsque le créancier garanti envisage d'abandonner la garantie, il est placé sur la liste des créanciers et reçoit le remboursement comme les autres.

Ingingo ya 31: Uburyo bukoreshwa mu kwishyura ababerewemo imyenda

Article 31: Modalities applied in paying creditors

Article 31: Modalités de remboursement des créanciers

Ababerewemo imyenda bafite uburenganzira bwo kwishyurwa mu bintu bitimukanwa bigomba kugurishwa, bagira uburenganzira bwo kwishyurwa ukwabo hakurikijwe itegeko ry'ingwate ku mutungo utimukanwa.

Creditors with a privilege from immovable property that are subject to sale shall be entitled to separate satisfaction under the provisions of the Law on mortgages.

Les créanciers ayant un droit au remboursement au moyen de réalisation des biens immobiliers, ont droit au remboursement séparé suivant les dispositions de la loi sur les hypothèques.

Ingingo ya 32: Ufite uburenganzira bwo kwishyurwa ku mutungo wimukanwa

Article 32: Creditor with the privilege to separate satisfaction by movable property

Article 32: Créancier ayant droit au désintéressement par des biens meubles

Ababerewemo imyenda bafite amasezerano y'ubugwate ku kintu cyimukanwa, bagira uburenganzira bwo kwishyurwa ukwabo ku birebana n'uwo mutungo watanzweho ingwate.

Creditors holding the security agreement on movable property shall be entitled to separate satisfaction in respect of the movable property.

Les créanciers ayant les contrats de garantie sur les biens meubles ont le droit au désintéressement séparé sur ces biens faisant objet de la garantie.

Ingingo ya 33: Abandi baberewemo imyenda bashobora kwishyuzwa ku giti cyabo

Ababerewemo imyenda bashobora kwishyuzwa ukwabo:

- 1° ababerewemo imyenda baba barahawe n'ugomba kwishyura ikintu kimukanwa cyangwa ubundi burenganzira nk'ingwate y'uwo mwenda;
- 2° ababerewemo imyenda bafite uburenganzira bwo kwanga ikintu kubera ibyo bagomba kugikoraho;
- 3° ababerewemo imyenda bafite uburenganzira bwo kugumana ikintu hakurikijwe amategeko ayo ariyo yose;
- 4° Leta ku bintu bigomba kwishyurirwa amahoro ya gasutamo.

Article 33: Other creditors with a claim to separate satisfaction

Creditors who may claim for separate satisfaction:

- 1° creditors to whom the debtor has assigned a movable item or a right in order to secure a claim;
- 2° creditors with a right to reject an item in consideration of the improvement they have to make on it;
- 3° creditors with a right to retain an item under the provisions of any law;
- 4° the Government with regard to items subject to custom duties.

Article 33: Autres créanciers pouvant avoir droit au désintéressement séparé

Les créanciers pouvant avoir droit au désintéressement séparé:

- 1° les créanciers auxquels le débiteur a offert un bien meuble ou un droit en garantie de leur créance ;
- 2° les créanciers ayant un droit de refuser un bien en raison de l'amélioration à y apporter;
- 3° les créanciers ayant un droit de retenir un bien suivant les dispositions d'une loi donnée ;
- 4° l'Etat pour les biens soumis aux droits de douane.

Ingingo ya 34: Ababerewemo imyenda ikomoka ku mutungo washyizwe mu ikurikirana ryerekeye igihombo

Umutungo washyizwe mu ikurikirana ry'igihombo ukoreshwa kugira ngo hishyurwe, mbere y'igihe, ibyakoreshejwe bitewe n'iryo kurikirana n'indi myenda yose ifitanye isano nawo muri iryo kurikirana.

Article 34: Creditors of the assets involved in the insolvency proceedings

The assets involved in the insolvency proceedings shall be used to settle in advance the costs of the insolvency proceedings and the other debts incumbent on the assets involved in the insolvency proceedings.

Article 34: Créanciers des biens placés dans la procédure d'insolvabilité

Les biens mis dans la procédure d'insolvabilité sont utilisés pour régler à l'avance les dépenses engagées dans la procédure en question et les autres dettes attachées au patrimoine compris dans ladite procédure.

Ingingo ya 35: Indi myenda isanzwe yishyurwa ku mutungo wagenwe mu ikurikirana ry'igihombo

Imyenda ikurikira ifatwa nk'imyenda y'inyongera igomba kwishyurwa ku mutungo washyizwe mu

Article 35: Other debts incumbent on the assets involved in the insolvency proceedings

The following claims shall be considered as supplementary incumbent on the assets involved

Article 35: Autres dettes grevant les biens impliqués dans la procédure d'insolvabilité

Les dettes suivantes seront jugées comme des dettes supplémentaires à déduire de tout patrimoine

ikurikirana ry'igihombo:

in the insolvency proceedings:

compris dans la procédure d'insolvabilité:

1° imyenda ikomoka ku mirimo y'umucungamutungo mu gihe cy'igihombo cyangwa se mu bundi buryo y'ubuyobozi, ugukoresha cyangwa ukugabanya ibintu byashyizwe mu ikurikirana mu gihe habayeho igihombo, bitabarirwa mu mafaranga yatanzwe kubera iryo kurikirana;

1° claims that arise from activities of the insolvency administrator or in another way by the management, disposition and distribution of the assets involved in the insolvency proceedings without belonging to the costs of the insolvency proceedings;

1° les dettes générées par les activités de l'administrateur d'insolvabilité ou d'une autre manière par la gestion, l'utilisation et le partage des biens mis dans la procédure d'insolvabilité, ne faisant pas partie des frais engagés par la procédure en question;

2° inshingano ikomoka ku masezerano impande zombi zagiranye yamenyekanishijwe ko yishyuwe hakoreshejwe umutungo washyizwe mu ikurikirana ry'igihombo cyangwa igomba kwishyurwa nyuma y'itangira ry'ikurikirana ry'igihombo ;

2° obligation under mutual contracts claimed to be performed to the credit of the assets involved in the insolvency proceedings or to be settled after the commencement of the insolvency proceedings;

2° l'obligation relevant des contrats mutuels déclarés avoir été exécutés au crédit des actifs impliqués dans la procédure d'insolvabilité ou avoir été honorés après ouverture de la procédure d'insolvabilité;

3° inshingano ikomoka ku kwishyura ibyo wari wabonye utagombaga kubona ibyo bintu birebwa n'ikurikirana ry'igihombo.

3° obligation due to restitution for unjust enrichment of the assets involved in the insolvency proceedings.

3° l'obligation occasionnée par la restitution pour cause d'enrichissement sans cause des actifs placés dans la procédure d'insolvabilité.

Inshingano zashyizweho n'umucungamutungo w'agateganyo ushinzwe igihombo, wari ufite uburenganzira bwo guhererekanya umutungo w'ugomba kwishyura nyuma y'itangira ry'ikurikirana zizafatwa nk'imyenda igomba kwishyurwa ku mutungo washyizwe mu ikurikirana ry'igihombo. Ibi kandi bikurikizwa ku myenda ikomoka ku nshingano zihoraho iyo umucungamutungo w'agateganyo ushinzwe igihombo yabonye ingurane y'ibintu bifitanye isano n'ibyo acunga.

Obligations created by a temporary administrator in whom the right to transfer the debtor's property was vested after the commencement of the insolvency proceedings shall be deemed as debts incumbent on the assets involved in the insolvency proceedings. The same shall apply to obligations under a continuing obligation if the temporary administrator received the consideration to the credit of the assets administered by him/her.

Les obligations créées par un administrateur provisoire d'insolvabilité à qui était dévolu le droit de céder le patrimoine du débiteur après le commencement de la procédure d'insolvabilité sont considérées comme des dettes attachées aux actifs mis dans la procédure d'insolvabilité. Cette règle s'applique aux obligations d'un engagement permanent si l'administrateur provisoire d'insolvabilité a reçu la contrepartie du crédit en rapport avec les biens qu'il administre.

Ingingo ya 36: Ukutishyura imyenda isanzwe ituruka ku mutungo wagenwe mu ikurikirana ry' igihombo

Iyo umwenda ugomba kwishyurwa ku bintu byashyizwe mu ikurikirana ry' igihombo, ukaba ukomoka ku gikorwa cyemewe n'amategeko cy'umucungamutungo, udashobora kwishyurwa wose ku bintu byashyizwe mu ikurikirana ry' igihombo umucungamutungo abazwa ibyangijwe ku berewemo imyenda ugomba kwishyurwa ku bintu byashyizwe mu ikurikirana ry' igihombo.

UMUTWE WA III: INGARUKA Z'ITANGIZWA RY'IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO

Ingingo ya 37: Ingaruka rusange z'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo

Uherye itariki y'itangizwa ry'uburyo bw'ikurikirana ry'igihombo:

1° gutangiza cyangwa gukomeza ibirego by'umuntu ubwe cyangwa uburyo bw'ikurikirana bureba ibintu by'ugomba kwishyura hamwe n'uburenganzira, inshingano cyangwa uburyozwe by'ugomba kwishyura biba bisubitswe;

2° ibirego bigamije kugira ingwate ihame ku bandi bantu no kuyihesha agaciro birasubikwa;

3° kurangiza imanza zirebana n'umutungo w'uberewemo umwenda biba bisubitswe;

Article 36: Non-performance of debts incumbent on the assets involved in the insolvency proceedings

If a debt incumbent on the assets involved in the insolvency proceedings created by a legal transaction of the administrator cannot be fully satisfied from the assets involved in the insolvency proceedings, the administrator shall be held liable to damages for the creditor with a claim to the assets involved in the insolvency proceedings.

CHAPTER III: EFFECTS OF COMMENCEMENT OF INSOLVENCY PROCEEDINGS

Article 37: General effects of commencement of insolvency proceedings

Upon the commencement of the insolvency proceedings:

1° commencement or continuation of individual actions or proceedings concerning the assets of the debtor and the rights, obligations or liabilities of the debtor are stayed;

2° actions to make security interests effective against third parties and to enforce security interests are stayed;

3° execution of cases related to the assets of the creditor's estate is stayed;

Article 36: Non – acquittement des dettes grevant les biens impliqués dans la procédure d'insolvabilité

Si une dette liée aux biens impliqués dans la procédure d'insolvabilité est née d'un acte posé par l'administrateur d'insolvabilité, ne peut pas être payée sur les biens impliqués dans la procédure de l'insolvabilité, l'administrateur d'insolvabilité est tenu pour responsable des dommages envers le créancier ayant droit aux biens mis dans la procédure d'insolvabilité.

CHAPITRE III: EFFETS DE L'OUVERTURE DE LA PROCEDURE D'INSOLVABILITE

Article 37: Effets généraux d'ouverture de la procédure d'insolvabilité

Dès la date de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité :

1° l'ouverture ou la poursuite des actions individuelles ou des procédures concernant les biens du débiteur et les droits, obligations ou responsabilité du débiteur sont suspendues;

2° les actions pour rendre les sûretés effectives envers les tiers et pour faire valoir les sûretés sont suspendues ;

3° l'exécution des jugements sur les biens du débiteur est suspendue;

4° uburenganzira bwo guhagarika amasezerano n'ugomba kwishyura buba busubitswe;	4° the right of a counterparty to terminate any contract with the debtor is suspended;	4° le droit du co-contractant de résilier un contrat avec le débiteur est suspendu;
5° uburenganzira bwo guhererekanya, gutangaho ingwate cyangwa bwo gukoresha umutungo w'ugomba kwishyura buba busubitswe.	5° the right to transfer, mortgage or otherwise dispose of any assets of the debtor is suspended.	5° Le droit de cession, grever ou de disposer autrement des actifs du patrimoine du débiteur est suspendu.
Ibivugwa muri iyi ngingo ntibibangamira uburenganzira bwo gutanga ibirego cyangwa ikurikirana ry'abantu ku giti cyabo hagamijwe kurengera umwenda ufitwe n'ugomba kwishyura.	Provisions of this Article shall not prejudice the right to file an application or prosecution of individuals for the purpose of realisation of protection of a debt possessed by the debtor.	Les dispositions du présent article n'affectent pas le droit d'engager des actions ou des procédures individuelles dans le but de sauvegarder la créance sur le débiteur.
Urukiko kandi rushobora gufata ikindi cyemezo kigamije koroshya ibyemezo byafashwe mu itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo.	The Court may also take an additional decision aimed at easing the measures taken during the commencement of insolvency proceedings.	La juridiction d'insolvabilité peut en outre prendre une autre mesure d'atténuation des mesures prises lors d'ouverture de la procédure d'insolvabilité.
<u>Ingingo ya 38:</u> Uburenganzira bwo gucunga no guhererekanya umutungo buhabwa umucungamutungo	<u>Article 38:</u> Right to manage and transfer the assets vested in the administrator	<u>Article 38:</u> Droit de gestion et de cession dévolu à l'administrateur d'insolvabilité
Igihe cy'itangizwa cy'ikurikirana ry'igihombo, uburenganzira bw'ugomba kwishyura bwo gucunga no guhererekanya ibintu byashyizwe mu ikurikirana ry'igihombo buhabwa umucungamutungo igihe habayeho igihombo.	Upon commencement of the insolvency proceedings, the debtor's right to manage and transfer of the assets involved in the insolvency proceedings shall be vested in the insolvency administrator.	A l'ouverture de la procédure d'insolvabilité, le droit du débiteur de gérer et de céder les biens mis dans la procédure d'insolvabilité est dévolu à l'administrateur d'insolvabilité.
Umucungamutungo akurikirana ibirego bifite ingaruka ku mutungo uri mu bintu birebwa n'ikurikirana ry'igihombo bitarakemuka k'ugomba kwishyura, yaba ariwe urega cyangwa aregwa, kuva itariki ikurikirana ry'igihombo ryatangiriye.	The administrator shall make a follow up on the applications that have effects on assets involved in insolvency proceedings in regard to the debtor as a claimant or respondents, from the date of commencement of the insolvency proceedings.	L'Administrateur d'insolvabilité assure le suivi des actions pendantes engagées par ou contre le débiteur et affectant le patrimoine compris dans les biens concernés par la procédure d'insolvabilité à la date d'ouverture de la procédure d'insolvabilité.

Ingingo ya 39: Kugaruza umutungo watanzwe n'ugomba kwishyura nyuma y'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo

Mu gihe ugomba kwishyura atanze ikintu kiri mu bintu birebwa n'ikurikirana ry'igihombo ku itariki y'itangizwa ry'iryo kurikirana, itangwa rifatwa nk'aho ryakozwe binyuranyije n'amategeko kandi ibyo bintu bigomba kugaruzwa hamwe n'inyungu zabyo.

Ingingo ya 40: Iyishyurwa rikorewe ugomba kwishyura nyuma y'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo

Iyo ugomba kwishyura yishyuye nyuma y'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo, uwishyuye ntakurikiranwa iyo bigaragaye ko atamenye ko ikurikiranwa ry'igihombo ryatangiye. Afatwa nk'aho atari azi itangizwa ry'ikurikirana mu gihe yishyuye mbere y'itangazwa ry'icyemezo cy'urukiko.

Ingingo ya 41: Uburenganzira bw'ugomba kwishyura mu gihe cy'izungura

Iyo ugomba kwishyura azunguye mbere y'itangizwa cyangwa mu gihe cy'ikurikirana ry'igihombo rireba umutungo wa nyakwigendera cyangwa rireba irage, ugomba kwishyura ni we wenyine uba afite ububasha bwo kwemera cyangwa kwanga izungura cyangwa irage.

Article 39: Restitution of property which is given by the debtor subsequent to commencement of insolvency proceedings

If the debtor passes on any item involved in the insolvency proceedings on the commencement of the proceedings, the transfer shall be considered as illegal and such items shall be returned together with their interests.

Article 40: Payments to the debtor subsequent to commencement of insolvency proceedings

If the debtor receives payment subsequent to the commencement of the insolvency proceedings, the payer shall not be prosecuted in case it is evident that he/she was not aware of the commencement of the proceedings. He/she shall be considered as if he/she was not aware of the commencement of insolvency proceedings in case he/she paid before the publication of the Court decision.

Article 41: Rights of a debtor during succession

If the debtor succeeds on matters relating to property of the de cujus or his/her testament before or during the insolvency proceedings, he/she shall only possess the right to accept or reject the succession or the will.

Article 39: Restitution des biens cédés par le débiteur après l'ouverture de la procédure d'insolvabilité

Au cas où le débiteur cède un bien faisant partie des biens mis dans la procédure d'insolvabilité à la date de l'ouverture de ladite procédure, la cession est considérée avoir été accomplie illégalement et ces biens sont restitués avec leurs intérêts.

Article 40: Paiement au débiteur après l'ouverture de la procédure d'insolvabilité

Lorsque le débiteur reçoit un remboursement après l'ouverture de la procédure d'insolvabilité, et ce avant la publication de l'ordonnance y relative, celui qui a payé est présumé n'avoir pas eu connaissance de l'ouverture de la procédure.

Article 41: Droit du débiteur au moment de la succession

Lorsque le débiteur succède avant l'ouverture ou lors de la procédure d'insolvabilité visant un patrimoine appartenant au de cujus ou à un legs, le débiteur est seul habilité à accepter ou à rejeter la succession ou le legs.

Ingingo ya 42: Inshingano zihabwa ugomba kwishyura

Urukiko rushinzwe ikurikirana ry'igihombo rushobora gutegeka ugomba kwishyura gutanga inyandiko yemeza ko amakuru yatanze ku byo yabajijwe ari ukuri.

Urukiko rushobora gutegeka itumizwa ry'ugomba kwishyura ngo arwitabe.

Urukiko rushinzwe ikurikirana ry'igihombo rushobora gufatira ibintu no kubibika ahantu hizewe mu gihe rukeka ko:

1° ugomba kwishyura wahombye ateganya gucika cyangwa guhunga u Rwanda, kugira ngo ahunge iyishyura ry'ideni, cyangwa ntatange amakuru y'iryo saba ry'itangizwa cyangwa ubundi buryo bwo kuburizamo, gutinza cyangwa guhutaza ikurikirana rye ry'igihombo ryatangijwe;

2° Ugomba kwishyura yiteguye kurigisa cyangwa kwangiza ibintu bye agamije kubuza cyangwa gukerereza ifatira rikorwa n'umucungamutungo

3° Ugomba kwishyura yiteguye kubangamira ku buryo ubwo aribwo bwose ngo ikurikirana ry'igihombo ritagenda neza harimo no kutubahiriza amabwiriza y'urukiko.

Ingingo ya 43: Kugenerwa imibereho ku mutungo washyizwe mu ikurikirana ry'igihombo

Urukiko rugaragaza uburyo ugomba kwishyura n'umuryango we bakomeza gufashwa hakoreshejwe

Article 42: Obligation of the debtor

The Court in charge of insolvency proceedings may order the debtor to provide a declaration to confirm that the information disclosed on what he was asked was true.

The court may subpoena the debtor.

The Court in charge of insolvency may seize and safely keep the property in case it presumes that:

1° the insolvent debtor plans to abscond or is about to abscond from Rwanda with a view of avoiding payment of the debt or neglects to provide information relating to such application of the commencement or any other manner to avoid, delay or embarrass proceedings in bankruptcy against them;

2° the debtor is about to hide or destroy his/her property with an intention to hinder or delay the seizure by the administrator ;

3° the debtor is about, in any manner, to prejudice the effective course of insolvency proceedings including the Court Orders.

Article 43: Means of living on the assets involved in the insolvency proceedings

The Court shall clearly determine how the debtor and his/her family are to be granted maintenance

Article 42: Obligations du débiteur

La juridiction d'insolvabilité peut exiger un écrit de la part du débiteur attestant que les déclarations qu'il a produites sont sincères.

La juridiction peut ordonner le débiteur de comparaître.

La juridiction d'insolvabilité peut saisir les biens et les garder dans un lieu sûr lorsqu'elle estime que:

1° le débiteur en faillite envisage de s'évader ou de fuir le Rwanda dans le but d'éviter le remboursement de la dette ou la déclaration des informations relatives à la demande d'ouverture de la procédure d'insolvabilité ou toute autre manière visant à éviter, retarder ou gêner les procédures de faillite engagées à son encontre;

2° le débiteur s'apprête à dissimuler ou détruire ses biens dans le but d'empêcher ou de retarder la saisie par l'administrateur d'insolvabilité;

3° le débiteur s'apprête à entraver de toute manière que ce soit la réussite de la procédure d'insolvabilité, y compris le non respect des instructions de la juridiction.

Article 43: Moyens de subsistance sur les biens placés dans la procédure d'insolvabilité

La juridiction d'insolvabilité précise dans quelle mesure le débiteur et sa famille continuent d'utiliser

ibintu byashyizwe mu ikurikirana ry'igihombo.

using the assets involved in the insolvency proceedings.

les actifs placés dans la procédure d'insolvabilité.

Umucungamutungo ashobora guha ugomba kwishyura ubufasha bwa ngombwa bwo kumwunganira mu mibereho ye n'iy'umuryango nko kunganira abana batarakura kandi batarashaka b'ugomba kwishyura, uwo bashakanye, uwo bari barashakanye bafitanye umwana.

The administrator may provide to the debtor and his/her family necessary assistance for maintenance like providing help to minors and unmarried children, spouse, former spouse with whom they produced a child.

L'administrateur d'insolvabilité peut accorder au débiteur le soutien nécessaire de survie pour lui et pour sa famille, tel qu'un appui aux enfants mineurs non mariés du débiteur, au conjoint, à son ancien conjoint avec qui il a eu un enfant.

Bimwe mu bintu bigize umutungo bishobora kuvanwa mu mutungo washyizwe mu ikurikirana ry'igihombo, nk'inyungu zikomoka ku mirimo bwite yakozwe n'ugomba kwishyura nyuma y'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo n'ibintu bya ngombwa by'ugomba kwishyura kugira ngo abashe kubaho, nk'ibyimukanwa, ibikoresho byo mu rugo, ibiryamirwa, imyambaro n'ibindi bintu bya ngombwa byo mu rugo by'ifatizo by'ugomba kwishyura n'umuryango we. Umucungamutungo akena ibyo bintu ashingiye ku mabwiriza ashwirwaho n'Umwanditsi Mukuru n'ibiteganwa n'urukiko.

Certain assets from the estate may be deducted from the assets involved in insolvency proceedings, such as post-application earnings from the provision of personal services by the debtor after insolvency proceedings, and the necessary objects of the debtor in order to earn a living such as movables, household assets, beddings, clothing and other necessary domestic assets of the debtor and his/her family. The administrator shall determine such objects on the basis of the instructions set by the Registrar General and the Court instructions.

Certains biens peuvent être exclus du patrimoine impliqué dans la procédure d'insolvabilité, tels que les gains issus de l'exécution des services personnels par le débiteur après l'ouverture de la procédure, biens nécessaires pour le débiteur pour pourvoir à sa subsistance ou des biens de ménage, tels que le mobilier, équipement ménager, literie, vêtements et autres biens nécessaires pour satisfaire au besoins domestiques de base du débiteur et de sa famille. L'administrateur d'insolvabilité détermine ces besoins sur base des instructions du Registraire Général et de la juridiction.

Ingingo ya 44: Ingaruka z'ikurikirana ry'igihombo ku masezerano

Article 44: Effects of insolvency proceedings on contracts

Article 44: Effet de la procédure d'insolvabilité sur les contrats

Amasezerano yakomeza cyangwa atakomeza, urundi ruhande ku masezerano rugomba kumenyeshwa icyo cyemezo n'uburenganzira bwe bwo gusaba kwishyurwa umwenda n'igihe bigomba gukorwa n'uburenganzira bw'urundi ruhande ku masezerano bwo guhita ajuririra icyo cyemezo.

Whether the contract continues or is terminated, the other contractual party shall also be notified of the decision and his/her right to apply for payment and the period of time to enforce it, and the right of another party for immediate appeal against the decision.

Que le contrat continue ou pas, l'autre partie doit être informée de la décision ainsi que de son droit de réclamer sa créance et du délai dans lequel elle peut être réclamée et le droit de l'autre partie de faire un recours immédiat contre cette décision.

Umucungamutungo ashobora kwemera cyangwa gusaba urundi ruhande gushyira mu bikorwa amasezerano mbere yo gukomeza cyangwa guhagarika amasezerano. Imyenda y'urundi ruhande

The administrator may accept or require the other party to execute the contract before continuing or terminating it. Debts of the other party that may arise due to

L'administrateur d'insolvabilité peut accepter ou demander à l'autre partie l'exécution du contrat avant de décider de sa continuité ou de sa résiliation. Les créances de l'autre partie naissant de l'exécution

izavuka kubera ugushyirwa mu bikorwa kwemewe cyangwa kwasabwe n'umucungamutungo ibarwa ku mafaranga yakoreshejwe n'ubuyobozi mu ikurikirana ry'igihombo.

execution accepted or applied by the administrator shall be included in the expenses of the management in insolvency proceedings.

acceptée ou demandée du contrat par l'administrateur d'insolvabilité sont ajoutées aux frais administratifs de la procédure d'insolvabilité:

N'ubwo haba hari inzitizi mu ngingo ziteganywa n'amasezerano, umucungamutungo ashobora gufata icyemezo cyo guhererekanya amasezerano gusa iyo iryo hererekanya rifitiye akamaro umutungo .Iyo urundi ruhande rwanze iryo hererekanya, urukiko rushobora gufata icyemezo cyo kwemeza iryo hererekanya mu gihe:

Even if there are obstacles in the clauses of the contract, the administrator may take a decision to transfer the contract only if such a transfer is beneficial to the property. In case the other party to the contract rejects such a transfer, the Court may take a decision to approve such a transfer in case:

Quand bien même il y aurait des obstacles sur les dispositions du contrat, l'administrateur d'insolvabilité ne peut décider de céder un contrat que si la cession est dans l'intérêt du patrimoine. Si l'autre partie conteste la cession, la juridiction d'insolvabilité peut décider d'approuver la cession à condition que:

- 1° uhawe amasezerano ashoboye gushyira mu bikorwa inshingano zikubiye mu masezerano;
- 2° urundi ruhande rutabangamiwe ku buryo bugaragara n'iryo tangwa.

- 2° the transferee is able to execute the obligations enshrined in the contract;
- 2° the other party is not evidently prejudiced by such a transfer.

- 1° le cessionnaire est capable d'exécuter les obligations reprises dans le contrat;
- 2° l'autre partie n'est manifestement pas désavantagée par la cession.

Iyo amasezerano yatanzwe uwayahawe ajya mu mwanya w'uwagombaga kwishyura kandi akaba arebwa n'ayo masezerano kuva ku itariki y'itangwa ryayo kandi ibintu byashyizwe mu ikurikirana ry'igihombo ntibishobora kuzakoreshwa mu kwishyura imyendamugihe kizaza izabyarwa n'ayo masezerano.

In case the contract was transferred, the assignee shall replace the debtor and such a contract shall be effective from the date of issue of such a contract and issues mentioned in the insolvency proceedings can not be used in paying future claims as may arise from such a contract.

Si le contrat est cédé, le cessionnaire est substitué au débiteur partie au contrat à partir de la date de la cession et les biens attachés à la procédure d'insolvabilité ne peuvent pas être engagés pour les créances futures naissant de ce contrat.

Amasezerano yashyizweho umukono mbere y'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo ni inshingano zibarwa ku mutungo washyizwe mu ikurikirana nyuma y'itangizwa ryayo. Imyenda ivuka kubera ayo masezerano yishyurwa nk'amafaranga yakoreshejwe n'ubuyobozi.

The contract signed before commencement of the insolvency proceedings shall be considered as obligations affiliated to the property involved in the insolvency proceedings after its commencement. Claims that may arise due to such a contract shall be cleared as expenses by the management.

Les contrats conclus avant l'ouverture de la procédure d'insolvabilité font naître des obligations sur le patrimoine attaché à la procédure après son ouverture. Les créances futures qui peuvent naître à l'occasion de ces contrats sont payables au titre de frais de gestion.

Amasezerano y'umurimo n'ugomba kwishyura ashobora guhagarikwa n'umucungamutungo cyangwa urundi ruhande hatitawe ku gihe cyumvikanyweho muri ayo masezerano cyangwa

A contract of employment with the debtor may be terminated by the administrator or the other party irrespective of any agreed duration of such a contract or an open -ended contract. The period of

Un contrat de travail avec le débiteur peut être résilié par l'administrateur d'insolvabilité ou l'autre partie peu importe que le contrat soit à durée déterminée ou indéterminée. Le délai de préavis est de trois (3)

amasezerano adateganya igihe azarangirira. Igihe cy'iteguza ni amezi atatu (3). Iyo umucungamutungo ahagaritse ayo masezerano, urundi ruhande rwasaba indishyi nk'uberewemo umwenda urebwa n'ikurikirana ry'igihombo kubwo kurangiza amasezerano y'akazi mbere y'igihe cyumvikanweho.

Iyo ugomba kwishyura atanze cyangwa ashize mu bugwate umwenda wo mu gihe kizaza ku bihembo agomba guhabwa kubera amasezerano y'umurimo, agaciro k'iryo tangwa cyangwa ubwo bugwate kazagarukira ku bihembo bigomba guhabwa ugomba kwishyura mu myaka (2) uherye ku muni wa nyuma w'ukwezi kw'itangira ry'ikurikirana. Iyo ibihembo byo mu gihe kizaza bitanzwe mbere y'itangira ry'ikurikirana ry'igihombo, mu buryo bwo kwishyura, agaciro k'iryo tangwa kagarukira ku bihembo bihabwa ugomba kwishyura by'ukwezi itangira ry'ikurikirana ry'igihombo byatangiriyeho.

Ingingo ya 45: Ukugumana inyandiko igaragaza nyir'ikintu

Iyo, mbere y'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo, ugomba kwishyura agurishije ikintu cyimukanwa ariko akagumana inyandiko igaragaza nyir'ikintu ariko akagitanga kigatungwa n'uwakiguze, uwaguze ashobora gusaba ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano y'ubugure. Ibyo bikurikizwa na none iyo ugomba kwishyura yemeye kugira ibyo atanga by'inyongera ku byerekeye ubugure cyangwa ibyo yiyemeje akaba atarabikoze cyangwa se ntabyubahirize byose.

notice shall be three (3) months. If the administrator terminates such a contract, the other party may claim damages as a creditor of the insolvency proceedings for premature termination of the service contract.

If the debtor assigns or pledges a future claim to emoluments due to him/her under a contract of employment, the validity of such assignment or pledge shall be limited to the emoluments to be received by the debtor within two (2) years following the last day of the last month of the commencement of the proceedings.

If the future emoluments are assigned against the claim before the commencement of the insolvency proceedings, the validity of such assignment shall cover emoluments entitled to the debtor in the month of the commencement of the insolvency proceedings.

Article 45: Retention of document authenticating the owner

If the debtor, before the insolvency proceedings are commenced, has sold a movable article but retains its title and transferring its possession to the purchaser, the purchaser may claim performance of the sales contract. The same shall apply if the debtor has undertaken additional obligations with respect to the purchase and such obligations have not been met or have not been completely met.

mois. Si l'administrateur d'insolvabilité met fin au contrat, l'autre partie peut demander des dommages et intérêts pour la résiliation prématurée du contrat.

Si le débiteur cède ou nantit une créance future sur les paiements qui lui sont dus en vertu d'un contrat de travail, la validité d'une telle cession ou nantissement est limitée aux paiements à recevoir par le débiteur dans deux (2) ans à partir du dernier jour du mois de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité.

Si les paiements futurs sont cédés avant l'ouverture de la procédure d'insolvabilité au titre de remboursement, la validité d'une telle cession est limitée aux paiements à recevoir par le débiteur pour le mois de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité.

Article 45: Rétenion de l'écrit attestant l'authenticité du propriétaire

Si, avant l'ouverture de la procédure d'insolvabilité, le débiteur vend un bien meuble tout en retenant le titre et cédant sa possession à l'acheteur, l'acheteur peut demander l'exécution du contrat de vente. Ceci s'applique également si le débiteur accepte de donner des engagements additionnels en matière d'achat et lorsque ces engagements n'ont pas été honorés ou entièrement respectés.

Ingingo ya 46: Gukomeza inshingano zakorwaga

Amasezerano yakozwe n'ugomba kwishyura yerekeranye n'ikodesha-gurisha n'ikodesha ry'amazu cyangwa ibindi bintu bitimukanwa no ku mirimo igomba gukorerwa ugomba kwishyura, akomeza gukorwa ariko bibarwa mu bintu byashyizwe mu ikurikirana ry'igihombo. Ibi bikurikizwa ku birebana n'amasezerano y'ubukode n'ikodesha-gurisha yakozwe n'ugomba kwishyura ariko akaba ari we nyir'ikintu gikodeshwa cyangwa nyir'ibindi bintu byatanzwe nk'ingwate ku wundi muntu watanze amafaranga yo kubigura cyangwa kubikora.

Ibirego byavutse mbere y'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo bishobora gutangwa n'urundi ruhande nk'uberewemo umwenda n'ikurikirana ry'irangizwa rikozwe n'urukiko.

Ingingo ya 47: Uko amategeko afata ugomba kwishyura iyo ari umukodesha cyangwa umukodesha unagura

Amasezerano y'ubukode ku bintu bitimukanwa, yakozwe n'ugomba kwishyura nk'uriha ubukode cyangwa ukodesha unagura ashobora guhagarikwa n'umucungamutungo hatanzwe integuza mu gihe giteganywa n'amategeko, hatitawe ku nteguza ishobora kuba yarumvikanyeho n'abasezeranye. Mu gihe ikigize amasezerano y'ubukode ari inzu ugomba kwishyura atuyemo guhagarika amasezerano bisimburwa n'uburenganzira bw'umucungamutungo bwo kwemeza ko imyenda

Article 46: Continuity of current obligations

Contracts concluded by the debtor for the lease and tenancy of houses or other immovables to be performed for the debtor shall continue to exist, but to the credit of the assets involved in the insolvency proceedings. This shall also apply in respect of rental and lease contracts concluded by the debtor as landlord or lessor relating to other effects assigned as a security to a third party who had financed their acquisition or production.

Claims that arise before the commencement of insolvency proceedings may be brought by the other party as a creditor of the insolvency proceedings conducted by a Court.

Article 47: Debtor's legal status as a lessee or tenant

A contract of lease on immovable's concluded by the debtor as a lessee or a tenant may be terminated by the administrator after issuing a period of notice as prescribed by law, irrespective of any period of notice agreed by the parties. In case the subject matter of the lease contract is the residential house of the debtor, the termination of the contract shall be replaced by the right of the administrator to declare that claims which are due on expiry during the period of notice shall not be asserted in the

Article 46: Continuité des obligations en cours

Les contrats conclus par le débiteur portant sur la location vente et la location des bâtiments ou autres biens immobiliers et sur des prestations à exécuter en faveur du débiteur, continueront d'exister, mais au crédit des actifs inclus dans la procédure d'insolvabilité. Ceci s'applique également sur les contrats de location et de location vente conclus par le débiteur en tant que bailleur ou propriétaire d'autres biens cédés comme sûretés à un tiers qui a financé leur acquisition ou leur production.

Les demandes naissant avant l'ouverture de la procédure d'insolvabilité peuvent être soulevées par l'autre partie en qualité de créancier de la procédure d'insolvabilité devant la juridiction.

Article 47: Statut légal du débiteur en tant que locataire ou crédit- preneur

Un contrat de location sur des propriétés immobilières, conclus par le débiteur en qualité de locataire ou de crédit-preneur peut être résilié par l'administrateur d'insolvabilité après un préavis légal, sans tenir compte d'un éventuel préavis convenu. Dans le cas où le logement du débiteur constitue l'objet du contrat de bail, la résiliation sera remplacée par le droit de l'administrateur d'insolvabilité de déclarer que les créances venant à échéance à l'expiration du délai de préavis ne

izageza igihe cyo kwishyurwa mu irangira ry'igihe cy'integuza idashobora kwishyuzwa mu ikurikirana ry'igihombo.

insolvency proceedings.

peuvent pas être réclamées dans la procédure d'insolvabilité.

Ugomba kwishyura ashobora gusaba indishyi nk'uberewemo umwenda kubera impamvu zo kurangiza amasezerano imburagihe cyangwa kubera ingaruka zikomoka ku cyemezo cy'umucungamutungo.

The debtor may claim damages as a creditor due to premature termination of contract or due to effects that arise from decision of the administrator.

Le débiteur peut réclamer les dommages et intérêts en qualité de créancier en raison de la rupture prématurée du contrat ou au titre des conséquences résultant de la décision de l'administrateur d'insolvabilité.

Ingingo ya 48: Uko ugomba kwishyura afatwa mu mategeko iyo ari nyir'umutungo cyangwa se ari ukodesha agurisha

Article 48: Debtor's legal status as landlord or lessor

Article 48: Statut légal du débiteur en qualité de propriétaire ou de crédit-bailleur

Iyo ugomba kwishyura nka nyir'amazu cyangwa ibindi bintu bitimukanwa atanze umwenda we wo mu gihe kizaza ukomoka ku bukode ku wundi muntu mbere y'itangizwa ry'igihombo, agaciro k'iryo tangwa kagarukira gusa ku mafaranga y'ubukode agomba guhabwa mu kwezi kwabayemo itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo. Iyo itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo ryabaye nyuma y'umunsi wa cumi na gatanu (15) w'ukwezi, iryo tangwa rigira agaciro no ku kwezi gukurikiraho.

If the debtor as the landlord or lessor of immovable's assigns his/her future claim to tenancy or lease fees to a third party before the insolvency proceedings were commenced, the validity of such assignment shall be limited to tenancy or lease fees to be received for the current month of the opening of the insolvency proceedings. If the insolvency proceedings were opened after the fifteenth day of a month, such assignment shall also be valid in the following month.

Lorsque le débiteur, en qualité de propriétaire ou de crédit-bailleur des biens immeubles, cède sa créance future de location à un tiers avant l'ouverture de la procédure d'insolvabilité, la validité de cette cession est limitée aux frais de location à recevoir au courant du mois de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité. Si l'ouverture de la procédure d'insolvabilité a eu lieu après le quinzième jour du mois, la cession est aussi valable sur le mois suivant.

Ingingo ya 49: Kubahiriza amasezerano y'akazi mu gihe cy'ikurikirana ry'igihombo

Article 49: Respect of contract of employment during insolvency proceedings

Article 49: Respect des contrats de travail durant la procédure d'insolvabilité

Amasezerano yose yerekeranye n'imirimo cyangwa amategeko yose agenga abakozi cyangwa imikorere y'akazi arubahirizwa igihe cyose cy'ikurikirana ry'igihombo.

All contracts of employment or labour legislation shall be observed during the insolvency proceedings.

Tous les contrats de travail ou toute législation du travail doivent être observés durant les procédures d'insolvabilité.

Ingingo ya 50: Uburyo bwagenwe bwo gutesha agaciro

Article 50: Avoidance policy

Article 50: Procédure d'annulation

Ibikorwa byakozwe mu mezi atandatu (6) mbere

Transactions made in six (6) months prior to the

Les transactions faites pendant les six (6) mois qui

y'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo bishobora guteshwa agaciro n'umucungamutungo abiregeye urukiko iyo bigaragagara ko ibyo bikorwa byari bigamije kurigisa, guhombya, kurengera ababerewemo imyenda n'ibindi bisa na byo.

commencement of insolvency proceedings may be invalidated by the administrator if contested against in Court on the evidence that such transactions were aimed at avoiding, concealing and protecting creditors and other related matters.

précèdent l'ouverture de la procédure d'insolvabilité peuvent être annulées par l'administrateur d'insolvabilité en saisissant la juridiction s'il est constaté que ces transactions visaient à dissimuler, désavantager, défendre les créanciers et autres faits connexes.

UMUTWE WA IV: IMICUNGIRE N'IMIKORESHEREZE BY'UMUTUNGO MU IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO

CHAPTER IV: MANAGEMENT AND USE OF ASSETS DURING INSOLVENCY PROCEEDINGS

CHAPITRE IV: GESTION ET UTILISATION DU PATRIMOINE DURANT LA PROCEDURE D'INSOLVABILITE

Ingingo ya 51: Itangwa ry'umutungo washyizwe mu ikurikirana ry'igihombo

Article 51: Transfer of assets involved in the insolvency proceedings

Article 51: Cession des biens placés dans la procédure d'insolvabilité

Nyuma y'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo, umucungamutungo ahita afata kandi agacunga umutungo wose ugize ibintu byashyizwe mu ikurikirana ry'igihombo.

Subsequent to the commencement of insolvency proceedings, the administrator shall immediately assume possession and management of the whole property that makes up the assets involved in insolvency proceedings.

A l'ouverture de la procédure d'insolvabilité, l'administrateur d'insolvabilité entre immédiatement en possession et en gestion de tout le patrimoine faisant partie des biens placés dans la procédure d'insolvabilité.

Akoresheje kopi y'icyemezo cy'urukiko cy'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo kiriho kashe mpuruza, umucungamutungo aba afite ububasha bwo kwifashisha uburyo bw'irangizamanza agahabwa ibintu byimukanwa bifitwe n'ugomba kwishyura

Using an executable duplicate of the Court Order for the commencement of the insolvency proceedings, the administrator shall be entitled to enforce by way of execution the dereliction of the chattels held in the debtor's custody.

En utilisant la copie de l'ordonnance exécutoire portant ouverture de la procédure d'insolvabilité, l'administrateur d'insolvabilité est habilité par voie d'exécution à prendre possession des biens meubles appartenant au débiteur.

Ingingo ya 52: Ibintu bifite agaciro

Article 52: Assets of value

Article 52: Biens de valeur

Urukiko rushinzwe gukurikirana igihombo rugena uburyo umutungo w'ugomba kwishyura ubikwa ukanarindwa.

The Court in charge of insolvency proceedings shall determine how the property of the debtor is kept and protected.

La juridiction d'insolvabilité détermine les conditions de dépôt et protection des biens du débiteur.

Ingingo ya 53: Ishyirwaho ry'ikimenyetso kigaragaza ko hafunze

Article 53: Sealing

Article 53: Mise sous scellé

Kugira ngo hashinganwe ibintu biri mu mutungo washyizwe mu ikurikirana ry'igihombo,

In order to secure property forming part of the assets involved in insolvency proceedings, the

Afin de garantir la sécurité des biens mis dans la procédure d'insolvabilité, l'administrateur

umucungamutungo ashobora gushyirishaho ibimenyetso abisaba ubuyobozi bwa Polisi cyangwa undi muntu wese ubihererwa uburenganzira n'amategeko. Inyandiko igaragaza ikimenyetso cy'ugushyiraho ikimenyetso gifunga cyangwa cy'ivanwaho ry'icyo kimenyetso gitangwa n'umucungamutungo ku bwanditsi bw'urukiko bubifitiye ububasha kugira ngo abo bireba bagenzurwe.

Ingingo ya 54: Urutonde rw'umutungo washyizwe mu ikurikirana ry'igihombo

Umucungamutungo akora urutonde kuri buri kintu kiri mu mutungo washyizwe mu ikurikirana ry'igihombo. Ugomba kwishyura akurikirana ikorwa ry'urwo rutonde, kuhaba kwe ntibigomba gukerereza ikurikiranwa.

Agaciro ka buri kintu kagomba kugaragazwa. Niba agaciro katerwa n'uko ikigo cy'ugomba kwishyura gikomeza cyangwa kigahagarara, umubare wa buri gaciro uzagaragazwa. Inzobere ishobora gushingwa kugena agaciro k'ibintu bigoranye kumenya agaciro kabyo.

Ingingo ya 55: Urutonde rw'ababerewemo imyenda

Umucungamutungo agomba gukora urutonde rw'ababerewemo imyenda n'ugomba kwishyura bose azi asuzumye urutonde rw'ugomba kwishyura n'inyandiko z'ubucuruzi, ibisobanuro byose ahawe n'ugomba kwishyura, atondeka imyenda yabo cyangwa akoresheje ubundi buryo bwose, agaragaza aderesi ya buri wese uberewemo umwenda hamwe n'impamvu kimwe n'umubare w'amafaranga

administrator may have the property sealed after authorisation by the police or any other legally authorised person. The document evidencing such sealing or the removal of seals shall be deposited by the administrator with the competent registry of the Court for the parties' inspection.

Article 54: Record of the assets involved in the insolvency proceedings

The administrator shall establish a record of each asset forming part of those assets involved in the insolvency proceedings. The debtor shall attend the establishment of such a record but his/her attendance shall not delay the proceedings.

The value of each asset shall be indicated. If the value depends on whether the debtor's enterprise is continued or closed down, the amount of each value shall be indicated. An expert may be charged with the assessment of assets whose value may be assessed with particular difficulty.

Article 55: Record of creditors

The administrator shall establish a record of all the debtor's creditors of whom he/she is aware by inspection of the debtor's records and business documents, all explanations provided by the debtor and he/she shall file their claims or by using any other way, indicating the address of each creditor, reason as well as the amount of the claim that should be indicated.

d'insolvabilité peut faire apposer les scellés par un officier de police ou par toute autre personne légalement autorisée. Le document prouvant le signe de cette mise sous scellé ou la levée des scellés est déposé par l'administrateur d'insolvabilité au greffe de la juridiction compétente pour contrôle des concernés.

Article 54: Liste des biens placés dans la procédure d'insolvabilité

L'administrateur d'insolvabilité établit une liste d'objet faisant partie des biens placés dans la procédure d'insolvabilité. Le débiteur assiste à l'établissement de cette liste pourvu que sa présence ne retarde pas la procédure.

La valeur de chaque bien est indiquée. Si la valeur dépend du fait que l'entreprise du débiteur continue ou s'arrête, les deux montants sont mentionnés. Un expert peut être chargé de l'évaluation des biens dont la valeur est particulièrement difficile à déterminer.

Article 55: Liste des créanciers

L'administrateur d'insolvabilité doit établir une liste de tous les créanciers du débiteur dont il a connaissance à la lumière de la liste du débiteur et des documents commerciaux, de toute information donnée par le débiteur, en constituant le classement de leurs créances ou par toute autre voie, en indiquant l'adresse de chaque créancier ainsi que la raison et le montant de la créance.

y'umwenda bigomba kugaragazwa.

Ku byerekeranye n'ababerewemo imyenda basaba kwishyurwa batandukanye, hagaragazwa ibintu birebana n'umwenda hamwe n'amafaranga ashobora kuba atarishyuwe.

For creditors with a claim to separate satisfaction, there shall be indicated the assets related to the claim and the amount possibly which was not paid.

Pour les créanciers exigeant un paiement séparé, il est fait état des biens en rapport avec leurs créances et le montant probablement restant dû.

Ingingo 56: Ishyikirizwa ry'urutonde ku bwanditsi bw'urukiko rushinzwe gukurikirana igihombo

Article 56: Deposit of the record with the registry of the Court in charge of insolvency

Article 56: Dépôt de la liste auprès du greffe de la juridiction d'insolvabilité

Urutonde rw'ibintu byashyizwe mu ikurikirana ry'igihombo, urutonde rw'ababerewemo imyenda n'igenzura ry'umutungo bigomba gushyirwa mu bwanditsi bw'Urukiko kugira ngo byorohere igenzura ry'abo bireba bitarenze icyumweru kimwe mbere y'uko habaho inama isuzuma.

The record of the assets involved in insolvency proceedings, the record of creditors and the survey of property shall be deposited with the registry of the Court for easing the parties' inspection at the latest one week prior to the report meeting.

La liste des biens mis dans la procédure d'insolvabilité, la liste des créanciers et le rapport d'inspection du patrimoine doivent être déposés au greffe de la juridiction d'insolvabilité aux fins de faciliter la vérification par les parties concernées au plus tard une semaine avant la tenue de la réunion d'évaluation.

Ingingo ya 57: Inama isuzuma raporo

Article 57: Verification meeting

Article 57: Réunion d'évaluation du rapport

Igihe cy'inama isuzuma, umucungamutungo akora inyandiko-mvugo ku miterere y'imari y'ugomba kwishyura n'impamvu zayo. Agaragaza uburyo bwose bushoboka bwo gukomeza ibikorwa by'ubucuruzi by'ugomba kwishyura byaba byose cyangwa igice cyabyo, agaragaza uburyo bwose bushoboka bwo gushyiraho gahunda yo kuzahura ndetse asobanure n'ingaruka za buri gisubizo ku iyishyurwa ry'ababerewemo imyenda.

At the verification meeting, the administrator shall report on the financial situation of the debtor and its causes. He/she shall assess any prospects of maintaining the debtor's enterprise as a whole or in part, indicate any possibility of drawing up an insolvency plan and describe the effects of each solution on the satisfaction of the creditors.

A la réunion d'évaluation, l'administrateur d'insolvabilité établit un rapport sur la situation financière du débiteur et ses causes. Il indique toutes les possibilités de maintenir les activités commerciales du débiteur en tout ou en partie, explique toute possibilité d'établir un plan de redressement et présente les conséquences de chaque solution sur le remboursement des créanciers.

Ugomba kwishyura, inama y'ababerewemo imyenda n'umuvugizi w'abagize ubuyobozi bahabwa uburyo bwo kugira icyo bavuga ku byerekeranye n'inyandiko-mvugo y'umucungamutungo igihe cy'inama y'isuzuma. Abahagarariye ihuriro ry'abahuje umwuga ugomba kwishyura abarizwamo

The debtor, the creditors' committee, the spokesperson of the works council shall be given the opportunity to make their statements on the administrator's report at the report meeting. Representatives of a professionals' body in which the debtor is a member may also be given the

Le débiteur, l'assemblée des créanciers et le porte-parole des membres de la direction ont l'occasion de présenter leurs avis sur le rapport de l'administrateur d'insolvabilité lors de la réunion d'évaluation. Les représentants de la profession du débiteur peuvent également avoir l'occasion d'exprimer leurs avis à la

O.G. n° special of 26/05/2009

bashobora nabo kugira umwanya wo kugaragaza ibitekerezo byabo igihe cy'inama y'isuzuma.

opportunity to express their views at the report meeting.

réunion d'évaluation.

Igihe cy'inama y'isuzuma, imyenda yanditswe igenzurwa hakurikijwe uko ingana n'urwego rwayo. Ibirego byanzwe n'umucungamutungo, ugomba kwishyura cyangwa uberewemo umwenda uri mu ikurikirana ry'igihombo byigwa ukwabyo.

During the verification meeting, the filed claims shall be verified in accordance with their amount and rank. Claims denied by the insolvency administrator, by the debtor or by a creditor of the insolvency proceedings shall be discussed individually.

Durant la réunion d'évaluation, les créances enregistrées sont vérifiées en tenant compte de leur importance et de leur rang. Les réclamations rejetées par l'administrateur d'insolvabilité, par le débiteur ou par le créancier sont discutées séparément.

Iyishyuzwa rifatwa nk'iryemewe niba umucungamutungo atigeze aryanga cyangwa uberewemo umwenda uri mu ikurikirana ry'igihombo mu gihe cy'inama y'igenzura. Ukwanga gukozwe n'ugomba kwishyura ntikubangamira igenzura ryo kwishyuzwa. Ugomba kwishyura iyo atabyemeye aregera urukiko.

A claim shall be deemed to have been determined if no denial is made by the insolvency administrator or by a creditor of the insolvency proceedings during the verification meeting. The debtor's denial shall not bar determination of a claim. In case the debtor does not agree, he/she shall institute a claim to the court.

Une créance est considérée comme ayant été reconnue si aucun rejet n'est fait par l'administrateur d'insolvabilité ou par le créancier en procédure d'insolvabilité à l'occasion de la réunion d'évaluation. Le refus fait par le débiteur ne fait pas obstacle à la détermination de la créance. Lorsque le débiteur n'est pas d'accord, il saisit la juridiction.

Ingingo ya 58: icyemezo cy'uko ugomba kwishyura akomeza imirimo

Article 58: Decision on the continuity of the debtor's activities

Article 58: Décision sur la continuité des activités du débiteur

Inama rusange y'ababerewemo imyenda iteranye kugira ngo isuzume raporo, ifata icyemezo niba ibikorwa by'ubucuruzi by'ugomba kwishyura bigomba guhagarara cyangwa gukomeza mu gihe gito. Inteko ishobora gusaba umucungamutungo gushyiraho gahunda yo kuzahura ibikorwa no kugena intego z'iyi gahunda. Inteko ishobora guhindura ibyemezo byayo mu nama zitaha.

The general assembly of creditors meant to examine the report, shall decide whether the debtor's enterprise should be closed down or temporarily continued. The assembly may commission the administrator to draw up an insolvency plan and determine the plan's objective. The assembly may modify its decisions at subsequent meetings.

La réunion de l'assemblée des créanciers convoquée pour l'évaluation du rapport décide si l'entreprise du débiteur doit être fermée ou doit temporairement continuer. L'assemblée peut demander à l'administrateur d'insolvabilité d'établir un plan de redressement et de déterminer les objectifs du plan. L'assemblée peut modifier ses décisions lors des réunions ultérieures.

Ingingo ya 59: Ingamba zibanziriza icyemezo

Article 59: Measures prior to the decision

Article 59: Mesures préalables à la décision

Iyo Umucungamutungo yifuza guhagarika ibikorwa by'ubucuruzi by'ugomba kwishyura mbere y'uko inama isuzuma raporo iterana, abisaba Komite y'ababerewemo imyenda.

If the administrator intends to close the debtor's business affairs prior to the verification meeting, he/she shall obtain the consent of the creditors' committee.

Lorsque l'administrateur d'insolvabilité désire fermer les activités commerciales du débiteur avant la tenue de la réunion d'évaluation, il en fait la demande au Comité des créanciers.

Umucungamutungo amenyesha ugomba kwishyura

The administrator shall inform the debtor of the

L'administrateur d'insolvabilité informe le débiteur

icyemezo yafashe cyo guhagarika ibikorwa mbere y'uko Komite y'ababerewemo umwenda isuzuma icyo kibazo. Igihe hatariho iyo komite, amenyesha uberewemo umwenda mbere yo guhagarika ibyo ibikorwa by'ubucuruzi. Iyo ugomba kwishyura yabimenyeshejwe n'umucungamutungo ashobora gusaba urukiko guhagarika icyo cyemezo kugeza igihe inama rusange y'ababerewemo umwenda iteranye.

Ingingo ya 60: Igurishwa ry'ibintu byashyizwe mu ikurikirana ry'igihombo

Iyo inama y'ababerewemo imyenda yafashe icyemezo cyo kugurisha ibintu bigize umutungo washyizwe mu ikurikirana ry'igihombo, umucungamutungo ahita ashiraho uburyo bwo kubigurisha akabimenyesha urukiko.

Ingingo ya 61: Icuruza rifite akamaro kihariye

Umucungamutungo mu gihe ashatse gukora ibikorwa by'ubucuruzi bifite agaciro kihariye mu rwego rw'ikurikirana ry'igihombo, bigomba kwemezwa na Komiye y'ababerewemo umwenda, iyo idahari bikemezwa n'inama y'ababerewemo imyenda

Bimwe muri ibyo bikorwa ni ibi bikurikira:

1° kugurisha ikigo, ibikoresho by'akazi, ibintu biri mu bubiko byose, igice cy'ibintu bitimukanwa bashaka kugurisha ku bwumvikane, imigabane y'ugomba kwishyura mu kindi kigo niba iyo migabane igenewe gutuma habaho isano rihoraho n'icyo kigo cyangwa uburenganzira bwo kwakira inyungu ku gihe runaka kizwi;

decision to close down the enterprise before the creditors' committee takes its decision on the issue. If such a committee has not been established, he/she shall inform the creditor before closing down the enterprise. In case the debtor has been informed by the administrator, he/she may apply to the Court in order to suspend the decision until the general assembly of creditors is held.

Article 60: Sale of assets involved in insolvency proceedings

If the creditors' general assembly decides to sell the property forming the assets involved in insolvency proceedings, the administrator shall immediately institute the procedures for liquidation of the property and shall inform the Court thereof.

Article 61: Transactions of particular importance

In case the administrator intends to engage in transactions which are of particular importance to the insolvency proceedings, there shall be consent of the creditors' committee, and if the creditors' committee is not yet appointed, he/she shall obtain the consent of the creditors' assembly.

Some of the transactions are as follows:

1° to sell the enterprise, equipment, the entire stock, a part of real property to be disposed of by agreement, the debtor's shares in another enterprise if such shares are intended to bring about a permanent affiliation to such other enterprise or the entitlement to receive recurring earnings;

de sa décision de fermer les activités avant que le comité des créanciers ne statue sur cette mesure. En l'absence de ce comité, il informe le créancier avant de fermer ces activités commerciales. Lorsque le débiteur en est informé par l'administrateur d'insolvabilité, il peut demander à la juridiction d'insolvabilité de suspendre cette décision jusqu'à ce que l'assemblée générale des créanciers soit tenue.

Article 60 : Vente des biens placés dans la procédure d'insolvabilité

Lorsque l'assemblée générale des créanciers prend la décision de vendre les biens placés dans la procédure d'insolvabilité, l'administrateur d'insolvabilité engage sans délai la procédure de vente qu'il communique à la juridiction.

Article 61 : Transactions spéciales

Lorsque l'administrateur désire procéder aux transactions d'intérêt spécial dans le cadre de la procédure d'insolvabilité, ces transactions doivent être approuvées par le comité des créanciers, et à son absence par l'assemblée générale des créanciers.

Parmi ces transactions figurent notamment :

1° vendre l'entreprise, les équipements, les marchandises en stock, une partie des biens immobiliers à vendre de commun accord, les actions du débiteur dans une autre entreprise si elles ont pour effet d'établir un lien permanent avec cette entreprise ou un droit aux dividendes aux périodes fixes.

2° gukora amasezerano yo kuguriza akubiyemo inshingano ziremereye umutungo washyizwe mu ikurikirana ry'igihombo.

2° to conclude loan contracts which consist of heavy obligations to the property involved in insolvency proceedings.

2° conclure des contrats de prêts contenant des clauses exorbitantes du patrimoine mis dans la procédure d'insolvabilité.

Ingingo ya 62: Ikirego gisaba iyishyurwa ry'umwenda wanzwe n'ugomba kwishyura

Article 62: Action to enforce a claim denied by the debtor

Article 62 : Action en remboursement d'une créance rejetée par le débiteur

Iyo ugomba kwishyura ahakanye umwenda igihe cy'inama y'isuzuma cyangwa akabikora mu nyandiko, uberewemo umwenda ashobora kurega ugomba kwishyura kugira ngo iyishyura rye ryemerwe. Mu gihe urubanza rureba icyo kirego rukiburanishwa ku itariki y'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo, uberewemo umwenda ashobora kurukomeza.

If the debtor denies a claim during the verification meeting or when he does it in a written manner, the creditor may bring an action against the debtor in order to determine such a claim. If an action concerning such a claim was under examination on the date when the insolvency proceedings were commenced, the creditor may continue with such an action.

Lorsque le débiteur rejette durant la réunion d'évaluation ou par écrit une créance d'un créancier, ce dernier peut introduire en justice une action pour que sa créance soit reconnue. Si l'action en remboursement de la créance est en cours même à la date de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité, le créancier peut poursuivre son action.

Ingingo ya 63: Iyishyurwa ry'ababerewemo imyenda bo mu ikurikirana ry'igihombo

Article 63: Payment of creditors during insolvency proceedings

Article 63 : Désintéressement des créanciers dans la procédure d'insolvabilité

Iyishyurwa ry'ababerewemo imyenda b'ikurikirana ry'igihombo rishobora gutangizwa gusa nyuma y'inama y'isuzuma rusange.

Payment of creditors during insolvency proceedings may be initiated only after the general verification meeting.

Le désintéressement des créanciers de la procédure d'insolvabilité ne débute qu'après la réunion d'évaluation.

Amafanga ashobora kugabanywa ababerewemo imyenda iri mu ikurikirana ry'igihombo kuva abonetse mu bintu byashyizwe mu ikurikirana ry'igihombo kandi ahagiye. Ababerewemo imyenda bo mu rwego rwo hasi ntibitabwaho muri iryo gabana.

Funds may be distributed among the creditors during insolvency proceedings as soon as sufficient cash is available in the assets involved in insolvency proceedings. Lower-ranking creditors during insolvency proceedings shall not be considered in such distribution.

Les fonds collectés sur les biens mis dans la procédure d'insolvabilité peuvent être partagés entre les créanciers s'ils sont suffisants. Les créanciers chirographaires ne sont pas pris en compte lors de ce partage.

Igabagabana rizakorwa n'umucungamutungo amaze kubyemererwa na Komite y'ababerewemo imyenda iyo iriho.

Distribution shall be carried out by the administrator after authorisation by the creditors' committee if appointed.

Le partage est opéré par l'administrateur d'insolvabilité après accord du comité des créanciers, s'il existe.

Ingingo ya 64: Iyitabwaho ry'imyenda yishyuzwa yahakanywe

Uberewemo umwenda uri mu ikurikirana ry'igihombo iyishyuzwa rye ritaragenwe kandi ridashingiye ku nyandiko ifite inyandiko mpuruzwa cyangwa ku rubanza rutagishoboye kujuririrwa, agomba mu gihe cy'ibyumweru bibiri uhaye umunsi w'itangazwa, guha ikimenyetso umucungamutungo mu gihe cy'igihombo umubare w'amafaranga yatangiye ikirego kugira ngo agene umwenda cyangwa ahuze ikurikirana n'urubanza rwabanje rukiburanwa.

Ingingo ya 65: Gahunda yo kwishyurwa mbere

Hitawe ku burenganzira bw'ababerewemo imyenda ifite ingwate, ibyavuye mu igurisha ry'umutungo w'ugomba kwishyura bigomba gukoreshwa mbere na mbere mu kwishyura ibikorwa bikurikira:

1° mu gihe cy'ugomba kwishyura wapfuye, amafaranga y'ishyingura yumvikana n'ibyakoreshejwe mu kuraga byatanze n'uzungura nyakwigendera;

2° amafaranga yakoreshejwe mu gucunga ibikorwa, mu buryo bukurikira:

- a. amafaranga yakoreshejwe, ibihembo by'umuntu wese ukora hagamijwe kubungabunga umutungo uzavamo ibwishyu;
- b. amafaranga yakoreshejwe n'ibihembo by'uwabikijwe ibintu;

Article 64: Consideration of denied claims

An insolvency creditor whose claim has not been determined and is not based on an executable deed or a final judgment, shall at the latest within a limitation period of two weeks from publication, prove to the administrator that and for which amount he/she has brought an action to determine the claim or join the proceedings to a previously pending action.

Article 65: Priority of claims

Subject to the rights of secured creditors, the proceeds realised from the property of the deceased shall be applied in priority of payment as follows:

1° in case of the deceased debtor, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the successor of the deceased ;

2° the costs of administration, in the following order:

- a. the expenses, wages of any person acting with an aim to preserve the insolvent estate;
- b. the expenses and the wages of the receiver;

Article 64 : Pris en compte des créances rejetées

Le créancier en procédure d'insolvabilité dont la créance n'est pas retenue pour défaut de titre exécutoire ou de jugement non susceptible de recours doit, dans un délai de deux semaines, à dater de la publication de la liste des créanciers communiquer à l'administrateur d'insolvabilité sa dette en procès pendant pour qu'il ajuste le montant de la procédure d'insolvabilité au montant du procès en cours.

Article 65 : Ordre des créances

En tenant compte des créances couvertes par des garanties, le produit de la vente du patrimoine du débiteur doit être affecté en priorité au remboursement dans l'ordre suivant :

1° en cas de décès du débiteur, les frais funéraires raisonnables et ceux utilisés dans l'élaboration du testament exposés par le successeur du de cujus ;

2° les frais de gestion des biens dans l'ordre suivant :

- a. les frais engagés, les rémunérations à toute personne qui a travaillé dans le cadre de la gestion du patrimoine à vendre ;
- b. les frais engagés par le gardien des biens et ses rémunérations ;

O.G. n° special of 26/05/2009

c. amafaranga yakoreshejwe y'urukiko cyangwa yakoreshejwe mu bikorwa byemewe n'amategeko;	c. expenses incurred by the Court or through any other legal acts;	c. les frais engagés par la juridiction ou engagés dans le cadre d'exécution des actes ordonnés par la loi ;
3° ibirarane by'imishahara n'iby'ibindi bihembo bigenerwa abakozi mu mezi atandatu (6) abanziriza ikurikirana ry'igihombo;	3° salary and wage arrears given to workers in a period of six (6) months immediately preceding the insolvency proceedings;	3° les arriérés de salaires et autres avantages des six (6) mois qui précèdent la procédure d'insolvabilité ;
4° imisoro yabaruwe cyangwa yakuwe ku wahombye, mu myaka ibiri ibanziriza igihombo,	4° claims in respect of debts or liabilities accrued in a period of two (2) years preceding insolvency proceedings;	4° les impôts calculés ou déduits du failli pendant les deux (2) années qui précèdent la procédure d'insolvabilité,
5° amafaranga y'ubukode n'ay'ubukode-gurisha atarishyurwa mu gihe cy'amezi atatu (3) abanziriza igihombo.	5° the lease and rent arrears for a period of three (3) months preceding the insolvency proceedings;	5° les arriérés de loyer et de crédit bail non payés pendant les trois mois (3) qui précèdent la procédure d'insolvabilité,
6° amafaranga y'urukiko hamwe n'ayo kwandikisha ubutaka;	6° Court and land registration fees;	6° les frais de justice et ceux d'enregistrement des titres fonciers ;
7° imyenda yose yemewe, igeze igihe cyo kwishyurwa.	7° all debts that are due;	7° toutes les dettes reconnues et qui sont échues.

Ingingo ya 66: Iyishyurwa ryo ku rwego rwo hasi

Article 66: Lower-ranking claims

Article 66 : Créances chirographaires

Imyenda ikurikira yishyurwa igihe iba yashyizwe ku rwego ruri muni y'imyenda y'abandi baberewemo imyenda hakurikijwe gahunda ikurikira kandi hashingiwe ku ngano yayo:

The following claims shall be satisfied if they are ranked below the other claims of creditors during insolvency proceedings in the order given below, and according to the proportion of their amounts:

Les dettes suivantes seront payées si elles sont placées dans l'ordre des créanciers chirographaires de la manière suivante en tenant compte de leur valeur :

1° inyungu zigejeje igihe cyo kwishyurwa z'imyenda z'ababerewemo imyenda b'ikurikirana mu gihe habayeho igihombo kuva itangira ry'ikurikirana mu gihe habayeho igihombo;

1° the interest that are due during the payment of claims of the creditors during insolvency proceedings from the commencement of insolvency proceedings;

1° les intérêts échus des créanciers en cas de constat de faillite calculés à partir du début de la procédure d'insolvabilité ;

2° amafaranga yatanzwe n'ababerewemo imyenda kubera uruhare rwabo muri iryo kurikirana;

2° the costs incurred by creditors during insolvency proceedings due to their participation in the

2° les frais engagés par les créanciers lors de la procédure d'insolvabilité,

proceedings;

3° ihazabu, ibihano byo mu rwego rw'ubutegets, ubwishyu butegetswe ku buryo bw'ibihano ndetse n'ibindi bivukiramo biteganywa n'amategeko bikomoka ku byaha nshinjabyaha cyangwa ibindi bihano byo mu rwego rw'ubutegets bitegeka ugomba kwishyura kugira amafaranga yishyura;

3° fines, administrative penalties, coercive penalty payments as well as such incidental legal consequences of a criminal or administrative offence binding the debtor to pay a certain amount ;

3° les pénalités, les amendes administratives, les compensations et autres sanctions connexes prévues par la loi nées des infractions et autres sanctions à caractère administratif qui obligent le débiteur à un certain remboursement ;

4° imyenda ifite urwego rumwe n'iyi.

4° Claims having the same rank as these.

4° les dettes de même rang que celles –ci.

Imyenda uberewemo imyenda n'ugomba kwishyura bumvikanye kutayihira urwego rwo kwishyurwa mbere izishyurwa nyuma y'iyagaragajwe mu kiciro ka mbere k'iyi ngingo iyo batabyumvikanye ukundi.

Claims which the creditor and the debtor agreed to be non-privileged in insolvency proceedings shall be paid after the claims mentioned in sub paragraph 1° of this Article if the agreement does not provide otherwise.

Les créances qui ont fait objet d'accord entre le créancier et le débiteur de ne pas être placées parmi les créances privilégiées seront payées après le désintéressement des créances prévues au point 1° du présent article s'il n'a pas été convenu autrement.

Inyungu zigejeje igihe cyo kwishyurwa z'imyenda y'ababerewemo imyenda batagomba kwishyurwa mbere n'amafaranga yatanzwe n'ababerewemo imyenda kubera uruhare rwabo mu ikurikirana, itondekwa hakurikijwe urwego rumwe n'urw'imyenda y'abo baberewemo imyenda.

Interest accruing on the claims of non-privileged creditors of the insolvency proceedings, and the costs incurred by such creditors due to their participation in the proceedings shall rank with equal status as the claims of such creditors.

Les intérêts échus des créanciers chirographaires et les frais engagés par ces derniers dans la constitution de la liste des créanciers sont classés en tenant compte de leur catégorie de créances.

Ingingo ya 67: Inyandiko y'igabana

Article 67: Distribution Record

Article 67 : Rapport de partage

Mbere y'igabana, umucungamutungo akora inyandiko igaragaza imyenda igomba kwitabwaho mu gihe cy'igabana. Iyo nyandiko ishyirwa mu biro by'ubwanditsi bw'urukiko rukurikirana igihombo kugira ngo abo bireba bashobore kuyigenzura. Umucungamutungo mu ikurikirana ry'igihombo atangaza amafaranga yose y'imyenda n'amafaranga aboneka kugira ngo hakorwe igabagabana ry'ibintu byashyizwe mu ikurikirana ry'igihombo.

Prior to distribution, the administrator shall establish a record of the claims to be considered during distribution. Such a record shall be deposited with the registry of the Court in charge of insolvency proceedings for the parties' inspection. The administrator, during insolvency proceedings, shall publish the total amount of claims and the amount available for distribution of the assets involved in the insolvency proceedings.

Avant le partage, l'administrateur d'insolvabilité dresse un rapport des créances devant être prises en compte dans le partage. Ce rapport est déposé au greffe de la juridiction d'insolvabilité pour contrôle par toutes les parties intéressées. L'administrateur d'insolvabilité publie le montant total des créances et le montant disponible pour qu'il soit procédé au partage des biens mis dans la procédure d'insolvabilité.

Ingingo ya 68: Igabagabana rya nyuma

Igabagabana rya nyuma ribaho kuva ibintu byashyizwe mu ikurikirana ry'igihombo bigishyirwa ahagaragara, uretse amafaranga akirimo yakirwa.

Igabagabana rya nyuma risaba ukwemera k'urukiko rushinzwe ikurikirana ry'igihombo.

Urukiko rushinzwe gukurikirana igihombo rutumiza inama rusange ya nyuma y'ababereyemo imyenda. Iyo nama isuzuma raporo ya nyuma y'umucungamutungo.

Uberewemo umwenda ashobora gutambamira raporo ya nyuma. Iyo nama ifata icyemezo kuri iryo tambama.

Ingingo ya 69: Amafaranga yasagutse igihe cy'igabagabana rya nyuma

Iyo ababereyemo imyenda bose bamaze kwishyurwa nyuma y'igabana rya nyuma, umucungamutungo ashidikiriza ibyasagutse ugomba kwishyura.

Ingingo ya 70: Irangira ry'ikurikirana ry'igihombo

Kuva igabagabana rya nyuma rikirangira, urukiko rukurikirana igihombo rufata umwanzuro ku irangira ry'ikurikirana ry'igihombo.

Uwo mwanzuro uratangazwa.

Article 68: Final distribution

Final distribution shall take place as soon as the assets involved in the insolvency proceedings have been disposed of, with exception of current income.

Final distribution shall require the consent of the Court in charge insolvency proceedings.

The Court in charge of insolvency proceedings shall convene the last general assembly of the creditors' meeting. The meeting shall examine the last administrator's report.

A creditor may oppose the last report. The general assembly shall take a decision on the opposition.

Article 69: Surplus funds resulting from the final distribution

If all creditors are paid after the final distribution, the administrator shall submit the surplus amount to the debtor.

Article 70: Termination of insolvency proceedings

As soon as the final distribution is finalised, the Court in charge of insolvency proceedings shall take a decision on termination of insolvency proceedings.

Such a decision shall be published.

Article 68 : Partage final

Le partage final a lieu dès que les biens placés dans la procédure d'insolvabilité sont communiqués au public, à l'exception des fonds en cours de collecte.

Le partage final requiert l'accord de la juridiction chargée de la procédure d'insolvabilité.

La juridiction d'insolvabilité convoque la dernière réunion de l'assemblée générale des créanciers qui examine le dernier rapport de l'administrateur d'insolvabilité.

Un créancier peut faire opposition au dernier rapport. L'assemblée générale des créanciers prend la décision sur cette opposition.

Article 69: Surplus du partage final

Si tous les créanciers sont désintéressés lors du partage final, l'administrateur d'insolvabilité remet le surplus au débiteur.

Article 70 : Fin de la procédure d'insolvabilité

Dès que le partage final est accompli, la juridiction d'insolvabilité prend la décision sur la fin de la procédure d'insolvabilité.

Une telle décision est publiée.

Ingingo ya 71: Ihagarikwa kubera kubura umutungo washyirwa mu ikurikirana ry'igihombo

Iyo bigaragaye ko ibintu byashyizwe mu ikurikirana ry'igihombo bidahagije ngo byishyure amafaranga yose yatewe n'ikurikirana, urukiko ruhagarika iryo kurikirana.

Inama y'ababerewemo imyenda, umucungamutungo mu gihe cy'igihombo n'ababerewemo imyenda bari mu ikurikirana ry'igihombo bagira uburenganzira bwo kumvwa mbere y'uko iyo mirimo y'ikurikiranwa ihagarikwa.

Ingingo ya 72: Imenyekanisha ry'umutungo udahagije washyirwa mu ikurikirana ry'igihombo

Iyo ibintu byashyizwe mu ikurikirana ry'igihombo bidahagije kugira ngo byishyure imyenda, umucungamutungo abimenyesha urukiko rushinzwe igihombo. Urukiko rumenyekanisha ko umutungo udahagije.

Ingingo ya 73: Kwishyura imyenda

Umucungamutungo yishyura imyenda irebwa n'ibintu byashyizwe mu ikurikirana ry'igihombo hakurikijwe ibyiciro byayo.

Ingingo ya 74: Gutanga raporo y'igabagabanya ry'umutungo n'itangazwa ry'isoza ry'ikurikirana ry'igihombo

Iyo umucungamutungo agabagabanyije umutungo washyizwe mu ikurikirana ry'igihombo akora raporo

Article 71: Discontinuation due to lack of assets to be involved in the insolvency proceedings

If it is evident that assets involved in the insolvency proceedings are insufficient to cover the costs of the proceedings, the Court shall discontinue such proceedings.

The creditors' assembly, the administrator and the creditors of the assets involved in the insolvency proceedings shall be heard prior to discontinuation.

Article 72: Notification of insufficiency of assets involved in insolvency proceedings

If the assets involved in insolvency proceedings are insufficient to settle the claims, the administrator shall notify the Court involved with insolvency proceedings. The Court shall publicise the insufficiency of the assets.

Article 73: Payment of claims

The administrator shall settle the claims incumbent on the assets involved in insolvency proceedings on the basis of their rank.

Article 74: Submission of a report of distribution of assets and the announcement of conclusion of insolvency proceedings

After the administrator distributes the assets involved in insolvency proceedings, he/she shall

Article 71 : Suspension pour défaut de biens à mettre dans la procédure d'insolvabilité

S'il est constaté que les biens placés dans la procédure d'insolvabilité sont insuffisants pour couvrir les frais de procédure, la juridiction d'insolvabilité suspend cette procédure.

L'assemblée des créanciers, l'administrateur d'insolvabilité et les créanciers des biens qui font objet de la procédure d'insolvabilité sont entendus avant la suspension de la procédure.

Article 72: Notification d'insuffisance des biens dans la procédure d'insolvabilité

Si les biens mis dans la procédure d'insolvabilité sont insuffisants pour rembourser toutes les créances, l'administrateur d'insolvabilité le notifie à la juridiction d'insolvabilité qui déclare l'insuffisance des biens.

Article 73: Remboursement des créances

L'administrateur d'insolvabilité rembourse les créances garanties par les biens mis dans la procédure d'insolvabilité selon leur ordre de priorité.

Article 74 : Présentation du rapport de partage des biens et déclaration de fin de la procédure d'insolvabilité

Lorsque l'administrateur a déjà terminé le partage des biens mis dans la procédure d'insolvabilité, il

ashyikiriza urukiko. Urukiko rugatangaza ko rushoje ikurikirana ry'igihombo.

Ingingo ya 75: Ihagarika ry'ikurikirana ry'igihombo ryemejwe n'urukiko

Bisabwe n'ugomba kwishyura, Urukiko ruhagarika ikurikirana ry'igihombo iyo bigaragaye ko nyuma y'iryo hagarikwa, ugomba kwishyura atazongera kugira imyenda y'ikirenga.

Muri iryo saba ry'ihagarika, ugomba kwishyura agaragariza urukiko ubushobozi bwe bwo kwishyura imyenda.

Ingingo ya 76: Ihagarika ry'ikurikirana ry'igihombo ryemejwe n'ababerewemo imyenda

Bisabwe n'ugomba kwishyura ikurikirana rirahagarikwa iyo nyuma y'irangira ry'igihe giteganijwe cyo kwandikisha imyenda, atanga inyandiko zikubiyemo ukwemera kw'ababerewemo imyenda bose barebwa n'ikurikirana ry'igihombo kandi bandikishije imyenda yabo. Ku baberewemo imyenda ibirego byabo byanzwe n'ugomba kwishyura cyangwa umucungamutungo, no mu gihe cy'ababerewemo imyenda bafite uburenganzira bwo kwishyurwa ukwabo, urukiko rushinzwe gukurikirana igihombo rufata icyemezo ku bubasha bwawo ku bisabwa bijyanye n'uko kwemera kugomba gutangwa n'ababerewemo imyenda cyangwa bijyanye n'ingwate bagomba guhabwa.

Ikurikirana rishobora guhagarikwa bisabwe n'ugomba kwishyura na mbere yuko igihe cyo kwandikisha imyenda kirangira mu gihe nta wundi

submit a report to the Court thereof. The Court shall declare the conclusion of the insolvency proceedings.

Article 75: Judicial discontinuation of insolvency proceedings

Upon request by the debtor, the Court shall suspend insolvency proceedings if it is evident that after such a suspension the debtor will no longer be subject to over-indebtedness.

In that request for such a suspension, the debtor shall prove to the Court his/her ability to settle the claims.

Article 76: Discontinuation of insolvency proceedings approved by creditors

Upon the debtor's request, the insolvency proceedings shall be discontinued if he/she, after expiry of the filing period, submits declarations of consent on the part of all creditors of the insolvency proceedings who have filed claims. For creditors whose claims are denied by the debtor or by the administrator, and in the case of creditors with a right to separate payment, the Court shall decide on its own discretion on the requirement for consent to be given by such creditors or a security to be provided to them.

The proceedings may be discontinued at the debtor's request even prior to expiry of the filing period if no other creditors are known than those whose

dresse un rapport qu'il soumet à la juridiction d'insolvabilité. La juridiction déclare qu'elle met fin à la procédure d'insolvabilité.

Article 75 : Suspension de la procédure d'insolvabilité décidée par la juridiction

A la requête du débiteur, la juridiction suspend la procédure d'insolvabilité s'il est constaté qu'après cette suspension, le débiteur ne sera plus surendetté.

Dans sa requête de suspension, le débiteur doit prouver à la juridiction sa capacité de remboursement de ses dettes.

Article 76: Suspension de procédure d'insolvabilité décidée par les créanciers

A la requête du débiteur, la procédure d'insolvabilité est suspendue si, après l'expiration de la période de constitution du dossier d'enregistrement des créances, il présente les déclarations de consentement de tous ses créanciers parties à la procédure d'insolvabilité et qui ont fait enregistrer leurs créances. Pour les créanciers dont les réclamations sont rejetées par le débiteur ou par l'administrateur d'insolvabilité ; et dans le cas des créanciers ayant un droit au désintéressement séparé, la juridiction d'insolvabilité décide souverainement de l'acceptation du consentement exprimé par les créanciers ou en tenant compte de la garantie à leur conférer.

La procédure peut être suspendue à la demande du débiteur même avant l'expiration de la période de constitution du dossier d'enregistrement des créances

uberewemo umwenda n'umwe uzwi uretse abo inyandiko z'ukwemera kwabo zatanzwe n'ugomba kwishyura.

declarations of consent were submitted by the debtor.

au cas où aucun autre créancier n'est connu en dehors de ceux dont les déclarations de consentement sont présentées par le débiteur.

Ingingo ya 77: Uburyo bw'itangazwa ry'ihagarikwa ry'ikurikirana ry'igihombo

Article 77: Procedure for publication of discontinuation of insolvency proceedings

Article 77: Procédure de publication de la suspension

Isaba ryo guhagarika ikurikirana riratangazwa kandi rigashyirwa mu bwanditsi bw'urukiko kugira ngo abo bireba bashobore gukora igenzura.

A request to discontinue insolvency proceedings shall be published and deposited with the Court registry for the parties' inspection.

La demande de suspension de la procédure d'insolvabilité est publiée et est déposée au greffe de la juridiction pour contrôle par toutes les personnes intéressées.

Guhagarika kwemejwe n'ababerewemo imyenda guherekezwa n'inyandiko zikubiyemo ukwemera kwabo bose.

Discontinuation accepted by the creditors shall be accompanied by the creditors' declarations of consent.

La suspension acceptée par les créanciers est accompagnée de toutes leurs déclarations de consentement.

Ababerewemo imyenda b'ikurikirana ry'igihombo bashobora kwanga iryo saba mu gihe cy'icyumweru gikurikira itangazwa ryacyo, bikoze mu nyandiko cyangwa mu mpapuro zibikwa mu bwanditsi bw'urukiko.

The creditors of the insolvency proceedings may object to such a request within one week after publication, either in writing or through the records of the Court registry.

Les créanciers peuvent refuser par écrit ou par exploit d'huissier la demande de suspension dans un délai d'une semaine qui suit la publication de la demande de suspension.

Mbere yo gufata icyemezo cyo guhagarika ikurikirana ry'igihombo, urukiko rubaza uruhande rwabisabye, umucungamutungo na Komite y'ababerewemo imyenda, mu gihe yashyizweho. Mu gihe uberewemo umwenda yanze isaba nk'iryo, urukiko na none ruramwumva.

Before deciding on the discontinuation of insolvency proceedings, the Court shall hear the requesting party, the administrator and the creditors' committee, if appointed. If a creditor objects to such a request, he/she shall also be heard by the Court.

Avant de décider de la suspension de la procédure d'insolvabilité, la juridiction entend la partie requérante, l'administrateur d'insolvabilité et le comité des créanciers, s'il en a été désigné un. Si un créancier s'oppose à la requête, il est également entendu par la juridiction.

Mbere y'ihagarikwa, umucungamutungo yishyura imyenda yose yafashwe ku bintu byashyizwe mu ikurikirana ry'igihombo itarigeze ihakanwa kandi atanga ingwate ku myenda yahakanwe.

Prior to discontinuation, the administrator shall settle any claim on the assets involved in insolvency proceedings which have not been denied and provide a security for claims which have been denied.

Avant la suspension, l'administrateur d'insolvabilité règle toutes les créances sur la base des biens mis dans la procédure d'insolvabilité qui n'ont pas été refusées et il confère une garantie aux créances refusées.

Ingingo ya 78: Itangazwa n'ingaruka by'ihagarikwa

Icyemezo gihagarika ikurikirana ry'igihombo n'impamvu y'iryo hagarikwa kiratangazwa kandi kimenyeshwa mbere na mbere ugomba kwishyura, umucungamutungo n'abagize inama y'ababerewemo imyenda.

Mu gihe cy'ihagarikwa ry'ikurikirana ry'igihombo, uburenganzira bwo kugurisha no gukoresha mu bwisanzure ibintu byashyizwe mu ikurikirana ry'igihombo bwongera guhabwa bundi bushya ugomba kwishyura.

Iyo ikurikirana ry'igihombo rihagaritswe buri wese uberewemo umwenda cyangwa undi uwari we wese ubifitemo inyungu, ashobora guhita ajurira.

UMUTWE WA V: GAHUNDA N'IMIGAMBI YO GUKEMURA IBIBAZO BITURUTSE KU GIHOMBO

Ingingo ya 79: Itangwa rya gahunda n'imigambi by'igihombo

Umucungamutungo, ndetse n'ugomba kwishyura ni bo bafite ububasha bwo gushyikiriza gahunda urukiko. Itangwa rya gahunda rikozwe n'ugomba kwishyura rishobora kujyana n'ikirego gisaba itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo.

Iyo umucungamutungo yahawe ububasha n'inama y'ababerewemo imyenda bwo gukora gahunda, ayishyikiriza urukiko.

Article 78: Publication and effects of discontinuation

A decision to discontinue insolvency proceedings and the grounds underlying such discontinuation shall be published, and it shall be brought to the notice of the debtor, the insolvency administrator and the members of the creditors' assembly.

Upon discontinuation of insolvency proceedings, the right to sell and dispose freely of the assets involved in the insolvency proceedings shall be transferred back to the debtor.

In case insolvency proceedings are suspended, every creditor or any other interested party may immediately appeal.

CHAPTER V: PLAN TO SETTLE ISSUES ARISING FROM INSOLVENCY

Article 79: Submission of the insolvency plan

The administrator and the debtor shall be entitled to submit an insolvency plan to the Court. Submission by the debtor may be connected to the application to commence insolvency proceedings.

If the administrator is authorised by the creditors' assembly to prepare the plan, he/she shall submit such a plan to the Court.

Article 78: Publication de la suspension et ses effets

La décision motivée de suspension de la procédure d'insolvabilité est publiée et portée en priorité à la connaissance du débiteur, de l'administrateur d'insolvabilité et de l'assemblée des créanciers.

Par la suspension de la procédure d'insolvabilité, le droit de disposer et d'utiliser librement des biens mis dans la procédure d'insolvabilité est transféré de nouveau au débiteur.

Lorsque la procédure d'insolvabilité est suspendue, tout créancier ou toute personne intéressée peut interjeter appel contre la suspension.

CHAPITRE V: PLAN DE REDRESSEMENT D'INSOLVABILITE

Article 79: Présentation du plan d'insolvabilité

L'administrateur d'insolvabilité et le débiteur sont habilités à présenter un plan d'insolvabilité à la juridiction d'insolvabilité. La présentation par le débiteur du plan peut être accompagnée d'une demande d'ouverture de la procédure d'insolvabilité.

Si l'assemblée des créanciers a confié à l'administrateur d'insolvabilité l'élaboration d'un plan d'insolvabilité, ce dernier présente ce plan à la juridiction.

Ingingo ya 80: Ibikubiye muri gahunda yo gukemura ibibazo biturutse ku gihombo

Gahunda igaragaza neza ingamba zafashwe cyangwa n'izigomba gufatwa nyuma y'itangira ry'ikurikirana ry'igihombo kugira ngo haboneke ibyashingirwaho mu kugena uburenganzira bw'ababerebwa n'ikurikirana no kugena ihinduka ry'ubwo burenganzira.

Gahunda igomba kuba ikubiyemo kandi amakuru yose ku ishingiro n'ingaruka zayo bigomba kwitabwaho n'ababerebwe imyenda mu gihe bayiga ngo bayemeze.

By'umwihariko, gahunda igomba kugaragaza:

- 1° ibyiciro by'ababerebwe imyenda hamwe n'ibyiciro by'inyungu;
- 2° imyenda ya buri cyiciro n'inyungu zayo;
- 3° uburyo bw'iyishyura bwa buri cyiciro cy'imyenda n'inyungu zayo.

Gahunda n'imigambi bigomba kugaragaza uburyo bukwiriye mu ishyirwa mu bikorwa ryayo nko:

- 1° kugumana umutungo wose cyangwa igice n'ugomba kwishyura;
- 2° iherekanya ry'igice cyangwa ry'umutungo wose ;
- 3° ikomatanywa cyangwa ishyigikirwa ry'ugomba kwishyura ahuriza hamwe n'abandi;
- 4° igurishwa rya byose cyangwa igice cy'umutungo;

Article 80: Breakdown of the plan to settle issues arising from insolvency

The insolvency plan shall describe the measures taken or to be taken after commencing the insolvency proceedings in order to create the basis for the envisaged establishment of the rights held by the parties involved, and to determine the transformation of the legal position.

The plan shall also contain all other information relating to the basis and its effects which should be considered by the creditors during examination and for its confirmation.

In particular, the plan shall indicate:

- 1° ranks of creditors as well as classes of interests;
- 2° claims of each class and its interests;
- 3° mode of payment of each class of claims and its interests;

The plan should provide adequate means for its implementation, such as:

- 1° retention by the debtor of all or any part of the property;
- 2° transfer of a part or the whole property;
- 3° merger or consolidation of the debtor with one or more persons;
- 4° sale of all or part of the property;

Article 80: Contenu du plan de redressement d'insolvabilité

Le plan d'insolvabilité décrit les mesures prises ou devant être prises après l'ouverture de la procédure d'insolvabilité, dans le but de déterminer le fondement des droits des parties concernées par l'ouverture de la procédure d'insolvabilité, et fixer les ajustements de ces droits.

Le plan doit également contenir toutes les informations sur le fondement et sur les effets devant être pris en compte par les créanciers lorsqu'ils statuent sur l'approbation du plan.

En particulier, le plan doit indiquer :

- 1° les catégories de créanciers et les catégories d'intérêt ;
- 2° les créances de chaque catégorie et leurs intérêts ;
- 3° le mode de paiement de chaque catégorie de créances et de leurs intérêts ;

Le plan doit indiquer les moyens adéquats pour sa mise en oeuvre, tels que :

- 1° la conservation par le débiteur de tout ou partie du patrimoine ;
- 2° la cession de tout ou partie du patrimoine;
- 3° la fusion ou la consolidation du débiteur avec d'autres personnes ;
- 4° la vente de tout ou partie du patrimoine ;

O.G. n° special of 26/05/2009

- | | | |
|--|--|--|
| 5° igabagabana rya byose cyangwa igice cy'umutungo | 5° distribution of all or part of the property; | 5° le partage de tout ou partie du patrimoine ; |
| 6° ukwishyura cyangwa uguhindura uburenganzira bwo kwishyurwa mbere; | 6° satisfaction or modification of the right to preference; | 6° le remboursement ou la modification de tout privilège ; |
| 7° ugutesha agaciro cyangwa uguhindura amasezerano; | 7° invalidation or modification of contract; | 7° l'annulation ou la modification du contrat ; |
| 8° iyishyurwa cyangwa se ivanwaho ry'ibyononekaye; | 8° curing or waiving of any default; | 8° la réparation ou le retrait de tout bien endommagé; |
| 9° gahunda n'imigambi bigomba kugaragaza uburyo abakozi n'abayobozi bazashyirwaho n'uko bazasimburana mu nyungu z'ababerewemo imyenda. | 9° the plan shall indicate the procedures through which workers and administrative officials should be appointed and the mode of subsequent replacement on the interests of the creditors. | 9° le plan doit définir la façon dont le personnel et les directeurs sont désignés et leur rotation dans l'intérêt des créanciers. |

Iyo gahunda igomba kugaragaza kandi niba hashyirwaho umucungamutungo mu gihe cy'igihombo cyangwa umucungamutungo urindishijwe.

The plan should also indicate whether there shall be appointed an administrator or a receiver during insolvency.

Le plan doit également indiquer si un administrateur d'insolvabilité ou un séquestre sera désigné.

Gahunda n'ingamba by'ikurikirana ry'igihombo ishobora kandi guteganya uburyo bwo gukurikirana ishyingira mu bikorwa ry'ayo gahunda harimo gukurikirana ko imyenda yemewe n'imyenda yo mu gihe cy'ikurikirana ry'igihombo yishyurwa.

The insolvency plan may also provide the appropriate means to implement it including ensuring that accepted claims and claims that occurred during the period of insolvency are settled.

Le plan d'insolvabilité peut également prévoir des moyens de suivi de l'exécution de ce plan y compris le suivi du remboursement des dettes reconnues et des dettes contractées pendant la procédure d'insolvabilité.

Gahunda n'imigambi ishobora kandi kugaragaza n'ibindi byose umucungamutungo abona ko ari ngombwa mu ikurikirana ry'igihombo.

The insolvency plan may also indicate all any other information the administrator considers it appropriate in the insolvency proceedings.

Le plan d'insolvabilité doit également définir tous les autres éléments que l'administrateur d'insolvabilité juge nécessaires lors de la procédure d'insolvabilité.

Ingingo ya 81: Ishyirwaho ry'amatsinda ku baberewemo imyenda

Article 81: Formation of groups of creditors

Article 81: Formation des groupes des créanciers

Muri gahunda y'ikurikirana ry'igihombo, ababerewemo imyenda bashyirwa mu matsinda hakurikijwe ubwoko bw'imyenda yabo. Ubwoko bw'imyenda bushobora kugaragazwa n'uburenganzira bungana n'inyungu z'ababerewemo

In insolvency proceedings plan, creditors shall be categorised in groups in respect of classes of their claims. Classes of claims may be specified by equal rights and interests of creditors.

Dans le plan d'insolvabilité, les créanciers sont répartis en groupes suivant la nature de leurs créances. La nature des créances peut être déterminée par les droits égaux et intérêts des créanciers.

imyenda.

Abakozi bakora itsinda ukwabo.

Employees shall form their own group.

Les employés forment un groupe séparé.

Ingingo ya 82: Gufatwa kimwe kw'abarebwa n'ikibazo

Article 82: Equal treatment of involved parties

Article 82 : Traitement égal des parties impliquées

Ababerebemo imyenda bari mu itsinda rimwe bagira uburenganzira bumwe.

Creditors within the same group shall be offered equal rights.

Les créanciers au sein d'un même groupe, doivent bénéficier des mêmes droits.

Gufata ku buryo butangana abarebwa n'ikibazo bagize itsinda bisaba ko abo bose babyemera. Muri icyo gihe, gahunda n'imigambi by'ikurikirana ry'igihombo biherekezwa n'icyemezo cy'uko buri wese bireba yabyemeye.

Any distinct treatment of the parties forming one group shall require the consent of all parties concerned. In such a case, the insolvency plan shall be accompanied by each party's statement of consent.

Tout traitement distinct des parties formant un groupe exige le consentement de tous les concernés. Dans ce cas, le plan d'insolvabilité est accompagné d'une déclaration de consentement de chacun des concernés.

Ingingo ya 83: Ibarurwa ry'umutungo, ingamba z'urwunguko n'imari

Article 83: Inventory of assets, earnings and finance plan

Article 83: Inventaire des actifs, plan de rentabilité et des finances

Iyo muri gahunda y'ikurikirana ry'igihombo hateganijwe ko ababerebemo imyenda bishyurwa hashingiwe ku nyungu zavuye mu bikorwa by'ugomba kwishyura bikomeje gucungwa na we cyangwa undi muntu, gahunda y'ikurikirana ry'igihombo iherekezwa n'inyandiko igaragaza urutonde rw'ibintu n'inshingano zigomba kwitabwaho mu gihe gahunda ibaye ihame. Byongeye kandi, gahunda igomba kugaragaza ibizatangwa n'ibizungukwa mu gihe cyo kwishyura ababerebemo imyenda no kugaragaza urutonde rw'ibizungukwa n'ibizasohoka kugira ngo ubushobozi bwo kwishyura budasubira inyuma muri icyo gihe.

If it is envisaged in the insolvency plan, that the creditors will be satisfied from the earnings derived from the debtor's enterprise that continue to be managed by the debtor or by a third party, the insolvency plan shall be accompanied by a declaration indicating a list of assets and obligations to be considered in case the plan becomes effective. In addition, the plan shall indicate the expenses and earnings expected during the period of the creditors' payment, and shall also indicate the list of earnings and expenses in order to maintain the capacity to pay during such a period.

Lorsque le plan d'insolvabilité prévoit que les créanciers seront désintéressés à partir des bénéfices provenant de l'entreprise du débiteur gérée par lui ou par un tiers, le plan d'insolvabilité est accompagné d'un inventaire des actifs dressant la liste des biens et des obligations à équilibrer au cas où le plan devient effectif. En plus, le plan devra indiquer les dépenses et les gains attendus durant la période de désintéressement des créanciers, et indiquer la liste des gains et des dépenses pour maintenir la liquidité de l'entreprise durant cette période.

Ingingo ya 84: Izindi nyandiko ziherekeza gahunda y'ikurikirana ry'igihombo

Iyo gahunda y'ikurikirana ry'igihombo iteganya ko ugomba kwishyura akomeza ibikorwa bye by'ubucuruzi, gahunda iherekezwa n'inyandiko y'ugomba kwishyura ikubiyemo igaragazabushake ryo gukomeza ibikorwa hakurikijwe iyo gahunda.

Mu gihe hateganijwe ko ababerewemo imyenda babona imigabane, uburenganzira bw'umunyamuryango cyangwa inyungu mu isosiyete, gahunda iherekezwa n'inyandiko ikubiyemo ukwiyemerera kwa buri muntu wese uberewemo umwenda.

Mu gihe undi muntu yemeye kugira ibyo aha ababerewemo imyenda mu gihe gahunda iba yemejwe, gahunda iherekezwa n'inyandiko y'uwo muntu.

Ingingo ya 85: Igenzura na raporo by'umucungamutungo mu gihe cy'igihombo

Iyo ugomba kwishyura akomeza ibikorwa by'ubucuruzi, Umucungamutungo mu gihe cy'igihombo, agenzura ibikorwa by'ubucuruzi n'imari by'ugomba kwishyura, afite uburenganzira bwo kugenzura umutungo w'ugomba kwishyura yifashishije ifoto y'umutungo, ibitabo n'izindi nyandiko.

Umucungamutungo akora raporo y'uko ibikorwa by'ubucuruzi n'imari by'ugomba kwishyura bihagaze. Iyo raporo ayishyikiriza Umwanditsi Mukuru, urukiko n'ababerewemo imyenda.

Article 84: Other documents accompanying the insolvency plan

If the insolvency plan provides for the continuation of the debtor's business affairs, the plan shall be accompanied by the debtor's statement of willingness to continue the business affairs in accordance with the plan.

If it is envisaged that creditors will acquire shares, membership rights or interests in the company, the plan shall be accompanied by the declaration of consent of each creditor.

If a third party has agreed to enter into obligations to the creditors when the plan is approved, the plan shall be accompanied by the statement of that party.

Article 85: Monitoring and reporting by the administrator

If the debtor continues with activities of the enterprise, the administrator shall, monitor the debtor's business and financial affairs, and shall have the right to examine the debtor's property with the help of a balance sheet, books and other records.

The administrator shall prepare a report of the state of debtor's business and financial affairs. The report shall be submitted to the Registrar General, Court and creditors.

Article 84: Autres documents accompagnant le plan

Si le plan d'insolvabilité prévoit la continuité de l'entreprise par le débiteur, le plan est accompagné de la déclaration de bonne volonté du débiteur de continuer l'entreprise conformément à ce plan.

Au cas où il est envisagé que les créanciers acquièrent des actions, des droits de membres ou des intérêts dans la société, le plan est accompagné de la déclaration de consentement de chacun des créanciers.

Au cas où une tierce partie a accepté de s'engager envers les créanciers si le plan est confirmé, le plan est accompagné de la déclaration de ce tiers.

Article 85: Surveillance et rapport effectués par l'administrateur d'insolvabilité

Lorsque le débiteur continue son entreprise, l'administrateur d'insolvabilité qui surveille les activités commerciales et financières du débiteur, dispose du droit d'inspection du patrimoine du débiteur, en se servant de bilan, des livres et des autres documents.

L'administrateur rédige un rapport sur l'état des affaires commerciales et financières du débiteur. Il soumet ce rapport au Registraire Général, à la juridiction et aux créanciers.

Iyo habaye impinduka, ishobora kugira ingaruka ku gikorwa cy'ubucuruzi, umucungamutungo ahita akorera raporo yihutirwa Umwanditsi Mukuru, urukiko n'inama y'ababerewemo imyenda nibura iminsi icumi (10) mbere y'uko inama y'ababerewemo imyenda iterana .

In case there arises any adverse change on any business affairs, the administrator shall immediately submit a report to the Registrar General, Court and to the creditors' assembly at least ten (10) days before the creditors' meeting is held.

En cas de changement susceptible d'affecter l'entreprise, l'administrateur d'insolvabilité dresse immédiatement un rapport urgent au Registraire Général, à la juridiction et aux créanciers au moins dix (10) jours avant la tenue de la réunion des créanciers.

Ingingo ya 86: Kutemera ingamba zafashwe

Article 86: Refusal of the plan

Article 86: Refus du plan

Iyo Urukiko rusanze ko hakurikijwe ibikubiye muri gahunda yatanzwe, ikigamijwe kidashobora kugerwaho, rurayanga.

In case the Court, on the basis of the contents of the plan submitted, finds that the objective can not be achieved, it shall reject it .

Lorsque la juridiction d'insolvabilité constate que selon le contenu du plan, l'objectif ne peut être atteint, elle rejette ce plan .

Ingingo ya 87: Abagomba kubazwa kuri gahunda yagejwe mu rukiko

Article 87: Persons required to comment on the plan submitted to the Court

Article 87: Personnes devant faire des commentaires sur le plan soumis à la juridiction

Urukiko rwakiriye gahunda rubaza abantu bakurikira kugira ngo bagire icyo bayivugaho:

The Court which received the plan shall require the following persons to provide comments on it:

La juridiction d'insolvabilité demande des commentaires aux personnes suivantes :

1° inama y'ababerewemo imyenda n'abahagarariye abakozi;

1° creditors' assembly and representatives of workers;

1° l'assemblée des créanciers et des représentants des employés;

2° ugomba kwishyura iyo umucungamutungo mu gihe cy'igihombo ari we wateguye gahunda;

2° the debtor, in case the plan is prepared by the administrator during the period of bankruptcy;

2° le débiteur si l'administrateur d'insolvabilité est l'auteur du plan ;

3° umucungamutungo mu gihe cy'igihombo, iyo ugomba kwishyura ari we wateguye gahunda.

3° the administrator, in case the plan is prepared by the debtor ;

3° l'administrateur d'insolvabilité, si le débiteur est l'auteur du plan.

Urukiko rushobora kubaza ihuriro ugomba kwishyura abarizwamo kugira ngo ritange ibitekerezo kuri iyo gahunda.

The Court may also require the representative body to which the debtor is a member to express its views on the plan.

La juridiction peut demander aux représentants de la profession dont relève le débiteur de donner leurs observations sur le plan.

Urukiko rushyiraho itariki ntarengwa yo gutanga ibyo bitekerezo.

The Court shall set the deadline for submission of the comments.

La juridiction détermine la date limite pour la formulation des commentaires

Ingingo ya 88: Ishyikirizwa rya gahunda mu bwanditsi bw'urukiko

Gahunda n'imigereka yayo ndetse n'ibindi bisobanuro byongeweho bishyirwa mu bwanditsi bw'urukiko kugira ngo hakorwe igenzura n'impande bireba.

UMUTWE WA VI: IMICUNGIRE Y'UGOMBA KWISHYURA WAHAWA UBURENGANZIRA BWO GUKOMEZA GUCUNGA UMUTUNGO

Ingingo ya 89: Kwemeza ucunga umutungo

Urukiko rushobora gufata icyemezo cyo guha ugomba kwishyura uburenganzira bwo gukomeza gucunga umutungo akagenzurwa n'umucungamutungo warindishijwe ibintu.

Urukiko rushobora gufata icyemezo cyo guha ugomba kwishyura uburenganzira bwo gucunga umutungo abisabye ubwe cyangwa bisabwe n'uberewemo umwenda wasabye itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo.

Ingingo ya 90: icyemezo gifatwa ku isaba ry'amicungire ya nyir'ubwite

Iyo ikirego cy'ugomba kwishyura gisaba imicungire ya nyir'ubwite cyanzwe n'urukiko ariko nyuma inama y'ababerewemo imyenda ikaba ariyo ibisaba, urukiko rugomba gutegeka imicungire ya nyir'ubwite. Umucungamutungo washyizweho n'urukiko ahabwa inshingano yo kugenzura imikorere n'amicungire by'ugomba kwishyura.

Article 88: Depositing the plan with the court registry

The insolvency plan with its attachments as well any other supplementary comments shall be deposited with the court registry for the concerned parties' inspection.

CHAPTER VI: PERSONAL MANAGEMENT OF PROPERTY BY THE DEBTOR

Article 89: Decision on management of property

The Court may take a decision to entitle the debtor with the right to manage the property under supervision of the receiver of the property.

The Court may take a decision to entitle the debtor with the right to manage the property upon his/her own request or at the request of the creditor who applied for the commencement of the insolvency proceedings.

Article 90: Order on the application for personal management

If the debtor's request for personal management has been refused by the Court, but subsequently requested by the creditors' assembly, the Court shall order such personal management. The administrator shall be assigned the obligation to manage and supervise the performance and management of the debtor.

Article 88: Dépôt du plan au greffe de la juridiction

Le plan d'insolvabilité et ses annexes ainsi que toutes observations complémentaires sont déposés au greffe de la juridiction pour contrôle par les parties concernées.

CHAPITRE VI : GESTION DES BIENS PAR LE DEBITEUR LUI MEME

Article 89 : Décision sur celui qui gère le patrimoine

La juridiction peut décider d'accorder au débiteur le droit de continuer à gérer le patrimoine sous la supervision du séquestre.

La juridiction peut décider d'accorder au débiteur le droit de gérer le patrimoine à sa propre demande ou sur proposition du créancier qui a demandé l'ouverture de la procédure d'insolvabilité.

Article 90: Décision prise sur la demande de gestion personnelle

Si la demande du débiteur pour une gestion personnelle est refusée par la juridiction mais que par la suite l'assemblée des créanciers le demande, la juridiction doit ordonner la gestion personnelle. L'administrateur d'insolvabilité qui a été nommé par la juridiction est chargé de superviser les performances et la gestion du débiteur.

Ingingo ya 91: Ivanwaho ry'icyemezo

Hashingiwe ku makuru kandi mu ruhame rwa benshi, urukiko ruvanaho icyemezo giha ugomba kwishyura uburenganzira bwo gucunga umutungo abyisabiye cyangwa rubisabwe n'inama y'ababerewemo imyenda.

Mu gufata icyemezo urukiko rwumva impande zose.

Icyemezo cy'urukiko kiratangazwa.

Ingingo ya 92: Ibikorwa ugomba kwishyura asaba kwemererwa n'umucungamutungo warindishijwe ibintu

Nta nshingano izo arizo zose zirenze urwego rw'amasezerano asanzwe yo mu buzima bw'ibikorwa by'ubucuruzi ugomba kwishyura agomba gufata atabanje kwemererwa n'umucungamutungo warindishijwe ibintu. Ugomba kwishyura nta n'izindi nshingano yafata ziri mu rwego rw'ibikorwa asanzwe akora iyo umucungamutungo warindishijwe ibintu abyanze.

Umucungamutungo warindishijwe ibintu ashobora gusaba ugomba kwishyura kwemera ko ukwishyura kose kwakirwa kandi kugakorwa gusa nawe ubwe.

Ingingo ya 93: Ibikorwa ugomba kwishyura asaba kwemererwa na Komite y'ababerewemo imyenda

Ugomba kwishyura agomba kwemererwa na Komite y'ababerewemo imyenda ku bikorwa by'agaciro kadasanzwe mu ikurikirana ry'igihombo.

Article 91: Repeal of the Order

The Court shall, on the basis of information and in a public hearing, repeal its decision ordering the debtor for personal management upon own request or at the request of the creditors' assembly.

During decision taking, the Court shall hear both sides.

The Court shall publish its Order.

Article 92: Activities of the debtor which require approval by the receiver

No obligations exceeding the range of his/her ordinary business contract may be entered into by the debtor without the receiver's approval. The debtor shall not even enter into other obligations falling under the range of his/her ordinary business if the receiver objects to such obligations.

The receiver may require the debtor to accept all payments received and to be done only by the receiver.

Article 93: Activities of the debtor which require approval by the creditors' committee

The debtor shall obtain the approval of the creditors' committee for transactions of particular importance to the insolvency proceedings.

Article 91: Révocation de la décision

Sur base des informations et en l'audience publique, la juridiction d'insolvabilité révoque la décision accordant au débiteur le droit de gestion du patrimoine à sa demande personnelle ou à la demande de l'assemblée des créanciers.

Dans la prise de décision, la juridiction doit entendre toutes les parties.

La décision de la juridiction est publiée.

Article 92: Activités du débiteur nécessitant l'accord du séquestre

Le débiteur ne peut souscrire à aucun engagement ne relevant pas de la catégorie des contrats ordinaires dans la vie de ses affaires sans l'accord préalable du séquestre. Le débiteur ne peut pas non plus souscrire aux autres engagements relevant de la catégorie de ses activités ordinaires lorsque le séquestre s'y oppose.

Le séquestre peut demander que le débiteur accepte que tous les paiements soient reçus et émis uniquement par le séquestre lui-même.

Article 93: Activités du débiteur nécessitant l'accord du comité des créanciers

Le débiteur doit obtenir l'accord du comité des créanciers pour les transactions d'une importance particulière pour la procédure d'insolvabilité.

Ingingo ya 94: Ibikorwa byemezwa n'Umucungamutungo warindishijwe ibintu

Bisabwe n'inama y'ababerewemo imyenda, urukiko rushobora gutegeka ko kugira ngo ibikorwa bimwe na bimwe bikozwe n'ugomba kwishyura bigire agaciro bigomba kubanza kwemezwa n'umucungamutungo warindishijwe ibintu.

Ingingo ya 95: Ingamba zijyanye n'igihombo

Amafara yose yakoreshejwe n'inama y'ababerewemo imyenda mu gukora gahunda n'imigambi by'igihombo agomba kumenyeshwa umucungamutungo warindishijwe ibintu n'ugomba kwishyura.

Iyubahirizwa ry'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda rikorwa n'umucungamutungo warindishijwe ibintu.

Ingingo ya 96: Umutungo udahagije wo gushyirwa mu ikurikirana ry' igihombo

Iyo umutungo udahagije mu ikurikirana ry'igihombo, umucungamutungo warindishijwe ibintu agomba kubimenyeshya urukiko.

Ingingo ya 97: Ibirebana n'umwenda wasigaye

Iyo ugomba kwishyura ari umuntu gatozi, ashobora kuvanirwaho imyenda yasigaye abisabye urukiko ikurikirana ry'igihombo ryarangiye.

Iryo saba riratangazwa, rikamenyeshwa ababerewemo imyenda bese n'umucungamutungo

Article 94: Activities which require approval by the receiver

Upon request of the creditors' assembly, the Court may order the requirement of the receiver's approval for certain transactions by the debtor to become legally effective.

Article 95: Insolvency plan

Any expenses incurred by the creditors' assembly to establish an insolvency plan shall be notified to the receiver and the debtor.

The supervision of the implementation of the plan shall be carried out by the receiver.

Article 96: Insufficient assets involved in the insolvency proceedings

If the assets are not sufficient in the insolvency proceedings, the receiver is required to notify the Court.

Article 97: Status of the remaining debt

If the debtor is a natural person, he/she may be discharged of the remaining claims at request, after the conclusion of insolvency proceedings.

The request shall be published and notified to all creditors and the administrator during.

Article 94: Activités exigeant l'accord du séquestre

Sur requête de l'assemblée des créanciers, la juridiction d'insolvabilité peut conditionner la validité de certaines transactions faites par le débiteur à l'obtention de l'approbation du séquestre.

Article 95: Plan d'insolvabilité

Tous les frais engagés par l'assemblée des créanciers pour élaborer le plan d'insolvabilité doivent être communiqués au séquestre et au débiteur.

La supervision de l'exécution du plan incombe au séquestre.

Article 96: Insuffisance des biens dans la procédure d'insolvabilité

Lorsque les biens ne sont pas suffisants dans la procédure d'insolvabilité, le séquestre doit en informer la juridiction d'insolvabilité.

Article 97: Sort du solde restant dû

Si le débiteur est une personne physique, il peut être libéré des dettes résiduelles s'il en fait la demande à la juridiction, après l'expiration de la procédure d'insolvabilité.

Cette demande est publiée et notifiée à tous les créanciers et à l'administrateur d'insolvabilité.

mu gihe cy'igihombo.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE

**CHAPTER VII:
PROVISIONS**

MISCELLANEOUS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES

Ingingo ya 98: Ikurikirana ry'ugomba kwishyura w'umunyamahanga

Article 98: Proceedings against a foreign debtor

Article 98 : Procédure de recouvrement sur un débiteur étranger

Iyo isosiyete y'inyamahanga ikorerera mu Rwanda cyangwa ugomba kwishyura ari umunyamahanga, ikurikirana ry'igihombo rikurikiza amategeko y'u Rwanda, cyeretse iyo amasezerano mpuzamahanga Leta y'u Rwanda yasinanye n'imwe cyangwa Leta nyinshi abiteganyanya ukundi.

In case of a foreign company which operates in Rwanda or if the debtor is a foreigner, the insolvency proceedings shall be subject to Rwandan law on insolvency, unless the international agreement signed between Rwanda and one or more countries provides otherwise.

En cas d'une société étrangère qui exerce ses activités au Rwanda ou d'un débiteur étranger, la procédure d'insolvabilité se fait conformément à la législation rwandaise, à moins que les accords signés entre le Rwanda et un ou plusieurs pays en disposent autrement.

Ingingo ya 99: Igihe giteganyijwe cy'ubuzime

Article 99: Prescription

Article 99 : Délai de prescription

Umwenda w'ibyangiritse bitewe no kutita ku nshingano ku mucungamutungo mu gihe habaye igihombo uvanwaho hashize igihe cy'imyaka itatu (3) itangira kubarwa uherye itariki y'isozwa ry'ikurikirana ry' igihombo cyangwa umunsi icyemezo cyo guhagarika kiba kitagisubiweho.

Any claim arising from negligence of the administrator shall be discharged of at the end of three (3) years following the date of conclusion of the insolvency proceedings or on the day the order of conclusion is final.

Une créance de dommages et intérêts résultant du non respect des obligations de la part de l'administrateur d'insolvabilité se prescrit par trois (3) ans à compter de la date de clôture de la procédure d'insolvabilité ou du jour où l'ordonnance de suspension de la procédure devient définitive.

Ingingo ya 100: Ibarwa ry'amafaranga yakoreshejwe mu ikurikirana

Article 100: Estimation of expenses incurred during the proceedings

Article 100: Coûts de la procédure d'insolvabilité

Amafara yose yatanzwe mu ikurikirana ry'igihombo abarwa muri ubu buryo bukurikira:

All the expenses incurred during the insolvency proceedings shall be calculated in the following manner:

Les frais engagés dans la procédure d'insolvabilité sont constitués comme suit :

1° amafaranga y'urukiko mu byerekeranye n'ikurikirana ry'igihombo;

1° court fees as regards insolvency proceedings;

1° les frais de justice en ce qui concerne la procédure d'insolvabilité;

2° ihembwa ryatanzwe n'andi mafaranga yakoreshejwe n'umucungamutungo ndetse n'ayakoreshejwe n'abagize inama

2° remuneration and other expenses of the administrator as well as the expenses incurred by the creditors' assembly.

2° les rémunérations et les dépenses effectuées par l'administrateur d'insolvabilité et par l'assemblée des créanciers.

y'ababerewemo imyenda.

Ingingo ya 101: Amategeko agenga igihombo cy'ibigo bitanga imyenda n'ibindi bigo by'imari

Ikurikirana ry'igihombo mu bigo bitanga imyenda n'ibindi bigo by'imari n'ibirebana n'uburyo bw'imyishyuranire mu gihe cy'igihombo, bigengwa muri rusange n'iri tegeko. Amategeko yihariye agenga ibyo bigo ashobora guteganya uburyo bwo gushyira mu bikorwa ibiteganywa n'iri tegeko.

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 102: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 103: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko ryo ku wa 12 Ukuboza 1925 ryerekeye gukumira igihombo, itegeko ryo ku wa 27 Nyakanga 1934 ryerekeye igihombo mu bucuruzi n'Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 104: Gutangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 101: Provisions governing insolvency of credit and other financial services institutions

Insolvency proceedings of credit and other financial services institutions shall be governed by his Law. Special rules regulating such institutions may provide procedures for implementation of provisions of this Law.

CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS

Article 102: Drafting and consideration of this Law

This Law was drafted in English and considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 103: Repealing provision

The Decree of 12 December 1925 relating to prevention of insolvency, Decree of 27 July 1934 relating to commercial insolvency and all other legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 104: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 101: Réglementation d'insolvabilité des établissements de crédit et d'autres institutions financières

La procédure d'insolvabilité des établissements de crédit et d'autres institutions financières est régie en général par la présente loi. La réglementation spéciale régissant ces institutions peuvent déterminer les modalités d'exécution des dispositions de la présente loi.

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS FINALES

Article 102: Elaboration et examen de la présente loi

La présente loi a été élaborée en anglais et examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 103: Disposition abrogatoire

Le Décret du 12 décembre 1925 relatif au concordat préventif à la faillite et le Décret du 27 juillet 1934 relatif aux faillites et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées

Article 104: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 26/05/2009

Kigali, on 26/05/2009

Kigali, le 26/05/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux